

№3
Декабрь - 2012

АЛАМ

LƏZGİ
MƏDƏNİYYƏTİ
JURNALI

ЛЕЗГИ
КУЛЬТУРАДИН
ЖУРНАЛ



Ярали ЯРАЛИЕВ

МОЯ ГОРДОСТЬ, МОЯ ПЕЧАЛЬ-
ЛЕЗГИ ЧІЛ

3



Van Der Spui
Roleof Jahonnes

“Lezginka” 38
оунамағы öyrənəm



**Квөз
Виликай
Къвөзвай**

2013

**Цийи иис
мубарак хурай!**

“Şair öləndən sonra böyüyür”



Söhbətlərimiz daha çox ata-oğul dərd-sərin bölüşməsi kimi gedərdi. Ayaqyalın başaçığ dağlar-dan şəhərə endiyin günləri tez-tez xatırlayırdı. Dörd il önce doğma kəndə gedib-qayıdanan sonra yeni coşqu ilə qələmə sarıldın və bütün arxivinin tozunu alıb onları çapa hazırlamağa başladın. "Şəffaf bulaqların suyu kimi təmiz dilim, varlığım-san, dünənim-sən, bu günüm-sən", -deyib ana dilində şeirlər kitabını bizlərə çatdırırdı. Bu, ləzgicə yazmadığına görə səni haqlı və yaxud haqsız qı-nayanlara cavabın oldu. Hansı ki, ona qədər çap olunmuş bütün şeirlərində ləzqi xislətini, dağ adamlarının qürurunu, doğma Suduru və məgrur Şah dağı layiqincə tərənnüm etmişdin.

Şair kimi qüdrətli olduğun qədər də səxavətli idin. İstənilən bəndənin göz yaşı və ah-zarı səni kövrəldirdi. Yalan tərif və alqış sənə yad idı. Haqsız yerdə mərd-mərdanə danışmağınla, poeziyanı şo-uya çevirənlərə ünvanlanmış sərt ittihamlarınınla vicdanlı və istedadlı qələm sahiblərinin ağısaqqalı-na çevrilmişdin. Ölkədə ictimai-siyasi quruluş dəyişəndə, şairə və şeire münasibət dəyişilən illərdə belə əsl poeziyaya xəyanət etmədin. Ad, şöhrət və dəbdəbəli həyat xülyasına düşüb əqidədən dönen,

istedadını heç edən bəzi qəlləm sahiblərdən fərqli olaraq **ŞAIR nüfuzuna** xələl getirmədin.

İllər boyu hesabına yeyib-içmiş, şeir adlandırdıqları söz yığını qələminin müdaxiləsindən sonra işiq üzü görmüş bir şeirbazın haqqında yazdığı əsassız "mülahizələrini" oxuyub acı təbəssümlə "ay nan-kor" deməkə kifayətləndin. Bir məclisdə həmin nankorla üz-üzə gələndə sənə uzanmış əlini heç nə olmamış kimi sıxdın, hal-əhval tutdun və mənim təəccübümü duyub "Cavan oğlan, mən şairəm. Şair nədir, kin -küdürüt nədir?" -dedin.

Sonuncu görüşümüz zamanı da adətinə sadıq qalaraq yeni şeirini oxudun. "Sevdiyinə gündə yuz yol sevirəm deməkdən usanma, nə qədər ki ca-vansan. Çünkü özün qocaldıqca o söz də qocalıb təravətini itirir". Nəğməyə bənzər bir şeir idi. Ürək-dən alqışladığımı qörüb, "Gör qoca şair necə şuluq şeirlər yazır?" -dedin.

Qoca və böyük şair... Sonra da adəti üzrə qollarını sinəndə çarpazlayıb gülə-gülə dedin: "Əsil şair ölündən sonra böyüyür və sevilir". Oldün ki, böyük şair olduğunu sübut edəsən?!...

Allah sənə rehmət eləsin, BÖYÜK ŞAIR!

Ruslan ŞEYDAYEV

Beynəlxalq Müsiqi Festivalı

Heydər Əliyev Fonduunun dəstəyi və Mədəniyyət və Turizm Nazirliyinin təşkilatçılığı ilə Bakıda VI Mstislav Rostropoviç Beynəlxalq Müsiqi Festivalı keçiriləcək.



Festival dekabrın 3-9-da keçiriləcək. Bu festival 2007-ci ilin dekabr ayından keçirilir.

Bu il festivalda Rusiya, İtaliya, Büyük Britaniya-dan dünya şöhrətli müsiqicilər və kollektivlər - Zubin Meta, Enriko Din-

do, Maksim Vengerov, Plamena Mangova, Sergey Krilov, Badri Maysuradze, Canluka Marçiano, Stüart Nil, Rauf Abdullayev, Fuad İbrahimov, Elvin Hoca Qəniyev, Maggio Musicale Fiorentino simfonik orkestri, İngilis və Litva kamera orkestrləri, eyni zamanda Ü.Hacıbəyli adına Azərbaycan Dövlət Simfonik Orkestri iştirak edəcək.

Respublika müğam müsabiqəsi

Gələn il fevralın 15-də Bakıda III Respublika müğam müsabiqəsi keçiriləcək.

Təhsil Nazirliyinin mətbuat xidmətindən verilən məlumatata görə, təhsil naziri Misir Mərdanov müsabiqənin keçirilməsi barədə əmr imzalayıb.

Müsabiqənin keçirilməsində məqsəd respublika müğam ifaçılarının Beynəlxalq Muğam Festivalında iştirakını təmin etmək, istedadlı müğam ifaçılarını üzə çıxarmaqdır. Müsabiqə vokal və instrumental musiqi nominasiyaları üzrə keçiriləcək.

Müsabiqənin qaliblərini müəyyən etmək Azərbaycan Milli Konservatoriyası və Konservatoriya nəzdində Musiqi Kollecinə tapşırılıb.



"Memarlıq qoruğu şəhəri" elan ediləcək

2030-cu ilə kimi Azərbaycanın Şəki şəhərinin "Memarlıq qoruğu şəhəri" elan edilməsi nəzərdə tutulur.



Bu barədə Şəki Turizm İnformasiya Mərkəzinin direktoru Nəsib İmaməliyev bildirib.

Onun sözlərinə görə, hazırda Şəki şəhərində müxtəlif təmir-abadlıq işləri aparılır.

İmaməliyev deyib ki, bu yaxınlarda xarici turistlər üçün Şəki şəhərinin xəritəsi hazırlanıb. Xəritədə Şəkinin gəzməli-görməli yerlərinin koordinatları qeyd edilib. Bundan əlavə, Şəkinin tarixi abidələri ilə bağlı məlumatları özündə eks etdirən bukletlər də hazırlanıb.

Gənclərin II Ümumrespublika Teatr Festivalı

Gənclər və idman Nazirliyi, Mədəniyyət və Turizm Nazirliyi, Azərbaycan-Amerika Alyansının dəstək verdiyi Gənclərin II Ümumrespublika Teatr Festivalı başa çatıb.

Dövlət Gənc Tamaşçılar Teatrında qaliblərin adları açıqlanıb və mükafatlandırma mərasimi baş tutub. Tanınmış mədəniyyət və incəsənət xadimləri, millət vəkilləri və gənclərin qatıldığı mükafatlandırma mərasimində çıxış edən festivalın ideya müəllifi və rəhbəri, millət vəkili Jala Əliyeva deyib:

"Qalib gəlmək əhəmiyyətli deyil, əhəmiyyətli olan Azərbaycan gəncliyinin bariz nümunəsi Leyla Əliyevanın təşəbbüsü olan IDEA beynəlxalq layihəsində ruhlanaraq, bu festivalda iştirak etmək, eyni zamanda, sənətdə ilk addımlarını atan gənclərə dəstək olmağımızdır".

Festivalın öz möhtəşəmliyi və maraqlılığı ilə digərlərindən fərqləndiyini deyən Azərbaycan-Amerika Alyansının icraçı direktoru Xəyal Şərifzadə festivalın əhəmiyyətindən danışıb. Millət vəkili Elmira Axundova, mədəniyyət və turizm nazirinin müavini Vəqif Əliyev, Gənclər və idman Nazirliyinin sektor müdürü Elşən Hüseynov, Nazirlər Kabinetinin təmsilçisi və digərləri çıxış edərək iştirakçıları bu gənclik bayramı münasibətlə təbrik ediblər.





Ярали ЯРАЛИЕВ,
профессор

МОЯ ГОРДОСТЬ, ПЕЧАЛЬ - ЛЕЗГИ ЧІАЛ

Язык является своего рода паспортом народа, одним из основных его атрибутов. Он возникает с формированием самого народа и развивается с ним. После появления письменно-сти язык приобретает письменную форму, постепенно формируясь в рамках определенных норм.

Кто определяет нормы для литературного языка? Естественно, в первую очередь, по-эты и писатели, а уж потом литературоведы и языковеды. Любой поэт и писатель выражает стиль своих произведений сначала в рамках своего родного говора или диалекта, а языковед делает обобщающие выводы для формирования единого литературного языка. Следовательно, источником формирования литературного языка являются диалекты. Как пишет известный грузинский лингвист и филолог А.С. Чикобава, "подлинная жизнь языка дана в диалектах... Диалекты служат источниками, пытающими литературный язык. Лишившись этих источников, литературные языки застыгают". Долг каждого языковеда - способствовать обогащению литературного языка за счет его диалектов, а не искусственно подвести его под влияние какого-нибудь другого языка и тем более ограничивать его каким-то узким диалектом, не учитывая богатства других диалектов того же языка.

Современный лезгинский литературный язык формировался в условиях разделенности лезгинского народа на две части: в Азербайджанской и Дагестанской Республиках. Первые опыты письменных текстов, написанных арабским алфавитом, появились в Дагестане во второй половине XVIII в. Это были произведения Кьючхуър Саида (1767-1812). Позже появляются произведения Етима Эмина (1838-1889), Стлал Сулеймана (1869-1937), Алибека Фатахова (1910-1935) и др. Эти произведения легли в основу лезгинского литературного языка, несмотря на то, что гюнейский диалект кюринского наречия, на котором были написаны эти произведения, охватывал узкую полосу левобережья реки Самур. В литературный язык вошли не

только лезгинские слова произведений Етима Эмина и Стлал Сулеймана, но и заимствованные ими слова других языков, без необходимой их разборки. Например, Стлал Сулейман пишет: Нече-шумуд, шумуд сара, Кесиби туб къуна сара и у Етима Эмина: Нече-шумуд югъ я, хан, Зун Мажнун хъана чульлераваз. Отсюда в словарь лезгинского языка вошло "нече-шумуд" несколько, целый ряд'.

Таким образом, узкий гюнейский диалект стал общенародным языком - яркинский и курахский диалекты кюринского наречия, докузпаринский и ахтынский диалекты самурского наречия и весь спектр наречий, диалектов, говоров "азербайджанских" лезгин остались за бортом. В буквальном смысле слова современный литератур-

ный лезгинский язык - это язык "дагестанских" лезгин. Отсюда, все лезгины Азербайджана - пришлые дагестанцы! Теперь лезгин, проживающий в Азербайджане, пишет статью на "своем" лезгинском языке, а в редакции "Лезги газет" (Махачкала) возникают серьезные возражения: моль статья содержит диалектные слова, которых нет в литературном языке. Вспомним слова А.Чикобавы: литературный язык должен обогатиться за счет именно диалектных слов. Может быть, он сказал это для грузинского языка, а для лезгинского языка эти высказывания никакого отношения не имеют?

Как известно, Родиной лезгинского народа была вся территория нынешней Азербайджанской Республики и Южного Дагестана (бывшей Кавказской Албании), а корни лезгинского языка в виде своего праязыка имеют пятитысячелетнюю давность.

Можно считать установленным фактом, что лезгинский язык имеет не только древнюю историю, но и является языком простым по словообразованию, лаконичным по близости формы и семантики слов и богатым по фонемному и словарному составам. Как любой другой язык, ему характерны свои специфические особенности, свой портрет, и это языковое "Я" лезгинского языка должно быть сохранено и в литературной его форме. Но, к сожалению, если обратить внимание, к примеру, на словарный состав современного литературного лезгинского языка, то нетрудно заметить, как язык изменен до неузнаваемости. Справедлив Арбен Къардаш:

**Язух лезги чіал, ваз къазвай зулум,
Тек са Худадиз я жеди малум.**

Эта тема обширная, выходит за рамки одной журнальной статьи и требует специального обсуждения. Остановимся только на некоторых примерах. Возьмем фонетику лезгинского языка. В грамматике лезгинского языка указано, что в литературном лезгинском языке пять гласных фонем: "а", "э(е)", "и", "у", "ү", а в алфавите их - 11 (а, е, ё, и, о, у, ү, ы, э, ю, я). Утверждают, что "о" и "ы" заимствованы у русского языка. Звук "о" действительно отсутствует в лезгинских диалектах, а звук "ы" существует в некоторых его диалектах (ахтынский, кубинский, кабалинский и др.). Как справедливо отмечает М.М. Гаджиев, "... наличие этого звука в исконно лезгинских словах свидетельствует о самобытности этого явления, о появлении данного звука на почве фонетической системы самого лезгинского языка".

Много непривычных и непонятных для рядового лезгина положений имеется в консонантной

системе лезгинского алфавита. Алфавит содержит 34 согласных букв (включая "ъ" и "ъ"), а фонетика лезгинского языка содержит: у П.К. Услара 42, у Л.И. Жиркова 43 (без лабиализованных), у М.М. Гаджиева 36 (кроме 14 лабиализованных) или 39 (16 лабиализованных) и 38 (17 лабиализованных) букв по другим источникам. Таким образом, согласных букв в современном литературном лезгинском языке 34 по алфавиту и в среднем 38 по фонетике (без лабиализованных). Звуки "дж" и "дз" ("джир" - 'резина', "дзидзик' 'линейка') то включают в фонетику, то нет. Неизвестна судьба звуков "гI" и "хI", которые имелись у П.К. Услара и У.А. Мейлановой, а впоследствии или заменены звуками "гъ" и "гъ" или же видоизменены соответствующие слова: "глербе" (лит. "арбе") - 'среда', "Гаду хъун" (нет в литературном языке) - 'враждебно встречаться', "неглен" (лит. "няни"; откуда появилось чуждо лезгинскому языку такое слово?) - 'вечер', "хлалават" (лит. "гъалават") - 'приставание', "хлед" (лит. "гъяд"; это слово также чуждо для лезгинского языка) - 'воскресенье' и др. Думается, что эти звуки наблюдаются не только в арабских заимствованиях ("гледет", "хларам" и др.), но и в исконно лезгинских словах ("йаглана", "үхлүү" и др.).

Необходимость включения в алфавит непридыхательных согласных "кк", "пп", "тт", "чч", "цц" очевидна. Излишне доказывать любому лезгину, тем более специалисту по лезгинскому языку, что звуки "к" и "кк", "п" и "пп", "т" и "тт", "ч" и "чч", "ц" и "цц" являются разными фонемами, при их замене получаются новые слова: "кар" (дело) - "ккар" (кора ра-ны), "пер" (настроение) - "ппер" (лопата), "тур" (сабля) - "ттур" (клади), "чил" (сетка) - "ччил" (земля), "це" (давай) - "цце" (в воде) и др. Эта проблема беспокоит многих специалистов. Как крик души звучат слова А.Г. Гюльмагомедова: "С этой точки зрения, никак нельзя оправдать языковедов, которые в 1962 году на очередной конференции по унификации графики и орфографии дагестанских языков, состоявшейся после смерти М.М. Гаджиева, решили изменить введенное им и существовавшее с конца 30-х годов правило написания 18 слов с двойными согласными. В этой связи совершенно неверным является утверждение, будто М.М. Гаджиев написание слов с двойными согласными считал делом ненужным, усложняющим нашу орфографию. Не мог М.М. Гаджиев этого сказать, потому что во всех изданиях Орфографического словаря лезгинского языка, вышедших при жизни ученого, 18 слов приводятся с двойными буквами". Без

различия в письме этих фонем возникают трудности понимания смысла выражения. Например, предложение "зун акадармир" можно понять, как 'не пугай меня' (зун акадармир) и как 'не унижай меня', 'не удешеви меня' (зун акадармир), "чуру туна" - как 'сохранил бороду' (чуру туна), и как 'сбрив бороду' (чуру туна), "чил къачуна" - как "чил къачуна" 'взял (купил) сетку' и как "чил къачуна" 'взял (купил) землю' и т.д.

Таким образом, ради "упрощения" исключены из литературного языка 9 исконно лезгинских звуков (кк, пп, тт, цц, чч, гI, хI, дж, дз). Причиной этого, на наш взгляд, являлось и то, что исключенные из алфавита звуки "неудобно" озвучивать при помощи русской графики. С другой стороны, вошедшие вместе с заимствованными русскими словами звуки "ё", "о", "э", "щ", "ю", "я" сильно загромождают алфавит. Чтобы избежать еще большего осложнения в случае введения в алфавит 9 лезгинских звуков, можно было бы переходить в лезгинское произношение русских слов, т.е. звуки "ё", "щ", "ю", "я", "о", "э" заменить на "йо", "ш", "йу", "йа", "у", "е" соответственно. Получается 46 букв.

Обратите внимание на произношение лезгинских консонантных фонем: начиная с губ до глубины гортани почти все участки рта, языка и гортани принимают участие в речи, причем это повторяется как с взрывными (от губно-губного "пI" до гортанного "гI"), так и с глухими (от губно-губного "вЬ" до гортанного "хI") согласными. Такой язык не может быть бедным! Простая логика подсказывает, что число вариантов образования слов в случае большого количества фонем никак не может быть меньшим, чем в случае меньшего количества фонем.

Несмотря на такое многообразие звукового инвентаря фонетики лезгинского языка, существует удивительная компактность звуков, т.е. их почти неуловимая близость по произношению, которую незнакомый с тонкостями лезгинской речи человек вряд ли может воспроизвести: ч, чI, чч, дж; п, пI, пп, б; т, тI, тт, д; ц, цI, цц, з, с; г, къ, къ, хъ... Такая же близость, точнее родство, имеется в словарном составе лезгинского языка: близкие (или противоположные) по смыслу слова имеют и сходные формы - "тан"



'тело' - "ччан" 'душа' - "дан" (кав.-алб.) 'лекарство', "хаф" (кав.-алб.) 'буква', "хафалаг" ("алфавит", древнелезг.) - "гаф" 'слова', "гафалаг" (словарь) - "къаф" (кав.-алб.) 'письмо, весть', "къафалаг ?" (сборник ?), "циий" 'новый' - "циуру" ("кульгынэ"?)"старый", "зун" 'я' - "вун" 'ты', "чун" 'мы' - "чун" ("кульгын"?)"вы' - "чи" ("жи"?)"наш' - "чуй" ("кульгын"?)"ваш', "хала" 'тетя, со стороны матери' - "халу" 'дядя, со стороны матери', "эмэ" 'тетя, со стороны отца' - "ими" 'дядя, со стороны отца', "дах" 'брать' - "вах" 'сестра', "кеф" 'север' (кав.-алб.) - "леф" 'юг' (кав.-алб.), "регъ" 'запад' (кав.-алб.) - "мегъ" 'восток' (кав.-алб.), "хай" 'мать' (кав.-алб.) - "цай" 'отец' (кав.-алб.), "къав" 'крыша' - "цав" 'небо', "ттур" ("тлур?") 'ложка' - "ккур" 'миска', "раклар" 'дверь' - "даклар" 'окно' - "тлаклар" 'ниша (во мн. ч.)', "гъур" 'поток мутной (грязной) воды' - "гъура" 'гной' - "гъуруш" 'мутный раствор муки' - "гъураш" ("угъураш?") 'человек с грязным поведением', "ккаш" 'голод' - "ккашат" 'обжора' - "ккишин" ("гишин?") 'голодать', "къуын" (плечо) - "къуынчI" (подмышша) - "къуынчIуыган" (подушка); "менгер" (внешний вид дома, коридор; гелхен.) - "тенгер" (внутренняя схема дома, коридор; гелхен.), "клан" (дно) - "кланчI" (пень) и др.

Эта особенность лезгинского языка, как нам кажется, не исследована в языкоznании, но она, как закономерность, имеет исключительно важное значение для установления истинно лезгинского происхождения того или иного слова (напр., азербайджанские слова "хала" и "амы" согласно такой закономерности имеют лезгинскую основу) или даже для предсказания суще-

ствования определенного, но пока неизвестного нам слова. Такие закономерности имеются и в других областях науки. Напр., Д. Менделеев на основе периодического закона предсказал существование еще не известных элементов, а Н.Вавилов - неизвестных сортов злаков. В современной разговорной речи лезгинского языка слова "буба" 'отец' и "диде" 'мать' выражаются в более сокращенной форме - "бай" и "дэй" (на кубинском наречии) и, если эту форму брать за основу, то получаем: бай (отец) - бадин байдбай-баба (дедушка по отцу, буквально: отец отца), дэй (мать) - дедин дэй-деддэй-деде-ди-де (бабушка по матери, буквально: мать матери), бай-бадин дэй-баддэй-баде (бабушка по отцу, буквально: мать отца), дэй-дедин байдбай-деба? (дедушка по матери, буквально: отец матери). Последнее слово ("деба") в современном лезгинском языке не употребляется. В соответствии с упомянутой закономерностью это слово (или близкое ему другое подобное слово) должно существовать в каком-то диалекте (или говоре) лезгинского языка.

Таким образом, родство фонем и морфологическая близость слов в лезгинском языке заслуживают специального исследования. Другой морфологический аспект, требующий специального исследования, - многообразие различных слов, имеющих, якобы, одинаковое смысловое значение. Такие слова обычно относят к диалектным разновидностям одного и того же слова. Однако, по всей вероятности, они в своих употреблениях выражают как бы разные, но близкие друг другу смысловые значения. Например, слова "вач", "ччур", "алад", "ахлад", "хъвач", "ччугур", "элячы" (повидимому, "элечы") и др. переводятся как различные диалектные формы одного и того же слова 'иди'. В лезгинско-русском словаре слово "алад" переводится как 'иди', а слово "алатун" принимается его неопределенной формой и переводится, как 'перегонять, обгонять' (в словаре нет слова "алаудун"). Русское "идти" соответствует лезгинскому "фин", от которого, очевидно, образуется "вач", (это слово тоже отсутствует в словаре). Слово "ахлад" указано идентичным "хъфин" 'уходить, иди обратно', а соответствующая ему неопределенная форма "ахлатун" - как повторный вид от "алатун". Получается какая-то абракадабра. Этот факт сам по себе говорит о том, что эти слова нуждаются в пересмотре. Вполне возможно, что они имеют разные значения: "вач" - иди, "хъвач" - иди обратно, "ччур" - входи, ("хъччур" - входи еще раз), "алад" - проходи, "ахлад" - проходи по-вторно, "элечы" -

переходи, "эхлечы" - переходи еще раз, "ччугур" - иди быстрее. То же самое относится к следующим словам: "пи" 'жир', "члем" 'топленое масло', "гьери" 'натуральное масло; растительное масло?', "къаччур" или "хъуцчур" 'расплавленный и охлажденный или нутряной жир', "дүйтгъвер" 'нетопленное коровье масло' (оно содержит корень "гьери") или же "сеперарун" 'ругать', может быть 'обругать', "экъульгъун" 'ругать', "ахарун" (нет в словаре), может быть 'ругать в более мягкой форме'; "рахун" 'говорить', "лукъульнун" 'разговаривать'; "ппара" 'много', "гзаф" 'очень?' ("гзаф - тимил", "гзаф - ппара"), "рум" 'физическая сила', "тлагъ" 'духовная сила' и др.

К сожалению, еще не создан толковый словарь лезгинской диалектологии. Краткий такой словарь, приведенный Р.И. Гайдаровым, позволяет отличать диалектную разновидность одного и того же слова от таких слов, которые, по всей вероятности, имеют разные смысловые значения. Например, диалектными разновидностями являются: верци (гунейск.) - верчи (кубин.; очевидно, от слова "вирт" 'мед') 'сладкий'; гүттүль (курах.) - шулькуль (фияр.) 'узкий'; кускафттар (гуней., кубин.) - кишсафттар (фияр.) - кушсафттар (яркин.) - качкифттар (курах.) - киссафттар (ахтын.) 'ведьма; букв. уродина'; дуркъун (гуней.) - дургун (яркин.) - туркъун (курах.) - тукъун (кубин.) - түкъун (ахтын., фияр.) 'анат. почка' и др. Обратите внимание на близость этих слов. Это еще раз доказывает справедливость П.К. Услара: "По сравнению с аварским и даргинским языками лезгинский язык является более полным в смысле близости его диалектов". Слова: "бекье" (гуней.), "мавух" (фияр.), "бади" (гуней.), "сукъра" (курах.), "кэйшанз" (ахтын.); "мег" (гуней.), "тулум" (кубин.); "мукал" (гуней.), "баскъум" (кубин.); "шкъульн", "бембең" и др. сильно отличаются по произношению и, очевидно, имеют разные значения, несмотря на то, что в словаре они указаны как диалектные разновидности.

Сравнивая одинаковые по смыслу слова в разных диалектах, можно подобрать более или менее близкие лезгинскому происхождению слова. Напр., ирандиде (гуней., курах.) - йарандиде (яркин.), къайнинене (кубин.) - къейинэ (ахтын.) - паб (фияр.) 'мать мужа или же-ны'; дабан (гуней., яркий., курах., кубин., ахтын.) - тель (фияр.) 'пята'; яапагъан (гуней., курах., ахтын.) - йупагъан (яркин.) - сиргъа (фияр., кубин.) - яапуган (кубин.) 'серьги'; дегълиз (гуней., яркин., фияр.) - ара (кубин.) - клидур (ахтын.) - тенгер (курах.) 'коридор; точнее, внутренний вид дома' (внешний вид дома "менгер"); къурухчи (гуней.,



курах., кубин., ахтын., фияр.) - чавуч (яркин.), караульщик' и др. Таким образом, для литературного лезгинского языка вместо "кульгыне" можно принимать "Цуруу" 'старый', вместо "кайгъанах" - "хэркина" 'яичница', вместо "жигъизар" - "сварагар" (курах.) или "шкатар" (кубин.; "шкат" подготавливается самой будущей невестой) 'приданое', вместо "тая" - "марк" 'стог', вместо "кушкъун" - "тумаган" 'подхвостник', вместо "билбил" (считается арабского происхождения) - "пирлинці" 'соловей', вместо "эвелук" - "лурс" 'щавель', вместо "туык" - "къугъ" 'пух', вместо "чуплах" - "къецил" 'голый' и т.д. и т.п.

В этом отношении существующий словарь лезгинского языка не отражает истинное лицо лезгинского языка: в него не только не вошло большое количество исконно лезгинских слов, но и значительное количество лезгинских слов повторяется в тюркском и русском вариантах: "алахъун - чалишмиш хъун" (стараться), "дакланвал-нифret" (ненависть), "пурунз-чалтук" (неови-

чищенный рис), "гъед-балугъ" (рыба), "къакъан-гъундуър" (высокий), "авахъун-ахмиш хъун" (течь), "хъен-куылge" (тень), "регъу хъун-утанмиш хъун" (стыдиться), "гъульягъ-илан" (змея), "иви-къан" (кровь), "кичле-къурху" (трусость), "къегъал-игит" (храбрец), "пад-тереф" (сторона), "тлашхан-ашпаз" (повар), "стха-къардаш" (брать), "хали-къарпуз" (арбуз), "тапрукъ-яланчи" (лгун), "мадара-экономия" (экономия), "ценэтег" (по-дол), "фяле-рабочий" (рабочий) и др. В словаре вместо общезвестных лезгинских слов имеются их тюркские аналоги: слово "ээмешун" (раздавливать) есть, но его лезгинского варианта - "шупун" ("пишун") - нет, есть - "гузлемешун" (ждать, ожидать), а "рехъ хъун" ("ульхъун") - нет, есть "ахтармишун" (искать), а "жагъурун" - нет, есть "асмишун" (вешать), а "кудун" - нет ("кудун" и "курсарун" имеют разные значения) и т.д. В словаре как отдельное слово отсутствует "чалах хъун" (верить; "чал агъун" 'верить на слова') и оно указано как одна из форм, производная от слова "чал" (язык), тогда как включены в словарь 14 слов (!) его тюркского аналога - "инанмиш хъун" (верить). Как можно согласиться с таким положением? Неужели наше лезгиноведческое языкознание, наши поэты и писатели не в состоянии сформулировать литературный лезгинский язык, сохранив его языковую специфику?! Вход в лезгинскую лексику таких слов как "нече-шумуд" 'несколько', "ким-киме" 'анаархия', "кыил баштанун" 'уклоняться' изуродует лезгинский язык.

Всякое изменение, происходящее в языке, должно быть проанализировано специалистами; необходимо установить - оно меняет самобытность языка или нет, противоречить особенностям данного языка или нет? Например, в лезгинском языке есть слово "ттугъ" 'кислое молоко; точнее, жидкость, оставшаяся после отделения масла от раствора простоквани'. Его приписывают персидскому языку, хотя в персидском языке нет буквы "тт". В персидском языке две буквы "т": "те" и "та" и они читаются как мягкий и твердый "т", а не как "тт". Например, персидские слова "тәләб", "мәтбәх", "шәрт" читаются как буква "та", а слова "тәһсил", "артеш", "бот" - как "те". В персидском языке есть слово "таб" , а "ттаб" - нет, есть слово "тар", а "ттар" - нет. Тогда, как может оказаться "ттугъ" (с двумя "т") в персидском языке? Это еще не все. Из "ттугъ" приготовляют "ттугъугъа" 'рисовый суп, приправленный мятою', а этого слова, широко употребляемого в разговорной речи лезгин, нет в лите-

турном языке. Почему? Потому, что "язык меняется", оно перешло в "давугъа", приписываемое азербайджанскому "довгъа" или персидскому "давугъа" (обратите внимания: фонема "тт" перешла в близкую ей "д", так как в персидском и азербайджанском языках нет фонемы "тт"). Не понятно только, почему лезгины своего "ттугъугъа" заменили азербайджанским (персидским) "довгъа", "давугъа", какая была в этом необходимость? Кому понадобилось лезгинское "ттар" 'дерево' приписать персидскому языку? Это слово существовало в родственном лезгинскому пеласгском языке четырехтысячелетней давности.

Не исключено, что одно и то же слово может оказаться и в персидском, и в лезгинском языках, ведь персы многовековые соседи кавказских албанцев. Но, почему таких слов приписать только персидскому языку? Что, лезгинский язык беден, чем персидский, или же моложе, чем персидский, у лезгинского языка меньше диалектов, чем у персидского? Но, нет же! Только наши специалисты гордятся, когда они причисляют исконно лезгинские слова другим языкам. Потому, что "язык меняется".

То же самое можно сказать о лезгинском "зурзун" и производном от этого слова "зур-зала". Попробуй, напиши в своей статье слово "зурзала", тут же его "исправят" на "залза-ла", приписанное арабскому языку. Такую аномалию, на первый взгляд, можно объяснить, ведь, начиная с VII века, арабы сначала разрушили местную культуру, уничтожили памятников на местном языке, а потом распространяли свой ислам и, следовательно, с арабской литературой вошли многие арабские слова в лезгинский язык. Но, это не совсем так. Во-первых, слово "залзала" имеется в литературном языке и лезгинское население, которое обучено этим языком, употребляет это слово, а в кубинском диалекте, носители которого тоже покорены арабами, но не обучены на литературном лезгинском языке, это слово почти не употребляется; они говорят "зурзала". Во-вторых, сейчас никому не секрет, что древнее месопотамское население (хурриты, урартийцы, касы и др.) имело общие языковые связи с современными кавказскими языками, в том числе и с лезгинским языком. Это же население жило вместе или были в тесном соседстве с населением, говорящим на семитских языках (арамейцы, аккадцы и т.д.). Уже этот факт говорит о том, что семитский (в т.ч. арабский) и кавказский (в т.ч. лезгинский) языки должны иметь много общих слов. Но, кто

сейчас может определить какое слово перешло из арабского в лезгинский, или наоборот. Например, слова "рагъат", "минет", считающиеся арабскими, встречаются в пеласгском языке.

В "Словаре лезгинского языка" А.Г.Гюльмагомедова приводится слово "atla", взятое у Арбена Къардаша. Это слово идентично с азербайджанским "ада" 'остров', которого нет в Древнетюркском словаре (ДТС). Не должно вызывать никакого сомнения, что "ада" - это и есть лезгинское "atla", утраченное лезгинами, но сохранившееся как тюркское. В отличие от лезгинского "atla" 'отрезок; отрезанный участок земли', азербайджанское "ада" не имеет других этимологий. Или же возьмем слово "богъаз" 'беременная', считающееся тюркским, хотя этимология этого слова в тюркском языке нет. Его лезгинский вариант "бугъаз" 'беременная' состоит из двух частей: "бугъ" 'состояние готовности' и "гъаз" - видоизмененная форма от "хаз" 'родить', т.е. "бугъаз" ("бугъ хаз") означает 'готовая рожать'.

Лезгинское "хванаха" переводится как "кунак" (эти слова этимологически родственны - "хунах"- "кунак"). Последнее слово переводится как 'друг, приятель' у кавказских горцев. Можно ли его идентифицировать с азербайджанским "гонаг" 'гость'? (азербайджанцы также употребляют персидское "меһман" 'гость'). В ДТС - qonaq 'вид проса', qonaq 'место отдыха, остановиться (букв. садиться)' от qon- 'опускаться, садиться (о птицах)'. Другое древнетюркское слово qonşu 'место пребывание' - производное от qon- 'садиться', а qunuq 'похититель, жулик, мошенник', qunuq 'конский навоз'. Следовательно, ни "гонаг" 'гость', ни "кунак" 'друг, приятель' нет в ДТС. Лезгинское "хванаха" как раз передает значения 'гость' и 'приятель', если его представить в виде "хвана" и "ха(й)" или же "хини хъай" 'являвшийся (ставшийся) частым гостем, приятелем', где "хини" идентично с "или" 'гость' в слове "или-фин" ("илифун") 'идти в гости'.

Сказанное хорошо демонстрируется другим грубым нарушением - внесением изменений в грамматику лезгинского языка. При историческом развитии языка, т.е., как чаще мы повторяем, при "изменении" языка, его грамматика упорно сопротивляется этим изменениям. Поэтому, акад. Л.В.Щерба писал: "Лексика - дура, грамматика - молодец". А наши специалисты по родному языку не только всемерно поддерживают проникновение в лезгинский язык азербайджанских грамматических единиц "-сиз", "-

суз", "-суъз"; "-чи", "-чу", "-чуй" и др., но и способствуют их более широкому применению. Они гордятся тем, что некоторые знатные мужи наравне с "рагъ алай югъ" 'солнечный день' применяют и "рагъсуз югъ" 'день без солнца', наряду с "алахъай цав" 'безоблачное небо' предлагают "булутсуз цав" 'безоблачное небо'. Видите, как "обогащается" лезгинский язык! Тогда, давайте, вместе "тумакъ яц" 'куцый вол' напишем "ттумсуз яц", а также "чэмсуз къафун" 'нежирный обед', "ябсуз щегъ" 'безухая коза', "къилсуз атлу" 'всадник без головы' и т.д.

То же самое можно сказать о русских "-ний", "-ный", "-ский", прочно укоренившихся в лезгинском языке. Различают "литературный чал" и "литературадин чал", первое из которых лучше было бы называть "литератур чал", ведь мы не говорим "уъзбекрин чал" или "уъзбекский чал", а говорим "уъзбек чал". Если даже происходят сильные изменения в лексическом составе лезгинского языка, то свойственность данного выражения или предложения к лезгинскому языку мы видим именно из его грамматического строя. "Дагестанские" лезгины говорят: "школадин директорди собрали едал вступатна", а "азербайджанские" лезгины - "мектебдин директорди ижласдал чихишина". Даже по этим примерам нетрудно догадаться, что станет с лезгинским языком, если "обновления" произойдут и в его грамматике.

Многие слова лезгинской лексики по объективным и субъективным причинам заменены словами других языков. Мне кажется, что некоторые из них, как будто "предчувствуя" свою будущую гибель, "спрятались" в составе своих родственных слов. Наблюдая корни слов лезгинской лексики в древних письменах, мы выявили удивительную закономерность. Существует определенная связь между существительными и глаголами и, как будто, глагол - производное от существительного: "гъарай" 'крик', "гъараюн" 'кричать'; "икрам" 'поклон', "икрамун" 'кланяться'; "муг" 'гнездо', "мугин" 'гнездить' и т.д. Современные лезгинские "авун", "ийин" 'делать, сделать, совершать' во всех древних письменах имеют более короткие формы "ун", "ин", как и в современном курахском диалекте. Следовательно, любой глагол в инфинитиве можно представить как "существительное + "делать": "михъ" 'чистота', "михъ ун (авун)" 'чистоту делать, чистить', т.е. окончания основной формы "современного" глагола - это и есть скрыто оставшийся древний глагол "ун", "ин" 'делать'.

Обратите внимания на следующие слова.

"Макъ" 'ум' (кавказско-алб.) - "макъу" 'умный' (гелхенский говор), "къаз" 'зелень' - "къацу" 'зеленый' - "къацуун" (?) 'зеленеть', "лаз" 'белизна' - "лацу" 'белый' - "лазун" (?) 'побелить', "йар" 'красота' - "йару" 'красный' - "йарун" (?) 'краснеть', "къиб" 'желть' - "къипи" 'желтый' - "къибун" (?) 'пожелтеть', "йац" (?) 'толщина' - "йацы" 'толстый' - "йацун" (?) 'толстеть', "шувукк" (?) 'узость' - "шувукку" 'узкий' - "шувукун" (?) 'сузить', "рум", "тлем" 'сила' - "руму", "тлеми" 'сильный' - "румун", "тлемун" (?) 'усилить' (возможно, "рум" 'физическая сила', "тлем" или "тлагъ" 'духовная сила'), "вил" 'глаз' - "вили" 'глазной' - "вилин" 'сглазить', "ццур" 'кислота' - "ццуру" 'кислый' - "ццурун" (?) 'киснуть', "векъ" 'шустрота' - "векъи" 'шустрый' - "векъун" 'шустрить', "лахъ" 'тухлость' - "лахъу" 'тухлый' - "лахъун" 'тухнуть', "цар" 'линия' - "цари" (?) 'линейный' - "царун" 'чертить линию', "рус" '?' - "русу" 'русый' - "русун" '?', "чул" (?) 'чернота' - "чулу", "чулав?" 'черный' - "чулавун" 'чернеть', "мекъ" 'холод' - "мекъи" 'холодный' - "мекъин" (?) 'холодеть', "гъуучи" (?) 'бици'?) 'маль' - "гъуучу" ("бици") 'маленький' - "гъуучун" (?) 'уменьшить', "чех" (?) 'старь' - "чехи" 'взрослый' - "чехун" (?) 'взросль', "къульз" (?) 'старь' - "къульз" 'старый' ("къульзек" 'старик'), "хууч?" ('хици'?) 'острота' - "хууччук" ("хици") 'острый' - "хууччун" ("хициун") 'острить' и т.д.

Следовательно, сравнение различных слов лезгинского языка, обращая пристальное внимание на их общие составные морфемы, позволяет выявить "новые" исконно лезгинские слова, удивительным образом сохранившихся в других родственных словах. Иногда некоторые из нас сами придумывают новые слова для лезгинского языка. Мы уверены, что лезгинский язык абсолютно в этом не нуждается потому, что он обладает немыслимым богатством различных точных выражений. Их можно уловить очень простым методом - путем их сравнения, как между собой, так и со словами других языков. Ведь существует целая область языковедческой науки - компаративистика, в основу которой входит английское слово com-pare 'сравнивать'. Чаще всего специалисты в этом упрекают неспециалистов, моль компаративистикой может заниматься только языковеды. В книге М.Фасмера "Этимологический словарь русского языка. ТТ. I-4. 1986-1987" русское слово "царапина" в этимологическом отношении

сопоставляется со словом "цап-царапыч" (кошка, которая царапает), а сравнение этого слова с лезгинским "Цар" 'линия' считается дилетантизмом. Другой пример, лезгинское слово "барцак" 'буйволенок' идентифицировать с общекавказским "барц" 'волк', как это предлагался известным аксакалом лезгинского языка Р. Гайдаровым, можно, а идентифицировать его с "бала цак" (с общеизвестным л/р- переходом) 'детёныш буйвола' нельзя.

Возьмем лезгинское слово "ккап" 'кист руки'. Точнее, "ккап" не 'кисть руки', а внутренняя часть кисти руки, называемая также "капаш". В форме глагола "капаш вегъин" оно означает 'шлётнуть', а в виде "лаплаш вегъин" 'дать пощечину' (ударить по лицу, по щекам) или 'ударить по голове'. Здесь наблюдаем интересное чередование букв "к" и "л" ("капаш" - "лаплаш"). Такое же чередование мы наблюдаем, если сравнивать русское "лата" 'стопа ноги у животных' и лезгинское "ккап" 'кисть руки'. Лезгинское "тапас" ("тапац") 'лата' идентично с "капаш" с к/т-переходом (с/ш-переход - общеизвестный). Обратный переход буквы "л" в "к" ("лата" - "ккап") наблюдаем в русском "капкан", которое в виде "кап къан" или "лап къан" идентично с лезгинским "ккап (тапац) къан" 'держать лапу'. Получается, что обе части русского слова "капкан" этимологически соответствуют лезгинскому "ккап къан" 'держать руку (лапу)'. Интересно отметить, что в лезгинском языке "ккапу-ккапу фин" ("ккапаралди фин") означает 'ходить на четвереньках', т.е. во всех случаях получаем "ккапа" и "лата" идентичными.

Или же возьмем другое слово "шуткун" 'подметать'. Корень этого слова соответствует русскому "щётка" (лезгинский вариант "шуткка"). По С. Ожегову "щётка" - изделие для чистки, мытья, обметания чего-н. в виде туга завязанных жестких волокон. Выражение "туга завязанных" (т.е. "туга завязать") напоминает лезгинское "шуткъанун" 'туга закрутить (стираное бельё для освобождения от влаги)'. Это слово представляется в виде "шут къан ун" - 'держать туга закрученным'. С этим словом идентично русское "жгут", "ж(у)гут" 'туга закрученный в виде веревки кусок ткани; резиновая трубка с этой целью'. Идентичное с ним лезгинское слово "шукъут" мы встречаем в пелагском письме, а "шутлух" 'застрять в закрученном виде (о нити)' и "шуткъу" 'женский головной убор, под которой (туга) держать волосы' сохранились и в

современном лезгинском языке. К ним можно добавить еще производные от "шукъут" ("жу-гут") слова - "шуткъуын" 'мяться', "шуткъурун" 'помять', "шуткъ-вей" 'мятый, вялый'.

С другой стороны, в лезгинском языке употребляется слово "къат" 'слой, складка'. Это слово считается тюркского происхождения (qat 'слой, пласт, ярус', ДТС, с. 432; оно взято из словарей XIII-XV вв), но это слово в древнетюркском словаре не имеет соответствующего глагола, как, например, азербайджанско qatlamaq 'складывать' (турецкое katlama 'складывание'). В лезгинском языке "къатун" 'складывать' и, следовательно "къат" 'складка'. По всей видимости, литературное лезгинское "къат" 'отрезок' является ошибкой: "къат!" 'складка, слой', а "ат!" 'отрезок' (в кубинском наречии имеется выражение "ппекина къат! гъатнава" 'на одежде появилась складка'). Получается, что и "къат", и "къат!" - 'слой, складка'.

В этом отношении представляет интерес происхождение слов "къатух" и "къаймах", считавшиеся тюркскими. Слово "къатух" 'кислое молоко' употребляется и лезгинами, и азербайджанцами ("къатыкъ"), хотя его нет в Древнетюркском словаре (в ДТС: qatiу 'твёрдый, жесткий, крепкий'). Его можно представить в виде лезгинского выражения "къат ттугъ" ("къати ттугъ") 'сгустившееся кислое молоко', где "ттугъ" 'кислое молоко (жидкость, оставшаяся после выделения масла)'. Когда поверхностный слой жидкости превращается в сгусток, мы говорим "къат къуна" 'образовался слой'. Значит, "катух" - это "ттугъ" в виде сгустка ("къати ттугъ"). То же самое можем говорить о слове "къаймах" 'сливки'. Это слово вошло в ДТС из словаря Махмуда Кашкарского, где имеется много слов местного происхождения, а именно: qanaq (qaqaq) 'сливки'. Слово "къанакъ" (qanaq) можно представить как "къа(т) накъ" ("къати накъ"), где последнее слово - видоизмененное "нек" 'молоко' (цах. "нак", лак. "nakl" 'молоко'), т. е. "къа(т) накл" - 'сгустившийся слой молока; сливки'. Следовательно, слово "къаймах" (с переходом "н" в "м") - исконно лезгинское слово и означает 'сгустившееся молоко'.

Приводимые нами примеры не означают, что их необходимо включить в литературный лезгинский язык. Они доказывают, что, как и другим языкам, и лезгинскому языку характерны свои собственные закономерности словообразования, которые необходимо учитывать для установления истинности лезгинских слов.



За сухими строчками биографии Рагимат Гаджиевой, в которых отмечены только награды за заслуги, скрывается трудная и в то же время яркая жизнь выдающейся артистки. В 1950-е годы мы, учащиеся Муса, Кариб, Насир и другие дети - любители музыки Хлютской средней школы Рутульского района, почти каждый вечер собирались около годекана, где находилась наша сельская изба-читальня. Здесь, где собирались взрослые, мы, дети, не имели права находиться. И нам приходилось стоять рядом и ждать, когда откроется этот маленький очаг культуры в нашем селе. Сюда привозили 1-й в селе радиоприемник "Родина-47", который работал от больших батареек. Каждый вечер собирались сельчане, чтобы послушать концерт дагестанской музыки из Махачкалы. Среди пяти песен на языках народов Дагестана звучала и одна песня и на лезгинском языке.

Песни на все времена

Однажды зимой, в очередной раз, когда мы собирались послушать концерт, заведующий избой - читальней Ахмед Гусейнов, стоя в дверях, сказал, что в лампе кончился керосин, и он закрывает клуб. Но подошли несколько взрослых сельчан, среди них были и авторитетные из семьи Айвазовых. Они часто выступали перед сельчанами с лекциями о международном положении. Все расселись. Ахмед включил радиоприемник. Лёгкий щелчок и маленькой красной точкой загорелась индикаторная лампа. Диктор, ведущий концерт, глубоким баритоном объявил: лезгинская народная песня "Шахсенем". Поёт солистка хора Даградиокомитета Рагимат Гаджиева в сопровождении трио народных инструментов. Полилась музыка. На фоне печального

однотонного звука балабана, серебристый звук тары вел грустную мелодию вступления. Затем спокойным, мягким голосом в грудном регистре вступил кристально чистый женский голос:

**Шагъсенем, я Шагъсенем!
Кланид хъайи бахтаварди
Вичин багъдай хабар гуда.
Къисмат тахъай яр акурла,
Зун лампадин багъ хъиз куда.**

*Шахсенем, о Шахсенем!
Кому в любви не повезло,
По себе о счастье рассуждает.
Как вижу милого с другой
Как фитилёк лампы я сгораю.*

Песня звучала около трёх минут. Постепенно куда-то вдаль удалились последние звуки далёкой, волшебной музыки. Но голос певицы ещё звучал в ушах. Никто не смел нарушить эту тишину. Наконец, один из слушателей сказал, что эта пела наша Рагимат из селения Ахцах. Так я, как и многие мои сверстники, впервые услышал голос нашей неповторимой певицы - Рагимат Гаджиевой. Мог ли я тогда мечтать, что когда-нибудь не только увижу певицу, но и в составе ансамбля буду аккомпанировать самой Рагимат Гаджиевой!

Со временем наше село, как и другие населённые пункты Дагестана, постепенно радиофицировали. Теперь концерты и из Махачкалы, и из Баку можно было слушать, не выходя из дома. Формат концертов из Баку был гораздо больше, чем из Махачкалы. В эти годы в зените славы были выдающиеся азербайджанские певцы, Народные артисты СССР Бюль-Бюль Мамедов, Рашид Бейбутов, Хан Шушунский, Шовкет Аликперова и многие другие. Мы с удовольствием слушали богатейшую музыку соседей в прекрасном исполнении, но как только подходило время передачи концерта из Махачкалы, переключали радиоприемники на средние волны - 250 метров. Мы знали, что редкий концерт в эфире из Махачкалы обходится без голоса Р.Гаджиевой. Песни в её исполнении звучали из репродукторов и радиоприемников и в горных аулах, и в городских парках, всё больше завораживающе и призывно.

1960-е годы. В эти годы я, студент Махачкалинского училища мечтал увидеть кумира нескольких поколений лезгин Р.Гаджиеву. Повезло. Однажды солист оркестра народных инструментов Даградиокомитета и начинающий тогда самодеятельный композитор Омар Аюбов предложил мне сыграть на гармошке в ансамбле, который он организовал для записей на радио. Когда я узнал, что наш ансамбль будет аккомпанировать самой Р.Гаджиевой, я немедленно взял у Омара Аюбова ноты и выучил наизусть все три песни.

Песня О.Аюбова называлась "Дочь Индии". Как известно, в те годы Индия была очень дружественной с СССР страной, и наши деятели культуры вносили свой вклад в развитие этих связей. Не сомневаюсь, с Индией с её самобытной культурой у России и сейчас хорошие отношения. Вторая песня была Джамала Мехтиева "Вечерняя заря" и третья лезгинская народная песня "Печальная фиалка".

Репетировал наш ансамбль, точнее, инструментальный quartet в составе О.Аюбова (тар), Дж.Мехтиева (кеманча), В.Саркисова (нагара) и

я (гармонь), в студии Радиокомитета, который находился в Махачкале по ул.Котрова, 24. После 3-х репетиций в студию приехала Р.Гаджиева. Просто, с подкупавшей улыбкой, она поздоровалась с нами и села рядом с Омаром Аюбовым. О.Аюбов, указывая на меня, сказал Р.Гаджиевой, что я приехал из очень далёкого Рутульского района и мечтаю стать известным музыкантом. При этих словах я покраснел и опустил голову. Р.Гаджиева, чтобы скрыть моё смущение, спросив, с какого я селения, сказала: "Если серьёзно и упорно будешь заниматься, обязательно станешь известным музыкантом".

В эти годы Р.Гаджиева записала на радио, а позднее и в телерадиофонд свыше ста песен различных по тематике и с разным сопровождением. Певица не стремилась давать продукцию на-гора. Она знала, что каждая новая песня в её исполнении является событием для слушателей и, поэтому тщательно готовилась к исполнению и записи каждой песни. Для неё, категория - известность композитора - не играла никакой роли. Для Р.Гаджиевой главное было - оригинальность музыки, то есть, чтобы в песне были мелодические обороты, не похожие ни на какие другие песни. И конечно, главную роль играла гармония слов и музыки.

Меня в исполнении Р.Гаджиевой, особенно лезгинских народных песен, восхищали не только чистота интонации, чёткая дикция, артистизм, но и тончайшая нюансировка. Она могла петь на Forte, способный переглушить оркестр народных инструментов, и на одном дыхании перейти на едва слышимое Pianissimo.

Певица наряду с вокальными сочинениями широко известных в то время профессиональных композиторов Г.Гасанова, Э.Ибрагимовой, С.Керимова, З.Гаджиева с удовольствием исполняла и новые песни композиторов-песенников: А.Мехмана, О.Аюбова, Дж. Мехтиева, Г.Мурсалова...

Если бы в 1970-годы проводились хит-парады самых популярных песен, уверен, больше 20-ти лет первое место занимала бы песня композитора Сейфулы Керимова на стихи Тагира Хрюгского "Хорошо, парень, хорошо!". А другая песня С. Керимова, также на стихи Т.Хрюгского "Дагестан", вот уже 50 лет звучит во всех странах, где гастролирует знаменитый Заслуженный Государственный ансамбль танца "Лезгинка". В фантастической популярности этих песен, прежде всего большая заслуга первой их исполнительницы Рагимат Гаджиевой. И такой нюанс. После Р.Гаджиевой эти песни так больше никто и не смел записывать.

Если бы в СССР (как много раз приходится го-

ворить "если бы"), как в других цивилизованных странах мира, существовало бы международное авторское право, композитор С.Керимов был бы, как минимум, одним из самых богатых людей в Дагестане.

Здесь же хочу вспомнить и такое событие. Это было в 1979. Главный редактор художественного радиовещания Гостелерадио Дагестана В. Сперанский, редактор музыкальных передач на лезгинском языке А.Мехман, Главный дирижёр хора радио Ю.Авшалумов и я, старший редактор музыкальных радиопрограмм, захватили кассету с записями Р.Гаджиевой, купили большой торт и поехали на улицу Йырчи Казака, чтобы поздравить певицу с 70-летием. В эти годы она уже не работала на радио. Жила Рагимат со старшей дочерью и внуком. Они очень обрадовались нам. Вспоминая общих знакомых и прошлые дни, пили чай с тортом. Я вспомнил о кассете и предложил всем послушать несколько песен юбиляра в записи. Рагимат Абдулмуталибовна, улыбаясь и смущаясь, сказала, что магнитофон испортился, и она лучше споёт для нас живьём. Мы знали, несмотря на тяжёлые испытания, которые выпали в жизни на её долю, она никогда не теряла духа и все невзгоды переносила мужественно. Посмотрев на очень скромную обстановку в квартире я понял, что у этой великой певицы, голосом которой восторгаются сотни тысяч людей, нет даже самого обычного кассетного магнитофона. Всегда находчивый и остроумный В.Сперанский перешёл на курьезные случаи из жизни артистов и развеселил всех своим юмором.

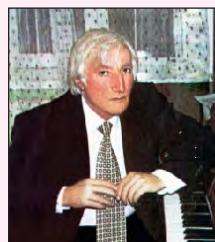
Я долго не мог забыть выражение лица Р.Гаджиевой, когда она говорила: "...магнитофон недавно испортился..." В наше время без особого труда с помощью компьютерных музыкальных программ певцы, музыканты неплохо зарабатывают. Многие удостаиваются и почётных званий. Многие "пишут" о себе книги. Пусть будет так! Они действительно вносят свой посильный вклад в развитие песенного исполнительства республики. Но обидно то, что у кого нет за спиной влиятельного дяди или крутого родственника, о нём и власти забывают очень скоро. Политическим деятелям сооружают памятники, их именами называют улицы, на домах, где они проживали последние годы, устанавливают мемориальные доски. Но почему так быстро забывают выдающихся композиторов, певцов, музыкантов, которые своим неповторимым искусством прославляли Дагестан?

Однажды в числе других деятелей литературы и искусства я получил приглашение от мэра г.Махачкалы С.Амирова. Накануне встречи, я

подготовил письмо в адрес мэра, в числе других предложений была и просьба установить мемориальные доски на домах, где проживали Народная артистка РСФСР Р. Гаджиева и Заслуженная артистка РСФСР С. Курбанова. Во время встречи я попросил слова, говорил, как и все выступавшие о том, как с каждым днём хорошает наш город и т.д. и передал письмо в руки мэру. И был приятно удивлён, когда буквально через день меня пригласили в управление культуры города и попросили представить характеристики и фотографии Р.Гаджиевой и С.Курбановой.

Через месяц около дома № 14а по улице Йырчи - Казака состоялся митинг - открытие мемориальной доски Р.Гаджиевой, в котором приняли участие представители администрации города, музыкальной общественности столицы и Ахтынского района. Не скрою, после установления мемориальной доски Р.Гаджиевой, мне стало гораздо приятнее бывать в этом районе города. В эти же дни мемориальная доска была установлена и на доме №192 по ул. М.Гаджиева, где жила С.Курбанова.

Можно было эти мои воспоминания закончить так: "Песни Рагимат будут всегда с нами!" Хорошо звучит и никого ни к чему не обязывает. Конечно, "ничто не вечно под луной". И это действительно так. В мире всё меняется: и люди, и нравы, и песни... Но мы, поколение, которое любило неповторимое исполнительское искусство Р.Гаджиевой, должны сделать все, чтобы сохранить и передать эту любовь будущим поколениям. Можно издать сборник песен "Из репертуара Р.Гаджиевой", написать книгу "Вспоминая Р. Гаджиеву", провести республиканский конкурс им.Р.Гаджиевой на лучшее исполнение песен народов Дагестана. Читатель вправе спросить: "Мы - это кто?" И вполне справедливо. "Мы" - это никто. С инициативой в правительство, на мой взгляд, должна выйти, в первую очередь Администрация Ахтынского района, который прославила знаменитая певица. Да и много чего можно сделать в память о Р.Гаджиевой. Она заслужила это своим беззаветным служением самобытному и прекрасному искусству Дагестана.



Магомед ГУСЕЙНОВ,
Заслуженный деятель
искусств РФ, лауреат
государственных премий
РД, член Союза
композиторов СССР.

Народные истоки эпической героики

(Продолжение.
Начало в прошлом номере)

Народ и эпический герой

Примечательно, что народ представляет собственное место, как срединное положение между небом и землёй, где наверху находится добрые силы, а внизу - злые. Эти силы вечно противостоят друг другу, и их борьба отражается на жизни народа. Благословенные периоды сменяются временами разрухи и хауса. Так и мирный труд нарушается нашествием чужестранцев. В такой обстановке народу нужен заступник. Если добрые силы постоянно заняты борьбой со злыми силами, значит, необходим на земле, в мире людей, тот, кто способен заступиться за них, обеспечивая справедливость и воздавать должное тирании. И в этом смысле Шарвили является посланцем богов.

Однако в то же время народ понимает, что при всей могущественности трансцендентального разума люди сами обязаны содействовать справедливому устройству жизни. Поэтому в эпосе чётко прослеживается идея единства героя-заступника с его народом. Шарвили существует не сам по себе, а только в неразрывной связи с родной землёй. Ярко продемонстрировано эта мысль сюжете о мече Шарвили. Меч, конечно, волшебный, но он, безусловно, имеет земное происхождение в отличие от волшебного коня Шарвили, которого он добывает сказочным путём, посредством одного старца, превратившегося в дерево.

Вообще-то, эти два сюжета о мече и коне показывают двоякий подход эпического мышления народа к осмыслинию мира в целом и самого себя в этом мире. Сначала герою приносят мечи, выкованные самыми умелыми кузнецами страны, но они рассыпаются в руках Шарвили. Наконец, мудрец Кас-Буба принимает уникальное решение: поскольку мечи сделаны из металла, добытого из недр родной земли, то их необходимо переплавить, чтобы придать новому мечу волшебную силу, следует закалить в молоке молодить, родивших первого ребёнка. Именно такой меч годится для Шарвили, поскольку это оружие является результатом труда самого народа. Боги помогают, а люди совместными усилиями преумножают эту помощь, вносят собственный вклад в общее дело. Подчёркнуто чувство коллективизма. Свойственное древним общинам, которые в одиночку, без взаимовыручки, не могли бы успешно противостоять внешним угрозам. Именно таким образом народ помогает своему предводителю - Шарвили. Что касается волшебного коня, то здесь дело обстоит несколько иначе. Своих коней проводят к Шарвили самые лучшие табунщики, но ни один из них не

выдерживает тяжести героя. Опять требуется совет мудрого Кас-Бубы. Тот рекомендует отправиться на берег моря, разыскать там старика, владеющего крылатым конём. Как видно, в данном случае народ не в состоянии дать богатырю достойного его скакуна. Конь изначально является волшебным и выходит к Шарвили из моря.

При этом следует отметить, что добыча коня оказывается очень трудным предприятием. Шарвили проходит через суровые испытания побеждает злые силы и только после этого попадает к старцу. Речь идёт о том, что сам Шарвили не волшебник. Он воин и становится хозяином волшебного коня только благодаря собственным силам, хотя подспудно и здесь чувствуется божественная благоволение. Но усилий самого Шарвили, несомненно, больше. Вот и получается, что меч ему преподносит народ, а коня приводит он сам. Теперь он вполне готов к богатырским подвигам.

Народ и понятие бессмертия

Через весь эпос последовательно приводится мысль о бессмертии героической личности, который беззаветно служит идеалом добра и справедливости. Однако сам факт рождения Шарвили в семье смертных родителей говорит о том, что его физическое существование не бесконечно, поскольку бессмертны только боги. Поэтому в течение своей короткой земной жизни он многократно подвергается смертельным опасностям. Но его ограждает от смерти, казалось бы, простое на первый взгляд, обстоятельство: Шарвили бессмертен до тех пор, пока его ноги касаются земли. Именно оттуда - из родной земли - происходит его сила. Оторви его от земли, и он будет беспомощным, как младенец.

Когда в детстве он побеждал быка, его ноги касались земли. Он крепко стоял на ногах и в единоборстве с пучеглазым великаном. Шарвили опирался о родную землю, когда бился в смертельной схватке с семируким чудовищем. Герой не погиб и в Ледовой стране, поскольку спасала его неразрывная связь с землёй. Это неизбыточное чувство патриотизма постоянно подчёркивается в многочисленных сюжетах эпоса, описывающих героические деяния Шарвили. В то же время эпическо-му мышлению народа чужда идеализация бессмертия, поскольку, родившийся в семье смертных не может быть бессмертным. И вот враги узнают, что убить Шарвили можно только в том случае, если оторвать его ноги от земли. Его обманом приглашают станцевать на ковре, под который подсыпан горох. Едва он поскользнулся и упал, как его тут же начинают рубить с мечами. Герой погибает в самом цветущем возрасте. Но гибнет ли после этого память о нём?

Умирающий Шарвили произносит проникновенные слова, завещание своему народу:

Что бы ни происходило,
 Вместе вы - большая сила.
 А пока при вас она,
 Будет целой и страна.
 В трудный час, коль захотите,
 Трижды громко позовите
 Всё меня. И я приду,
 Вас к победе поведу!

Герой уходит, но не исчезает сила его духа, его любви к Родине и народу. Высокий пафос лезгинского эпоса предельно чётко отражает реальные мироощущение, коллективное мировоззрение на самые животрепещущие вопросы, главный из которых - вопрос смерти и бессмертия. Подтверждением тому и этот эпос о Шарвили. Прошло уже много сотен лет, а имя Шарвили не забыто, как не преданы забвению и его подвиги, совершенные во имя Родины и народа. И разве это не бессмертие?

4. ШАРВИЛИ: ВЕЧНАЯ БИТВА ЗА ДОБРО

Лезгинский народный героический эпос "Шарвили", собранный, систематизированный и литературно обработанный поэтами Забитом Ризвановым (1926-1992) и Байрамом Салимовым (1929) в 50-60-х годах XX века, впервые был издан отдельной книгой в 1999 году, хотя многочисленные отрывки из этого произведения публиковались в периодической печати, начиная с 1964 года. В 2008 году полный текст эпоса вышел в свет и на русском языке в переводе Ризвана Ризванова. Покойный про-

фессор, доктор философских наук Ахед Агаев ещё в 2000 году подчеркнул, что "Шарвили" - не просто эпос (величальное повествование о герое и героике), но, самое главное, звонкий гимн и гордая песнь о надёжном народном заступнике и защитнике, идея очень созвучная нашим современным реалиям". Идейно - художественная завершённость эпоса, безусловно, объясняется тем. Что он веками обрабатывался и оттачивался народными мастерами и был доведён до высокого совершенства. Он сосредоточил в себе не проходящие нравственные ценности народа, и его представления о добре и зле. Долге и чести, любви и ненависти, верности и измене, храбрости и мужестве.

Как было отмечено другими исследователями эпоса, например, профессором. Доктором философских наук Михаилом Вагабовым, в образе Шарвили органично сочетаются архаические, мифические, сказочные и реальные мотивы, что указывает на многослойность происхождения эпоса. Действительно, рождение Шарвили ждали семь лет, а родился он лишь после того, как его родители съели по половинке волшебного яблока, "большого, краснощекого", преподнесённого им Кас-Бубой - "воином, лекарем и сказителем".

Шарвили наделён богами (указание на языческий период в истории лезгин) исполинской силой, которой он может утратить только в том случае, если его ноги оторвутся от родной земли. В раннем детстве Шарвили поражает людей необыкновенными способностями. Он растёт не по дням, а по часам, побеждает свирепого быка, ловит на берегу волка за уши, строит огромную плотину на многоводной реке со стремительным течением.

Его волшебный меч, закаленный в молоке молодиц, родивших первого ребенка, не могут поднять даже семеро силачей. В битве с темными подземными силами он добывает себе коня, способного летать по воздуху, а возлюбленную находит после победы над Семируким аждаханом. Он совершает много подвигов, в повествовании о которых тесно переплетаются сказочные и вполне реальные атрибуты.

Например, его возлюбленная Цюквер превращается в камень в результате злоказнен темных сил, но погибает, как обычный человек. От рук внезапно напавших чужеземцев. Другая его возлюбленная - Шекер - способна обернуться ланью, а против самого Шарвили. Оказывается, можно применить коварства с целью его физического истребления.

Подобный симбиоз мифического и реального позволяет полагать, что эпосу "Шарвили" свойственны разнотипные эпические характеристики. Он одновременно и архаический, и классический, хотя черты последнего типа явно превалируют. Как известно, классические эпосы возникают на раннем этапе этнической консолидации и образования элементов государственности. Это обстоятельство, бесспорно, связано с политической историей народа.

В данной связи интересно было бы провести параллель между образом Шарвили и некоторыми реальными историческими персонажами, которые фигурируют в истории лезгин раннефеодального периода. Речь идёт о Ваче 2, крупном государственном и политическом деятеле, царе Кавказской Албании.

В 457 году Ваче 2 возглавил крупнейшее в истории Кавказской Албании всенародное восстание



против персидских Сасанидов. Как свидетельствуют местные летописцы, в частности Моисей Калланкайтукский, этот албанский царь был храбрым и мужественным воином. Он противостоял персидским силам в течении шести, может быть, и более лет. Не вдаваясь в подробности повстанческого движения.

Он добровольно отрёкся от престола и удалился от мирской жизни, став отшельником.

Он ушёл в безлюдные места и предался глубоким размышлениям сущности бытия, видимо, считал себя виновником того, как народ осудил его за намерение жениться до истечения траурного срока после трагической гибели его родителей и первой жены - Цюквер.

Здесь надо подчеркнуть, что Шарвили не был царём в отличие от Ваче 2, но пользовался в народе непрекаемым авторитетом и огромной искренней любовью, что даже больше, чем обычные царские почести. В то же время, Шарвили, подобно Ваче 2, был храбрым и мужественным воином, предводителем и военачальником.

На первый взгляд может показаться, что мотивы уединения того и другого разнятся в корне. Царь сожалел о разрушении страны, а эпический герой страдал от общественного порицания. Тем не менее, в данном случае можно полагать, что разъединяющее начало как раз и является объединяющим фактором. Ваче 2 мучился мнимым осуждением со стороны народа, а Шарвили - реальным.

Произведения подобной параллели логично и по той причине, что в одном из эпических сказов говорится о том, что Шарвили. Будучи однажды на службе у царя, участвовал в отражении чужеземных войск - римских. Надо думать, что память о событиях, связанных с деятельностью царя Ваче 2, отложить в памяти народа и странным образом трансформировалась в эпическом сюжете в осуждении богатыря Шарвили за его невольное пренебрежение к траурному обычая.

Здесь, скорее всего, имеет дело с художественным восприятием реального исторического события, в результате чего оно наложилось на уже существовавшее до этого сказание о справедливом и непобедимом герое, который в народном представлении должен быть безупречным и с моральной стороны - своеобразным идеалом высокой нравственности и безукоризненной верности народным традициям. Мифологизация реальных исторических событий и фактов не единоличное явление, поскольку прослеживается и в ряде эпосов других народов, например, в армянском "Давиде Сосунском", калмыкском "джангаре", тюркском "Керр-оглы", древнерусском былинном цикле, в "Слове о полку Игореве". Именно в этих и некоторых других сказах лезгинского эпоса прослеживается трансформация архаического типа в классически, поскольку в последнем во главу угла ставится не богатырская сила, а оценивается личность героя, характеризуются его духовные качества. В данном цикле сказов Шарвили находится в состоянии постоянной борьбы со злом, вечной битве за добро.

Это свидетельствует о том, что в народном эпическом мышлении происходило заметные изменения. Смена акцентов прослеживается и в том, что Шарвили уже сражается не с чудовищами (одноглазый великан, Семирукий аждахан, Кускафтар, Шармуну, Мармари, владыка Ледовой страны и др.), а с иноземными захватчиками. Он становится народным предводителем, народным заступником, защитником Отечества.

Приведенная выше параллель с царем Ваче 2 свидетельствуют именно о таком сдвиге акцентов, хотя мифологическая составляющая отнюдь не исчезает из ткани эпоса, однако и образы архаических чудовищ приобретают некоторые земные черты, они как бы очеловечиваются, как, например, владыка Ледовой страны.

В одном из сюжетов он обещает старику разыскать его сыновей, ушедших из отчего дома в поисках счастья. В другом месте сразу после победы над Семируким аждаханом -архаическим чудовищем - Шарвили вступает в бой с кочевниками и освобождают захваченный ими город Ковар - нынешний Дербент. Даже при сохранении архаических мотивов, в большинстве эпических сказов героем Шарвили движет, прежде всего, чувства долга, готовность вечно бороться за справедливость и добро.

5. ШАРВИЛИ: ОТ ГИЯРА ДО СУВАРА

Как и любое произведение устного народного творчества, лезгинский героический эпос "Шарвили" содержит в себе множество любопытных фактов, которые могут и должны стать объектами научных изысканий. Например, это касается и эпической топонимии или этнонимии, зафиксированной почти во всех сюжетах.

Здесь же надо сказать и о том, что некоторые топонимы упоминаются в двух и более вариантах, отражая тем самым древние названия местностей, а также их современные наименования. Сдела-

но это не преднамеренно, а с целью сохранить топонимы в передаче сказителей, то есть лиц, у которых были записаны эпические сюжеты в 50-х и начале 60-х годов 20 века поэтами Забитом Ризвановым и Байрамом Салимовым.

В русском переводе эпоса, осуществленном Ризваном Ризвановым такое “двойное” наименование местностей сохраняется. Более того, для удобства читателей все объекты эпической ономастики снабжаются краткими комментариями. Возможно, в приложениях эпосов, где даются более пространные объяснения, например, метрологической лексики, встречающейся в эпосе, а также космонимам и дионинам, уместно было бы разместить и этимологически комментарии эпическим топонимам.

Шарвили и сувар

Название города Сувар встречается уже в “Песенном зачине” к эпосу. Здесь он охарактеризован как “град славный”. Далее слово Сувар приводится в “Слове сказителя” в качестве женского личного имени. Сказитель эпоса Кас-Буба, обращаясь к родителям Шарвили, говорит им:

*Если дочь у вас родится,
Ею можете гордиться.
Имя будет ей Сувар -
От богов вам щедрый дар.*

Из одного эпического сказа (“Меч и конь”) выясняется, что городе Суваре жили искусные оружейники, причём их меч, несмотря на прочность, ещё и “разукрашен по-царски”. Тем не менее, меч, предложенный герою суварцами, согнулся у него в руках и, естественно, ему не пригодился.

Суварцы оказались и опытными коневодами, потому что согласно эпосу “уж такого скакуна не видала вся страна”. Но разве годится необыкновенному богатырю человеческий конь? Он “испустил дух”, как только Шарвили опустил ему на спину свою руку.

В сказе “Белокаменный Худат” о городе Суваре говорится, что он, как некоторые другие города, пал под натиском польчищ завоевателя Хизри-Мелика. Конечно, Шарвили изгоняет чежеземцев и освобождает родную землю. И каждый раз, когда он бросает боевой клич, жители Сувара непременно слышат его и спешат в ополчение.

Весьма интересный сюжет содержится в сказе “доброе снадобье”, где речь идёт о том, как сильно переживал Шарвили гибель отца, матери и своей жены Эквер. И вот объятый небывалым горем богатырь решает унять боль тяжёлой утраты в Суваре. В эпосе об этом сказано следующее:

*Горевал джигит безмерно
И поэтому, наверно,
Чтоб унять сердечный жар,
Он направился в Сувар.
В дом его ведут суварцы,
По бокам - юнцы и старцы.
И стоят джигиты в ряд,
Угостить его хотят.*

Кстати, именно в Суваре (сказ “Волна перед робким сильна”) дождался Кас-Буба ушедшего добывать для него волшебную птицу, мясо которое избавляет от старческого немощи.

Сказ “Доброе снадобье” важен тем, что позволяет в целом локализовать эпический Сувар в местности на юго-западе от реки Самур, возможно, в её среднем течении. На это указывают и то, что Кас-Буба приходит в Сувар к Шарвили, перейдя реку Самур, и то, что кюринский гонец также переходит реку на пути к Сувару, и то, что, как сказано в эпосе, Кюра расположена левее Самура, т.е. там же, где и Гияр.

Шарвили и Гияр

Что касается Гияра, то этот топоним жестко привязан к современному селению Курех в Дагестане, где до сих пор показывают древние развалины, называемые городом Гияром. В эпосе указано, что гиярцы также являлись хорошими оружейниками, поскольку принесли на испытание к Шарвили меч собственного производства. А вот достойного героя коня у них не было.

В эпосе, наряду с другими лезгинскими племенами, гиярцы обрисованы как смелые воины. Когда Шарвили освобождал город Ковар от захватчиков, именно гиярцы первыми ворвались в ставку предводителя чужеземцев о котором говорится:

*Вот и он. Охрана рядом,
Перебитая отрядом
Из Гияра, полегла,
Словно спать сюда пришла.*

В другой раз, когда вновь было совершено нападение на Ковар, "своё войско в пятьсот пар отправляет и Гияр". То есть гиярцы отправили на помощь коварцам одну тысячу воинов.

Примечательно, что среди лаконичных характеристик, данных отдельным эпическим городам, есть и образ Гияра, как места "засушливого". В эпосе читаем, что Гияр:

*Город маленький, красивый,
А вокруг -сады и нивы
И богатства вдоволь тут,
Но гиярцы воду ждут.*

Туда герой направляется, после встречи с кюринцами. Оказывается, что у гиярцев разрушилась плотина на реке и нужно построить новую, чтобы постоянно была вода для орошения и питья. Но им самим это не по силам - нужна помошь Шарвили. Как свойственно богатырю, он в течение трёх дней рубит окрестные скалы и строит прочную плотину. Память об этом эпическом сюжете сохранина народом, поскольку одну гору как бы с усечённой вершиной называют горою Шарвили, как и перевал у лезгинского селения Лацар в Азербайджане, или, согласно сказу эпоса "Танец", в местах проживания цахурцев, якобы вырубленные мечом Шарвили.

Шарвили и его земля

Кроме названных городов, в эпосе приведены десятки других наименований местностей - городов, селений, рек, гор, родников, полей и т.д. Среди них Ковар, отождествляемый с современным Дербентом, Тури (современный Ахты), Кюра (современная Кюре, т.е. левобережье Самура в её среднем течении), Мишкюр, область, расположенная южнее дельты Самура, Набран (город в Мишкюре), горы Шалбуз-даг, Шах-даг, Буба-даг, родник и высокогорный луг Силибир, поле Гавдан, селения Гарах, Чепе, Хина, Микрах и некоторые другие.

Эти наименования требуют компетентных историко-филологических комментариев. Полагаю, что они в скором времени появятся.



**Ризван
Забитан хва**

Ж

урналда дидед чалакай, адан михьи-виликай авай кхыннар зани пары хысан къа-булзава. Гъакъни сад-къвед гаф зазни лугъуз кланзана.

Халкъдикай халкъ ийизвай шартарикай сад, дузы лагъайтла лап сад лагъайди чал я, лагъайтла зун ягъал туш. Гъавиляй кье дегъ чаварилай чи бубайри, дидейри хвена чав агакъарнавай и аманат гъар са инсанди вилин нине хыз хүн ге-рек я. Гъакъ хүн варь, михъиз хүн.

Лугъунриз килигайла дуныяда 5000-ав агакъ-на чал ава. Кылди са хэн тир Къавкъаздин халкъарин чалар санлай къачурла 50-лай гзаф

М.Меликмамедова "Лезги чалар" улубда къа-турнава хыи, лезги чалаз Азербайжан чалай 800-ав агакъна гаф атанва. Лезги чалай гъа чалаз 300-еэз мукъва гаф фенва. Гъакъни маса чаларикай чешнеяр гъиз жеда. Чаларин михъивилиз чехи зарар гузвайдини гъа и про-цесс я. Ихътин процесар там негъиз тахъайтлани зи фикирдалди, чал хүн ва вилик тухун патал-ди крат датланна тухвана кланда. Идаз талукъ Би-лал Адилова "Алам" журналда лагъанвай фики-рар чи рикъяни я.

Асулдай и къвалахдал чалан алимар, кхыира-гар, журналистар алахзаватлани, халкъ-дин, чалан, таъсиб чугазвай гъар са инсанди вичин чал чирна, чал михъиз хүн паталди

Дидедин чал халкъдин къенивилин лишан я

я. Абрукай са чехи сихилни лезги чалан группадик акатзавай чалар я. Гъардаз вичин атири, вичин верцивал авай и чалар на лугъуда яйлахдай къватнавай цукверин са къунч я.

За са чавара къелнай - пары кардик квай 6-7 виш гаф чир хъайитла а чалал инсанривай сад-сад гъавурда тваз жезва. 1800-ав агакъна гаф чир хъайила а чалал сая раҳунар ийиз жезва. 3500-ав агакъна гаф чалал регъят раҳаз кхын паталди бес къадардай гъисабиз жеда. Уруссин чехи зари А.С.Пушкина ва кхыираг Л.Н.Толстая чин вири кхынна 12 агъзураз мукъва гафуникай менфят къачунва. Ихътин чехи кхыирагри виш агъзурдалай гзаф гаф авай и чалан цудалай садакай менфят къачузва. Гъакъ хъайила сая инсанрин раҳунрик квай 3-4 агъзур гафарин хазинадик жуван чала аваз-аваз патай къачунвай гафар кутан лап хажалат гудай къвалах я.

Келайбурукай, яб акалайбурукай, чалан али-мрин раҳунрай, зани къатизва хыи, чал чан алай, дегиши жезвай, вилик физвай зати я. Гъакъни чалар маса чаларихъ, иллагъ хыи, къунши чаларихъ галаз авсиятда жезва. Маса гафуналди, чалар са къадар сад-садан къене гъахъ-зана. Химикрин чалалди лагъайтла, диффузия жезва. Мисал яз, Азербайжан чалан пудалай сад араб ва фарс гафар я. Чехи зари-журналист

зегъмет чугуна кланда. Вучиз лагъайтла, ДИДЕ-ДИН ЧИАЛ ХАЛКЪДИН КЪЕНИВИЛИН ЛИШАН Я.

Чи чалай кважнавай, амма чкадал ххана клан-завай гафариз талукъ са мисал гъин.

Са межлисда чи чехи алим Я.Яралиева ихътин са ихтилат авунай:

"Зун къвалах аваз Усугърин мектебдиз фенвай. Секретарша рушавай директор жузурла ада икъ-жаваб ганай:

- Са герен вил хуъх, халу, директор исятда хквела.

Заз гъзлемишдай чкадал лагъанвай ВИЛ ХУЪХ гаф сад лагъай сефер тир ван къвездай. Гъанал зун мад садра гъавурда акъунай хыи, экъ-вена винел ахкудна кланзай михъи лезги га-фар гзаф ама"...

Гъа ихтилатдилай гъзлемишдай михъиз лезги чалал раҳазвай зи хтулди "гъзлемиш-дик чкадал "вил хуъх" лугъузва. И гаф хтулдин мецел лап верци акъатзана. Гъа икъ чна раҳунрик са михъи лезги гаф кутунва.

Бакуда акъатзана, зани дуствалзавай, "Са-мур" газетди 20 йисалай гзаф я, чалан таъсиб чугазвай, чал вилик тухуз, михъи ийиз алахъзана. "ЧиРагъ" журналдини чалан михъивал паталди кхыннар ийизва. Кье "Алам" журналдини вичин сад лагъай тилитрилай авал-на чалан михъивилиз фагъум гун пары хысан

дамаҳдин ківалах я. Санлай къурла и тема ақын чехи, важиб са тема я хьи, чалан алимри, къелемэгълийри патахъ ял тавуна гзаф квала-хар хъвuna кланзава.

Чи играми кхъиррагри, зарири, чалан алимри чалакай зурба гафар рахазва лугъуз зун айиб тавурай. Ибур зи риклин тлалар я. Чал паталди журналда атлай фикирар лугъуз зун идалай къулухъни гъазур я. За жуван фикирар чи халкъдин зари С.Керимовадин чалаз талукъ са ширидин царапалди тамамариз кланзава:

*Авазрихди яб це чалан,
Шуршурзавай вац! я Кулан.*

Адан патав цүквер таб я,
Валлагъ, вири эквер таб я.

Ша алахъна ківат хъийин чал,
Гъич тахъайтла чуклур тийин.
Жуван гъилив жуван рикле
Чна гапур аклур тийин.



Бегърам
ЗАЛОВ
Худат шегъер.

ВУЧИЗ ЧІУГАР ВАЬ, "СҮРЕТЧИ"?

Маса чаларай гафар атанвачир са чални авайди туш. Лезги чалани турук, фарс, араб, урус чаларай атанвай гафар гзаф ава. Абур чна фадлай жуванбур хъиз къабулнава. Амма гафарганар түккүүрдайла чи чалан алимри вучзава, гык! түккүүрзава?.. На лугъуди, абур лезги чал дақлан алимрин гъиликай хкатнавайди я. Абру гафарганар түккүүрдайла маса чалай тек гаф вич ваъ, гъя гафунин эхирарни кваз кутазва. Месэла, Азербайджан чалавай -суз, -чи, -лу, -лух, -миш, -ламиш ва маса эхирар.

Бязи чавариз чи кхъиррагри, зарири чалаз гъизвай цийи гафарни са бязи алимриз къабуллиз кланзавач. Ихътин гафарикай са мисал: "сүретчи" гаф. Кхъиррагри "художник" гафунин чкадал "чүгар" къабулнава, амма чи чалан алимриз адакай хуш къвевзач ва абуру "сүретчи" гаф теклифзава. Вучиз "чүгар" ваъ, "сүретчи"? Заз "чүгар" гаф гзаф хуш я. Ам жуван хайи чалавай "чүгун" гафуникай түккүүрнава. Эгер чи алимрини чалаз ихътин гафар гъун теклифзаватла, са тимил члавалай чи гафарганни са пай түрк чалан гафарикай мали тир хиналугъ чалан гафарганриз ухшар жеда. Чи гъилевай "Хиналугско-русский словарь" дай аквазвайвал, хиналугъ чала амайди гъя чалаз маҳсус гафарин эхирар я. И муқъвара гъя ихътин хиналугъ чалан гафаргандиз ухшар лезги чалан са гафарган гъятнай зи гъиле. Ана азим гафар, лезги чалал жуван гафар аваз-аваз, афтоди абу-

рун чкадал чара чалан гафар ктунвай. Мисал яз, "А" гъарфунивди авалзай са шумуд гаф: анадандугъма, асмишун, артмишун, ахтармишун!? И гафарин эvez чи чала ава эхир? "Б" гъарфунив авалзайбуруз килига: багъышламишун, багъламишун, бажармишун, баживал, базарник, базарниковал, балугъ, балугъчивал, басмишун, бастурмишун, бashiбузукъ, бashiбузукъвал, башкъя, башкъавал, безетмишун, бигъламишун, биналамишун, бугъламишун, буюрмишун, буюрмайдан!..

"Дербентдин къарияр рахазвай лезги чалан гафарган" я жеди абур. Вучиз лагъайтла, ктаб эхирдал къван гъя икъ давамзава. Афтоди 50-60% лезги гафарин чкадал чара чалан гафар кутаз-кутаз гъя ихътин "гафарган" түккүүрнава. Эгер чалан алимар чалав "дербентдин къарияр" хъиз эгечайтла, чи чалакай вуч амуқъда? Ихътин гафарганар аквадамаз инсан хиялариз амуқъда: яраб и алимриз лезги чал хъсан чизвачтла, яхуд вичиз мажал тахъана папани-аялри түккүүрзаватла? Чидач. Амма са зат! хъсан чида хъи, чаз ихътин гафарганар ваъ, асул хайи чалалди тир гафарганар герек я.



Римма
ГЪАЖИМУРАДОВА,
зари

Гъарадан къисметда гел тургавал



1932-йисан зулуз Хыилерин райондин партиядин комитетдин ва исполкомдин орган хыз азербайжан ва лезги чаларал акъатиз башлашиб "Соцялизмад темп" тівар алай газетди вири лезгийрин уымуърда, медениятда чехи рол къугъвана. Кье гъар кандайда кылди газет, журнал, ктаб акъудзавай са вахтунда и вакъиадиз кутугай къимет гун бязибуруз четин я. "-Вуч хъурай, райкомдин газет я ман!" -лугъудайбурни ава.

Чавар алатундивай къурулушар хыз газетдин тіварни са шумудра дегиш хъанатланы, ада гъар девирдин небз къуна райондин уымуърдин 80 йисан хроника арадал гъана. Къениндалди 7.400 нумра чап хъанвай газетди чи чал, эдебият, меденият, хару сенят, театр, музика вилик тухуник, халкъдин мецин яратмишунар къватл хъувуна юкъвал ахкъудуник, къел-къинал рикл алай интеллигенттар са арадал гъуник зурба пай кутуна.

Урусрин чехи писател Федр Достоевскиди Николай Гоголан "Шинел" рассказ фикирда къуна "-Чун вири Гоголан "Шинелдикай" хкечінавайдар я" - лагъанай.

"Келе патан лезги интелигенциядін саки чехи пай "Соцтемпдин" луваррикай хкечінавайди я", -лагъайтла, са күсні яғыл жеч.

Сифте редактор вирида "Нұрреддин буба" лугъуз эвердай инкъилабчи-шаир Нұрреддин Шарифов хъайи газетдин къерехдал девирдин саки вири интеллигенттар къватл хъанвай: Иляс Илясов, Ибрагым Межидов, Али Селимов, Гъамид Алиев, Шамил Исаев, Забит Ризванов, Энвер Шагъвеледов, Гульли Эмирбекова...

Дядеидай виликан йисара газетда вичихъ зурба талант ва илгъам авай фронтовик-шаир Шемсаддин Пиругъланова, гүргүйнай илимрин доктор, профессор хъайи Нурреддин Гъебибова, шаир-драматург Забит Ризванова,



муаллим Теймур Алиханова республикадин лайихлу муаллим Нурмет Зекиева, илимрин кандидат Нямет Няметова, журналистар тир Роза ва Тофик Шарифоври, Багъадур Къачабегова ва Зейнеддин Мамедкеримова, Акиф Алихановак қвалахна.

Гъугъультай эдебиятда, харусенятда, журналистикада, илимда тъвар-ван акъудна, қъакъан титулрин сагъибар хъайи Ядулла Шайдаеван, Байрам Селимован, Юсиф Гъажиеван, Расим Гъажиеван, Къудрат Велиханован, Асеф Мегъманан, Фетулла Регъимханован, Лезги Няметан, Келентер Келентерлидин, Эмир Мустафаеван, Эшреф Келбиханован, Ниязали Пашаеван, Магъсим Магъсимован, Муззеффер Меликмаме-

кыле фена.

Мярекатдал рахай адан редактор, республикадин лайихлу журналист Видади Севзиханова газет акъатунин тарихдикай, чара-чара девирра зегъмет чуугур қівалахдаррикай, расалмиш хъайи четинвилерикий, абур арадай акъудунин карда күмекар гайи инсанрин захавилерикий, газетдин даяхар тир мухбиррикай, къенин къайгъурикай ихтилат кудна.

Кҟлар Райондин Крап Кылиз Акъуддай властдин чөхидан мавин Элман Мустафаева, Милли Межлисдин депутат Азер Бадамова, райондин прокурор Загыйд Велиева газетдин коллектив, келлавайбур төбик авуна, абуруз гележегдани югурап талабна.



дован, Гылал Аскерован, Седакъет Керимовадин, Фейруз Беделован, Зерифе Къасумовадин, Этибар Стүрвидин сифте кхынар "Къизил Къусардин" чинра чап хъанай.

Девирар, эпохаяр, газетдин тъварап ва редакторар гыкъван дегиши хънатлани, "Соцтемпди", "Къизил Къусарди", "Гусар Кҟларди" райондин жемятдин къайгъурикай, никлера, салара, багъларга гъакъисагъ зегъмет къачузвай сая инсанрикай, девиррин зурба эцигунрикай кхъена.

И газетдин аллатай йисарин нумраяр гъилелай алагъайла гъар са эпохадин, гъар йисан ял, атири чклида, инсанар, къисметар, вакъиаяр чи вилерикий лацу-чұлав кино хъиз крагда.

Сентябрдин әхирра Кҟларин Олимпийядин Комплексда райондин газет басма жез башлашишунин 80-йисан юбилейдиз талукъ мярекат

Мярекатдал гаф къачур зегъметдин ветеранар тир Исмаил Исмаилова, Нурмет Зекиева, Жаваншир Нурмамедова, журналистар- Нежефкъули Нежефова, Къегъриман Къасумова, Зинет Якъубкъизиди, Айтекин Алхаслыди, Абир Тагырова ва масабуру чин талабар мецел гъана, газетдин қвалах мадни хъсанарун патал теклиф лагъана.

Газетдин даяхар тир са шумуд касдиз редакциядин пешкешар, гъакъни коллективдин қвалахдарриз райондин крап кылиз акуддай властдин премияр, бахшишар гана.

Мярекат комплексдин ресторанда тұын-хъунин межлисдалды әхирдив ағакъна.

Садай



Hacı Davud

Rəssam M. Çələbov

uzaqqörən siyasetçi, müdrik dövlət xadimi kimi təqdim edir. Müəllif yazar: "Xalqıma lağ edənlərin sinəsinə xəncər kimi sancılarım", - deyərək silaha sarılan, vətənin azadlığı uğrunda son nəfəsinədək müdarizə aparan, lakin haqqında ən az yazılan, hətta bəzən "tarixçilər" fəaliyyətinə qara yaxılian şəxsiyyətlərdən biri görkəmli ləzgi sərkərdəsi Hacı Davud dəy Müşkürvidir.

Sovet dövründə ləzgilərin tarixini ört-basdır edərək onların milli dirçəlişinin qarşısını almaq isteyənlər belə xalqa öz qəhrəmanını unutdura bilmədi. Əksinə, xalq ən cətin anlarda yaratdığı qəhrəmanlıq mahnıları ilə igid oğlunun adını əbədiyaşar etdi." Elə buna görə də, kitabın fəsillərindən biri

"HACI DAVUD"

Bu günlərdə "Azərbaycan" nəşriyatında məşhur jurnalıst, şair, yaziçi və tədqiqatçı Müzəffər Məlikməmmədovun XVIII əsrin əvvəllərində Səfəvi hakimiyətinin zülmünə qarşı Dağıstanda və Azərbaycanda baş qaldıran xalq azadlıq hərəkatına rəhbərlik etmiş görkəmli ləzgi sərkərdəsi Hacı Davud Müşkürvi və onun silahdaşlarının işgalçılara qarşı mübarizəsindən bəhs edən "Hacı Davud" adlı kitabı capdan çıxmışdır. Kitabın redaktoru, tanınmış yaziçi-jurnalist Sədaqən Kərimova haqlı olaraq bu kitabı tariximizə böyük töhfə adlandırmışdır. Onun yazdığı kimi, müəllif zəngin arxiv materiallarından istifadə etmiş, ilk dəfə oxuculara indiyə kimi məlum olmayan bir çox yeni sənədlər və mənbələr təqdim etmişdir.

Hələ ötən əsrin son illərində Hacı Davud Müşkürvi haqqında mətbuatda bir sıra məqalələr dərc etdirmiş Müzəffər Məlikməmmədov yeni kitabında xalq azadlıq hərəkatının tarixi əhəmiyyətini, onun rəhbərinin fəaliyyətini fərqli və müasir tələblər baxımından dəyərləndirir. O, sübuta yetirir ki, bir sıra üzəniraq tarixçilərin yazdıqları kimi Hacı Davudun rəhbərlik etdiyi hərəkat heç də "kortəbi talanlar və qarətlər" deyil əsl xalq azadlıq hərəkatı olmuşdur. Bununla da M. Məlikməmmədov Hacı Davudun başçılıq etdiyi azadlıq mübarizəsini "quldur hərəkatı", üşyançı dəstələrini isə "soyğunclar" adlandıran bəzi müəlliflərə əsaslı və kəsərli cavab verir, hərəkat başçısını igid sərkərdə, ağıllı və

"Hacı Davud ləzgi ədəbiyyatında və folklorunda" adlanır və burada müəllif xalq qəhrəmanı haqqında yaranmış bayati, rəvayət və mahnıları(ləzgi və Azərbaycan dillərində) verilmişdir ki, bu da "Hacı Davud" kitabının dəyərini xeyli artırır.

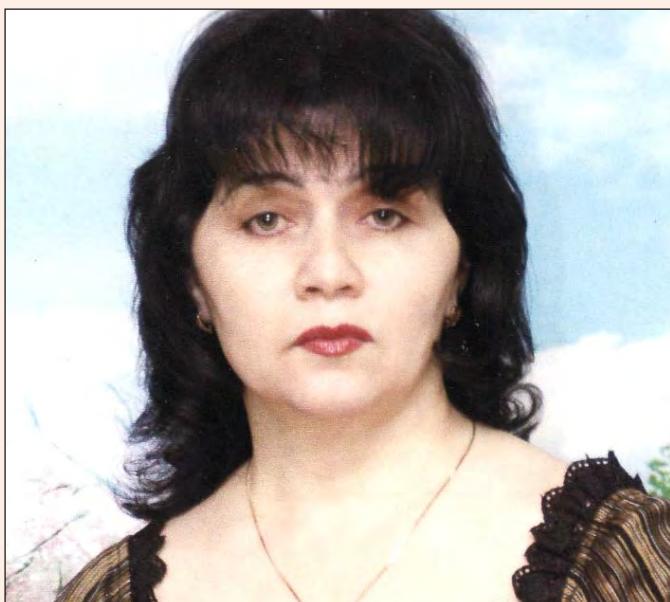
M. Məlikməmmədov Hacı Davudun başçılığı altında gedən milli azadlıq hərəkatına yeni konsepsiya baxımından yanaşır, hərəkatın əsl mahiyyətini, tarixi əhəmiyyətini dolğun şəhər edir, hərərat başçısının, onun silahdaşlarının və aparıcı qüvvələrin rolunu daha yetərincə işıqlandırır.

Kitabı fundamental elmi - tədqiqat əsəri səviyyəsinə qaldıran və daha da sanballı edən müəllifin öz fikirlərini coxlu sayda sənəd və arxiv materialları ilə əsaslandırmasıdır. Həqiqətən, kitab ən zəhmətkeş və məhsuldar jurnalistlərdən biri kimi tanıdığımız M. Məlikməmmədovun gərgin və böyük zəhmətinin bəhrəsidir. Müəllif öz kitabında 764 tarixi mənbədən, 840 arxiv sənədindən, eləcə də, coxlu sayda müəlliflərin məlumatlarından faydalılmışdır. Əsərin rus və ləzgi dillərində də olmasına arzuolunandır. Ümid edirik ki, gələcəkdə bu qiyamətli kitab həmin dillərdə də işıq üzü görəcək.

Əminliklə demək olar ki, "mənim üçün xalqımın tarixini üzə çıxarıb, ona çatdırmaqdan şərəflü iş yoxdur" deyən müəllifə böyük sevinc gətirmiş "Hacı Davud" kitabı hər bir oxucunun da qəlbini fərəh və qürur hissi ilə dolduracaqdır.

C. ƏBUBƏKIROĞLU

Къафкъаздин Билбила



Къудкъад лагъай йисарин эхирар лезгийрин эстрада хкаж жезвай чавар тир. Гъар юкъуз гъар хуьре са цийи ансамбл арадиз къвевзтай. Гъа чаварин цийи гъавайрихъ, аранжировка хъгана тукъуър хъувунвай халкъдин манирихъ, алатай девирдин композиторрин популяр хъванвай манирихъ цийи оранжировкада яб акалун виридан рикъяй тир. Лезги чилерал эс-

трададин манийрин цийи нефес атанвай. Фад - фад лезги авазрин фестиваларни къиле физвай. Кълара, Дербентда, Ахцегъя, Къасумхуърел къиле физвай фестивалра цийи манидаррин тъварарни арадиз акъатзвай. Виридалай хъсан ансамблар вацун чапла пата "Ая кам", "Ким", "Штул" тиртла, эрчи пата "Шагъдагъ", "Шагънабат", "Къайи булах", "Кард" тъвар алай коллективар гъисабзувай.

"Шагъдагъ" вичиз къетлен хатл, манияр, стил авайбурун камда виридалай вилик жергедиз акъатнавай. Жегъил композитор Видади Зульфукъарован регъбервилихъ квай ансамбла чи тъвар-ван авай сейли ашукъ Нуслетсан хва Шагънезеранни сегънедиз цийиз атанвай жегъил манидар Ларисадин мили ванцин дуэтди яб акалзавайбурун риклериз фад рехъ жагъурнай. Вич такваз, мили ванци риклер рамзавай Лариса халкъдин арада фад машгъур ханай. Са меҳье-рик Ларисадин мили ванцел мягътэл хъайи чи тъвар-ван авай зари Музыффер Меликмамедова адаz "вири Къафкъаздин билбил" лагъанай.

1966-йисуз Къурагъ райондин Хуърехуър тъвар алай иер маканда дидедиз хъайи Ларисадиз ана уъмурун къисмет хъанач. Гъа йисуз хъайи зурзлагди къвалер чкъурай хуъруньвияр чпин къилиз чара авуниз, маса чкайриз куҷ жез мажбур хъана. Абдулгъалиман хзанди Мегъарамхуърун

райондин Къепиррин къазмайрал пун кутуна. Ларисадин аялвални гъа и хуъре фена. Аял чавалай манийрал, макъамрал рикл алай и руша мектебда музыкадин тарсара акъван активвал къалурзавай хьи, бязи чавариз муаллимди адан гъазурвилиз килигна ларисадив аялриз тарс гуз тадай. Районда кыиле физвай вири мярекатра къепирвийрин капцадихъ Ларисани жедай. Къве чехи стхя музыкантар хууниз килигна ада лап аял чаварилай абурухъ галаз хуруун демера манияр лагъанва.

Мектеб акъалттарай Лариса Дербентдин музыкадин училищедик экечзава. Гъа йисара жуъреба фестивалра иштирак авур Лариса Кцарин "Шагъдагъ" ансамблдин колективдихъ акатзава. Ансамблдихъ галаз адан агалкъунар мадни пара жезва. 1991-йисуз "Шарвили" културадин маканди кыиле тухвай "Лезгистандин авазар" тъвар алай фестивалда I чка къур Лариса профессионал музыкантрин циргыниа гъатзава. Гүгъульнин йисара Махачкъала, Каспийск, Краснодар, Москва ва маса шегъерра кыиле фейи концертри Лариса Межидовадин тъвар лезги эстрададин тариҳдиз къизилдин гъарфаралди кхъена.

Эхиримжи йисара Ларисади вичин актрисавилин агалкъунар винел акъудзава. Ада Дербентдавай С.Сулейманан тъварунихъ галай Лезги Драм Театрда къвалахзава.

Жегыил режиссер Алихана Дербентдин Лезги Театрдин сэгънеда эцигай каркам композитор



Узеир Гъажибекован шира "Аршин малчи" тамашада Ларисади къугъвай Жагъан халадин рол виридан рикъяй хъана. Тамашачийринни, актерринни, театрдин кыиле авайбурунни. Дебютди къил къуна. Гүгъульнай режиссер Мирзабег Мирзабегова эцигай, Хурургъ Тагырани, Къияс Межидова санал кхъей "Ашуку Саид" тамашада Ларисади къугъвай Маралан ролуни адан актервилин талант винел акъудна. Лезги эстрададин чубарукди, вири Къафкъаздин билбилди Лезги театрда вегъей сифте камар тларамбур хъанва. Чна адаз и рекъе чехи агалкъунар тълабзава ва театрдин сенятдин куклышриз хкаж жедай югъ виливди хузвава.

К.АЛАМВИ





ЭЗОПАН РЕКЬЯЙ ФЕЙИ ШАИР

Дульнядин эдебиятда газаф машгүр тир жанрийрикай сад басня я. Ам бинедилай фольклордин са жуыре хызы арадал атанай. Баснядин персонажар газафни-газаф гъайванар ва я чан алачир заттар жеда. Инсанриз акъул-камал, тербия гун, Чуру кылихар неғына, абур дүз рекьел гъун - ибур баснядин вилик акъвазнавай кылин везифаяр я.

Европадин литературада баснядин бине эцигайди чи эрадилай вилик VI асирда уымурай грекрин зари Эзоп хъанай. Гъавиляй ихтигин эсерар кхыдайбуруз Эзопан рекъяй фейибуру лутгүн адет хъанва.

Басня жанр лезги литературадани газаф кардик квай жанрайрикай сад я. Чи эдебиятда Хуъруг Тагиер, Алкъвадар Абдулкъадир, Мемей Эфендиев, Шиназ Гъезерчи, Жамидин Гъажимурадов хътиң шаирри и жанрда хъсан эсерар арадал гъанва. Басня жанрда виридалай газаф эсерар кхъей шаиррикай садни, алай йисуз вич дидедиз хъайдалай инихъ 85 йис тамам жезвай, машгүр шаир ва публицист Иzzет Шерифов я.

Шерифов Иzzет Нуреддинан хва 1927-йисан 23-ноябрдиз Кыргыз шегъерда дидедиз хъана. Ина юкъован мектеб акъалттарайдалай кылуухъ ада Бакуда М.Ф.Ахундован тіварунихъ галай институттада урус чыланни литературадин факультеттада кіелунар давамарна. Институт яру дипломдалди күтаянга, вини дөрежадин пешекар хъайи И.Шерифова яргъалай йисара жуъреба-жуыре къуллугърал ківалахнай.

Жегиль чывалай шиирар кхызыз эгеччай Иzzет муаллимдиз дүльнядин эдебиятдикай хъсан чирвилер авай. Иллаки уурсин литературадай И.А.Крылован басняр адаz саки вири хуралай чидай.

И.Шерифован сатирадинни юмордин шиирар, басняр ва чпе дерин философиядин мана авай рубаиляр автор вич сағы амаз Бакуда акъатай адап "Тиб-Таб" (1966), "Кыудар" (1980), "Аслан даим ксанайта" (1993) ктабра, "Бахтунин эквер", "Бахтавар чил" альманахра ва гъакин маса газет ва журналра чап хъанай.

Агъадихъ чун Иzzет муалимдин са шумуд баснядиз вил вегъена, абуруз анализ гуз алахъда. Къейд авун лазим я хыи, зариди уымурудин рекъера инсанрин кылихра дұштыш жезвай ламаттывилер, напаквилер, алчахвилер хци къелемдәлди русвагъзала, абур неъ авуниз әвер гузва, чаз гъахтингъ таңарилай яргъаз хүн меслят къалурзала.

"Тиб-Таб" кыл ганвай шиирда авторди чал гъар ийкъян уымурудан гъалтзавай таттугайвал - са идарада ківалахзавай күве къавумдин къуруйкар - къалурунанди, ихтигин кардикай вичин фикир гъихътинди ятта, эхирдай чирзала:

Анжак гъа и идарада ківалах чурууз яз ама.

"Ваъ, за акыдач!" басняда Иzzет муаллимди сиккіндерин фермадин зеведиш хууникай, адап чуккүл акъур нефсини ферма кіаный акъудуникай, Сиккірен чқадал аттай Чакъалди хийир къачузтай цийи тактикадикай иккіншілүзүза:

Ахмакъвална СикІре хыз
За кіекерік хілдач.
Жув амаз къван фермада
Верчерикай сад тада!

"Тум галачиз" басняда яргын түркістан, фурсадар-
заян СикІрез мұндағы тамун гайванын күр карди-
кай ихтилат физва. Күтілді СикІрен гаф сиве
амаз лугузван:

Серкедилай алудназ хъуй са силих,
Деген жедаң адап күдай терс къилих...

"Аязни рагъ басняда авторды инсанын - "Күнне
вуч ківалахар ийизватла, хъсандаказ ая!" - лугузван.

Тахъайтла:
Пакамахъ рагъ экъечідамаз,
Ада храй ғам шүшедал
Авахъна, яд яз күчедал жеда гъа!

"Сирке гыкъван туынтын хайтла, адап къапуниз за-
рап я", - лугуздай мисал авайды я. Шайрди и мисал-
дин бинедаллаз "Цайни яд" күйін ганвай шишир ара-
дал гъанана:

Къула кузвай Цу гъарайна:
- Шад я зун икі кузва лугууз.
Зи винеллай къажгъандизни
Гъазур я зун чимивал гуз -
Къайи ядни хурай чими!
Мадни кіевиз күкільнана Цайк
Яд ргана алахъайвал
Цивин хъана, туыхъунна цай.

"Шалам" тівар алай басняда авторды эгоисттал, фурсаухъанвал негизава, инсанын сая (простой) хъу-
нан, чинин абұр-әдеб хуыннын өвер гузва:

- Къузын хъана яц.
Тукіуна ам.
Хамун лидикай
Илигна шалам.
Ада вине къуна тіши:
Саки адас гузвай туши
Садани тіуш.

Күнне фикир це, и ирид царцин къене гыкъ-
ван чехи мана аватла!..

Лезги халқынан рикі алай тількиндей садни афа-
рар я. Чина гъар гаттарихъ цийи хъчарикай чранвай
афарар иштәгъдалди неда, амма гъич садани Иzzet
муалимди хыз ихтиин суал вилик әңгідач:

- Низ чидач къван? -
Афардин къве чинни сад я.
Вучиз ятлан,
Гъери тек са чиниз яда.

"Күрү ваңын хажалатда" авторды вичелей затын
алакъ тийидай касди къама ялар тунай ихтилатза-
ва:

Гыкі ятланы марф къвайла,
Са күрү ваңы цив аңайла,
Чурна ада вичин гүргүүл:
- Алахъирвал я гила гүүл!..

Иzzet муалимди вичин эсерра халқынан къисайри-
кай, бубайрин мисалрикай, уымуздын чара-чара
дүшүшүрүшкір менфят къачуналди, вишелең виниз
басняр түкільнана. Абурун темаяр, формаяр, ма-
на-метлебар чара-чара ятланы, арадал къвезвай не-
тижаяр ихтиинбур я: инсан хуын, намус-гъейрет
хуын! Ватандын вафалу хуын, инсанын юкъва жу-
ваз кутугай чка яхъ!

И.Шарифоваз акыр гзаф крат, аламатар,
заттар чазни аквазва, ван къвезва, амма чалай ада-
лай хыз абурун къатуз, адавай хыз абурун къимет гуз
алакъава. Вучиз лагъайтла, абурун заридин мефтіла
чразва, Җалылам жезва, винелай руг-
мұрхъ михын авуна, Қелдайбурун рикі аңызда
шикилдиз къвезва. Идаз шайрдин устадвал, алакъун
лугууда!

И.А.Крылован баснийри уруссин литературада
күнвай чқадикай чехи критик В.Г.Белинскиди икі
лагъанай: "Адавай (Крыловалай - В.М.) уруссин
милли руығь авайвал къалуриз алакъын: адап басний-
рай, чин михынавай айнадай хыз, уруссин акыул-ка-
мал, аңыз-къарағын, вири кимивилерни кваз, ак-
вада. Адалай хуытуыл хуырлынралди гъар са кар-
диз, гъар са вакъиадиз, гъар са затынан тібии, чипиз
кутугай къимет гуз алакъанава. И эсерра, гъар йикъ-
ан фикирар хыз, шайрди вичин уымуздын къазан-
мишнавай тежирибани ава".

В.Белинскидин винидіхъ ганвай гафар чавай
лезги литературада басня жанрдин чехи устадрикай
сад тир Иzzet Шарифоваз талукъарайтланы жеда.
Иzzet муалим әдебиятдин гъавурда авай, адап къа-
дир-къимет чидай, адап күмекталди вичин фикир-
ар, веревирдар халқынан ағакъарыз хайи ксарайкай
сад я. Шайрди вичин рубайрикай сада лугузван:

Шиширар гелер я чаз и дуньядал
Акур къван затынан, фейи рекъерин.
Ківачерин, гылдерин гелер чур жеда,
Шиширар амукъда къене рикілеринк

Эхъ, И.Шарифован эсерар и дунядал чи халқы
аламай къван, гъар са лезгидин рикіле квахъ тийир
гелер хыз амукъда!

Вакъиф МУШКУРВИ

Лезгинская кухня

Ф. БАДАЛОВ

Ккакка атланвай чичек - лук режут и ставят на горячую сковородку с маслом, тушат. Сбивают яйца, добавляют черного перца,

Ккакка атланвай ниси - натертый на терке сыр добавляют укропа и тмина, выливают на горячую сковородку с маслом и поджаривают на медленном огне;

Къ

Къатай фу (гъвар квай фу) - готовят из заквашенного теста. Лицевую сторону этого хлеба, обычно мажут раствором яиц, творога, воды;



(перепёлки подаются также вареными);

Къавурнавай як (жаркое) - в сковородку кладут масло или жир и умеренно разрезанные куски мяса, закрывают крышкой и жарят, периодически перемешивая кусочки. Незадолго до готовности добавляют лук и соль;

Къаргъу - алыча, обжаренная в кожуре дредесини на огне;

Къафун - обобщенное название и холодной и горячей пищи;³



Къачлур (образован из двух слов: "къач" - конечность и "цур" - топить.) - топлёный жир (хъуцур - искаженная форма слова "къачцур");

Къенер (внутренности) - в начале хорошо чистят, размельчают и кладут в сковородку или кастрюлю. Варят, воду выбрасывают. Периодически перемешивают, в конце добавляют лук и соль;

Къулан фу - хлеб, испеченный в къуле (очаге);

Къульуын фу - пшеничный хлеб, основной продукт питания лезгин: фу ава - вири ава;

Къ

Къилер - Къвачер - хорошо очищенные ножки и голова быка, барана. Ставят с вечера на слабый огонь, варят до утра. Утром добавляют

уксус и едят;

Къекъелар - таза вергерин винел алай пешер алудна (са бязибуру пешерни аламаз), къел вегъена абуруз кап гуда;



Къелек кутунвай пудурар - засоленные помидоры;

Къелек кутунвай афнияр - засоленные огурцы;

Къелек кутунвай серкер - засоленный чеснок;

Къелек кутунвай келем - засоленная капуста;

Къелек кутунвай чичекар - засоленный лук;

Къелек кутунвай лифрен къачлар

Къелек кутунвай цуруд пешер

Къелек кутунвай ичер - засоленные яблоки;

Къелек кутунвай чуъхверар - засоленные груши;

Къелек кутунвай пахляяр - засоленная фасоль;

Къелек кутунвай супар

Къелек кутунвай циррияр - засоленная чечевица;



Къелек кутунвай серкеринни чичекрин мумукъулар - засоленные ростки чеснока и лука;

Къелек кутунвай цпицрин пешер - засоленные листки винограда;

Къелек кутунвай пахладин пешер - засоленные листья фасоли;

Къелек кутунвай хутар - засоленные сливы;

Къелек кутунвай къвакъвар - засоленный тёрн;

Къелек кутунвай кевер - засоленные молодые побеги каперса;



Къелек кутунвай бandumjanar - засоленные баклажаны;

Къурай як - сушеное мясо. Хам алуднавай жендек шукъульз атана, якун къелечі күсарин арада къалар туна, рагъ

акъан тийидай чкадал эцигна къуру ийида;

Къуру аш - в кипящую соленую воду опускают очищенный и промытый рис и варят в течение нескольких минут, пока сердцевины риса еще сохраняют твердость. Затем рис откладывают на дуршлаг. На дно кастрюли кладут сби-

тые с творогом и кишмишом яйца, сверху засыпают рис, на медленном огне доводят до готовности; На дно кастрюли кладут бараний или говяжий фарш (или куски мяса), добавляют несколько яиц, лук, перец, кислую патоку изготавляемая из кизила, кинзу, кишмиш. Вместо мяса можно использовать курицу;

KI

Кларкіларар (кларкілар фу) - этот вид хлеба отмечен еще с периода расцвета хурритской цивилизации, слово сохранился в хурритском языке. Готовят в праздничные дни, для детей, имеет длинную цилиндрическую форму;

Клачіклачі хапла - готовят из мелких мучных комочек,сыплют в кастрюлю с кипящей водой и перемешивают. Варят несколько минут, заправляют поджаркой лука на сливочной масле, и употребляют;

Ківачер-кыилер - хаш;



Кіи - напиток, похожий на тлач. Но имеет приторно - сладкий вкус. Для приготовления, на нескольких подносах тонким слоем раскладывали промытую, тщательно очищенную отборную пшеницу. Два раза в день - утром и вечером - в течение почти полумесяца, то есть до произрастания высоких всходов, пшеницу опрыскивали теплой водой. Проросшие всходы отрывали от пшеницы и толкли в деревянной посуде - хвах. Полученную массу складывали в специальный полотняный мешок и выжимали в чистую посуду сок, который затем выпарили небольшими порциями до образования густой сладкой массы темно - коричневого цвета. Оседающий на дне при остывании "кіи" превращался в твердую массу, напоминающую ириску, которая служила лакомством для детей. Готовую кіи оставляли до остывания и ели с кусками лаваша, беря ими как ложкой⁴.

Кільзни фу - в теплое молоко добавляют солёный творог, мелко нарезанный лук, кинзу и смешивают их, затем в тарелку сыплют крошки лаваша, дают ему пропитаться содержимым тарелки, после чего потребляют;

L

Лаваш фу - хлеб из тонко раскатанного теста;

Лацу якун къафун (чиғыртма) - готовят

из очищенного от примесей (кости, хрящи) кутума, курятины, заправляют поджаренным в масле луком, одновременно перемешивая, добавляют взбитую яичную жижу. Иногда некоторые хозяйки добавляют и немного риса;

M



Маж - мелкие куски теста, после варки добавляют кислую патоку (кицикин, ччумалин, хутун и т.д.);

Мая - закваска, добавляемая в молоко. Мая бывает двух видов:

для изготовления сыра и для изготовления простоквши. Изготавливается мая из "ширдан" (высшенной матки овцы). При добавке ее в молоко первоначально образуется "мегъ" - подобие сгущенного молока. При приготовлении "мегъ" строго нужно соблюдать температуру парного молока, иначе "мегъ" просто не получится. Далее из нее выжимают воду - "чыльгъ" (цывегъ), сыворотка;

Мегъ - ниси къан патал мая яғланвай, экъи хъянвай нек;

Мехкуыт - вид халвы, цвета созревшего лимона. К размолотым и обжаренным ядрам семечек подсолнуха, тыквы и грецких орехов добавляют обжаренные семена конопли. Эту массу замешивают на тутовом меде;



Метелжем - сорт халвы;

Метелжем - приправа к плову (из мяса, зелени, каштанов и т.п.);

Мизе хинкал - мелкий хинкал, который готовят на молоке и добавляют в него картошку;

Мукаш - чимдайла атланвай некледикай хъянвай шур (творог);

Мухан фу - ячменный хлеб;

H



Некледал ргай картуф къафун - нек авай къажгъандиз картофар вегъена ргазва;

Некледиз кака яғана, хкуъриз-хкуъриз ийидай булама - и къафун авун патал гъуър ягълавда юзазва, ахпа

адакай шириш ийизва, ам некледик кутазва;

Неклед хапла - жидкое блюдо. Готовят на молоке, не добавляя воды из вермишели и риса;

Неклед хапла - в разбавленное молоко добавляют риса, а затем нарезанной мелкими квадратами тыквы, добавляют или соли, или сахара;

Нехуын хапла - полбу поджарят и опускают в подсоленную кипящую воду. Через некоторое время зерно отбрасывают на дуршлаг. На дно кастрюли ставят топленое масло, высыпают отваренное зерно и ставят на малый огонь. Отдельно варят мясо;

Ниси (нусу) квай фу

- хлеб с сырной начинкой;



Нутыфа (Муттыфа) - ореховая халва. Готовят из поджаренной тонкой и мелко нарезанной вермишели ручной заготовки, замешанной на яйцах. Добавляя семена конопли, ядра ореха, тутовый мед или мед и раскладывали по тарелкам;

P

Паквар (журап, зурап) - къуру авунвай ич, чуъхвер. Дағълариз мукъва хуърера, са къайда яз, я юкъвай атлан, яни циллерна къуру ийида. Чимивал гзаф тир калун хуърера и майвайар атлун тавунани къуру ийида;

Пахлайрин къафун (еда из фасоли стручковый) - стручки очищают от ненужных сростков, тонко разрезают и кипятят в смеси молока с водой (часто только в молоке) до готовности, добавляют жареный на топленом масле лук, заправляют зеленью и подают к столу;

Пешер хапла (блюда из галушек) - из тонко раскатанного теста делают галушки одинаковой величины, опускают в кипящую воду и варят до готовности, заправляют поджаренным в масле луком. При приеме пищи добавляют приправу из размельченного и размятого в воде чеснока. Часто а "пешер хапла" добавляют крохи тертого сыра;



Пешерин долма (голубцы) - фарш заворачивают в листы винограда, фасоли и варят;

Пиплиш - пирог (афар), отличается формой: имеет не круглую, а месяцеобразную форму;

Пичлекар - пельмени с мясом;

Пичлекар - из смешанной массы зелени с поджаренным луком;

Пичлекар - из свежего творога;



Пичекар - из фарша мяса с рисом;

Приправы: к мясным блюдам добавляли приправы из кислых слив, алычи, терна, барбари-са, чеснока, кислого молока и пр.;

Пурнийрин фу - готовится из теста, замешанного с мятой;

P

Рагъ алай фу - хлеб, с рисунком Солнца. Печется в хъаре или печке для праздничного стола;

Рагъалаг илисай фу - на лицевой части хлеба узоры (часто изображения солнца) сделаны с помощью инструмента для отрезания теста;

Ракъин цуккедин тумар - семечки: употребляют и в сыром, и в жареном виде;

Расука (расукаяр - мн. ч.) - желудок и кишки животного, начинённые мясным фаршем. (Як, рикл - дуркун дүйгүүни галаз ратара твазва, ахпа юргазва);

C

Сав - жареное и молотое зерно;

Салатар - салаты:

-из помидора;

-афнийрин - из огурцов;

-из редиски;

-кклампидин - из репки;

-чичекдин - из лука;

-келемдин - из капусты;



Сантуттайяр - ржаное тесто режут мелкими кусочками, из которых затем формируют тонкие стержни. Их разрезают на мелкие кусочки, каждому из которых нажатием указательного пальца придают форму полой трубочки. Их бросают в кипящий бульон. Подают с мясной и кисломолочной чесночной подливкой. Когда сантуттайяр готовят без мяса, то заливают цельным молоком;

Серг алтаднавай фу - хлеб, намазанный чесноком;

Суит кашир - толоконная каша. Размешают толокно в крутом кипятке без последующей варки. Перед едой каша зали-



вается смесью урбеча с маслом и медом;

Суклук - регъве гъуър регъведайла цийи гъуъредикай тини ишинна цал чразвай фу;

Счин (сачун) фу - хлеб, приготовленный на саче;

T

Тан - моловиза;

Тапан дулма - тереяр, пи, як, ратар тагъна чичек кутуна, ам цпицдин, пахладин, яни маса пешера туна чразвай къафун;



Турагъ хинклар - в холодной воде разводят муку, в которую мелко нарезают сущеное мясо, лук, картошку, приправляют перцем. Полученную массу ложкой понемногу бросают в кипящую подсоленную воду. Подают с чесночной подливой;

Туплал хинклар - в кипящий мясной бульон бросают кусочки теста, придавая им плоскую форму;

ТI

Тлач (похлебка, приготовленная на солоде) - для приготовления тлач, прежде всего, чистят 20-25 кг. пшеничного зерна последнего урожая, очищают от примесей, моют, процеживают, кладут в специальные посуды, плотно закрывают их, в течение 5-6 дней дают прорости, затем тонким слоем сыплют на большую скатерть и сушат на солнце, доводят до кондиции, после чего мелют. Берут 1-2 кг. муки, кладут в специальную посуду (чука) для закваски, добавляют кислицу из сливы, терна, кизила, барбари-са и др., сверху покрывают и для брожения ставят у очага, печки. Ранним утром следующего дня начинают варить тлач. А до этого сверху бузы хозяйки снимают прозрачную жидкость (сливки), заполняют стакан и дают каждому члену семьи по одной - две ложки пить. Жидкость эта считается хорошим средством от катара верхних дыхательных путей, желудочно-кишечных заболеваний. Тлач варят в течение 3-4 часов, разливают по тарелкам, добавляют сав (поджаренное и молотое зерно);



Тланурдин фу - хлеб, испеченный на тануре;

Тили фу (Чегъ фу) - пресная лепешка, готовят из наквашенного теста, как

правило, на хъаре;

Тұулұт - фигурные хлебцы в виде сумочек, петушков и т. д., как правило, готовят для детей;

Тұурап ҳапа - вареные на воде кусочки теста, которые ели с добавлением кислого или пресного молока. В разбавленное молоко добавляют картофеля и варят. В плоскую миску всыпают немного муки, обрызгают её водой и слегка перетирая между ладонями накатывают мучных шариков. Запускают эти шарики в кипящее молоко с картофелем и варят;

Тұнұттар (небольшие лепешки) - как правило, готовят для детей;



кусочки, каждый из которых давлением пальца превращаются в трубочку. Трубочки опускаются в кипящий бульон, из которого предварительно вынимают мясо. Хинклар подают в бульоне, который заправляют толченым чесноком, кислым молоком или протертymi помидорами. Мясо подают отдельно;

Тт

Ттүгъ (цурұ нек, хжай нек) - жидкость, оставшаяся после сбивания масла. Один из самых распространенных напитков, особенно в жаркое время;

Ттүгънамаж (от слов "ттүгъ" - кислое молоко, и "маж" - блюда из мелких кусков теста, возможно, первоначальное название было "ттүгъни маж") - окрошка.

Готовят из кислого молока, с добавлением мелко нарезанный зелени (огурец, зеленый лук, чеснок и др.);

Ттүгъвагъа⁵ (от слова "ттүгъ" - кислое молоко) - готовят из кислого молока или кефира, разбавленный водой и риса, иногда добавляют немного муки, взбитое яйцо, киндзу, укропа. К концу варки добавляют мяту (чұудруяр, къанжуқтар и т.д.);

Ттурмачі - къене ниси, гъери туна элкъуырнавай лаваш;



У

Усур яқ - къуру ийидай члавуз рагъ акынвай, аваранвал⁶ ағъуз аватнай як;

Ухалай - молоко доводят до кипения и заправляют небольшим количеством муки;

Ф

Фирни - готовят из рисовой муки, которую перемешивают с кипящим маслом, добавляют сахарный песок. Смесь кладут в тарелки и охлаждают;

Фирни - густая студенистая каша из рисовой муки и молока;

Х

Хвех қвай фу - хлеб, начиненный орехами;

Хешил (мамалыга) - готовят из пшеничной и кукурузной муки, часто добавляют рисовые зерна. Кипятят до густоты, подают к столу с топленым маслом и сахарным песком (медом, мётом из тута);

Хинклар (ед.ч. "хинкл") - хингал. Готовят из тонкого, как пленка, сырого лаваша, умело раскатанного на специальной дощечке скалкой. Тесто делают из муки высшего сорта. Сырой лаваш разрезают на равные галушки, затем опускают их в кипящую воду и кипятят до готовности. Готовый хинклар процеживают, галушки кладут в тарелки, заливают по вкусу маслом, добавляют крошеный сыр в смеси с чесноком;



Хинклар с куриным мясом - курятину варят, отделяют от бульона, в бульон опускают галушки и варят, галушки процеживают. К столу отдельно подают в общей посуде вареное мясо и хинклар в тарелках. Едят хинклар. Закусывая курятиной. Бульон, заправленный чесночным настоем, подаются отдельно;

Хинклар с бараниной, телятиной, сушённой мясом - эта формы отличаются от хинкала с куриным мясом тем, что вместе курятину подаются вышеизложенные виды мяса. К примеру, хинклар с свежим мясом готовится так: кусок жирной баранины поместят в кастрюлю с

водой и варят. Одновременно тесто раскатают и режут на квадратики, их опускают в кипящий мясной бульон, из которого предварительно вынуто мясо. Через 10 минут готовое тесто раскладывают по тарелкам, подают к нему вареное мясо, толченый чеснок и кислое молоко. Отдельно подают горячий бульон;

Хинкап с сушеным мясом - процедура подготовки идентична с вышеизложенной;



Хиркина (яичница) - сначала в сковороде жарят мелкорезанный лук, затем заливают его разбивной и смешанной яичной массой, минуты 2-3 поджарят и подают на обед;

Хпехъандин аш (чубан аш) - из риса с мясом;

Хука турбур - як, rikl-дуркун кланчунал дегъредив гатаズва, адак дүзгүү, хъчар кутазва, ахпа ам гайвандин хъсан чуъхвенвай руфуна туна газва;

Хурма хинкап - хинкал в форме косточки финика;

Хъ

Хъран фу - хлеб, испеченный на хъаре;



Хъ

Хъикъиф - срезают молодую крапиву, чистят от листьев, промывают, добавляют соли, разминают двумя руками в горсточке и кушают с хлебом или без него;

Хъуучуяр - ирид чар авай цклен;

Хъукъвай як (жареное мясо) - отличается от шашлыка тем, что размеры кусков мяса сравнительно большие, или туша жариться целиком;

ХъукъвацI (къакъвацI) - тонкий пресный хлеб с конопляными семенами;

Ц



Цклен (цклан) - пекут из свежее молотой муки. Готовится в къule. Цклен ставится на плоский камень къула а сверху ставятся горячие угольки, получается толстый хлеб, напоминающий русский калач;



Цур (цуру) - кислая пастыла из дикого или садового терна, кизила, алычи, айвы. Фрукты, ягоды добавляя воды, постоянно помешивая, варят на медленном огне до загустения;

ЦI

Цалуг - простая лепешка, приготовленная на открытом пламени (ахъа къул);

Цлавур - простая лепешка, приготовленная на углях;

Цлапур ягъай фу - на лицевой части хлеба узоры (дырки) сделаны куриными перьями;

Цвегъ (Чвегъ) - сыворотка, получаемая в процессе кипячения тугъ (кислого молока);

Ч

Чапра - помидорар, чичекар, истивут, къел кутуна, балонда 2-3 югъ тұна недай къафун;

Чар фу - хлеб, испеченный на камне;

Чаракунар - ватрушки с творогом и яйцами;

Черекун - печеное изделие, подобное пицце;

Чигъиртма - кушанье из баранины или курицы, заправленное желтками яиц. Как правило, отделяют мясо от костей, добавляют лук, перец, киндзу, укроп, а перед подачей на стол сбитые яйца;

Чик - готовят только из свежей баранины;

Чиниз хвеш-хвеш янавай фу - хлеб, замазанный маком и яичной облицовкой. Один из разновидностей лезгинского хлеба;

Чиниз кака ягъай фу - хлеб, с яичной облицовкой;

Чичек кутун-вай цвегъ (Чвегъ) - сыворотка с добавлением лука;



Чук (чук) - суп, приготовленный с крупой, сухофруктами или кислой патокой. В состав входят: сушеное мясо, сушёный черносив, фасоль, кизил, черная, мелкая, сушёная черешня. Все эти продукты варятся отдельно. От сушёного мяса отделяются кости, от фруктов косточки. Перед подачей на стол добавляются измельчённый грецкий орех, луковая поджарка;

ЧI

Чакъ - большие кости мяса крупного рогатого скота варят в течение около 10 часов, бульон заправляют луком, перцем, зеленью;

Чалинты - обычно готовят из пшеничной или из рисовой крупы, добавляя мелко нарезанную зелень из стеблей крапивы, молочно-яичную взбивку, поджарку из лука, специи, соли;

Чалиты (къвед) - жареная или вареная молодая куропатка;

Чаты - хлеб из кукурузной муки. Сравнительно толстый хлеб, легко ломается. Обычно, с верху добавляют размельченные куски бараньего жира;

Чахар аш - плов из грубо молотой пшеницы. Готовое блюдо подают с убрецом, заправленным маслом и медом;



Чиргъин (из фасоли и трав) - блюда из молодой фасоли или из трав. Это кушанье готовили, как правило, из съедобных дикорастущих трав в голодные годы. Поэтому в отличие от слов "обедать", "ужинать" говорят "Чиргъин чакъван", т.е. рот работает, но от этого пользы мало;

Чиргъиты - мелько нарезают крапиву, потушат в масле, заливают сбитыми яйцами;

ЧЧ

Чар авай фу - в раскатанный лаваш мажут масло, потом еще раз раскатывают. Получается мягкий, слоеный хлеб;

Ш

Шткар - белая мягкая лепешка (некогда был признаком роскоши);



Отличаются, во-первых, меньшим размером, во-вторых, начинку, которую кладут внутрь туннеля делают не только из масла, туда добавляют еще тмин, творог и др. приправы;

Шур (мукаш) квай фу - хлеб с творогом. В муку добавляют творог (без соли);

Шураяр (шур-реяр) - технология заготовки идентична с чар авай фу.

Шурбул - жидкое блюдо, где бульона (воды) много, а мяса и др. полезных продуктов мало;



Шурва - готовят из баранины и телятины. Мясо разрежут на куски и сварят. Добавляют картофель, поджаренный в масле лук и пряности. Подают на стол в горячем виде, добавляя мелко нарубленную зелень и сухих слив или кураги;

Шур ктунвай нек - молоко с добавлением творога;

Шур алтаднавай фу - хлеб, намазанный соленым творогом. Ставят на печь, едят после небольшой поджарки;

Шурбет - сладкий напиток, в состав входят сахар, растворы разных сладостей и специи. Термин персидского происхождения;

Шиш (шашлык) - Для шашлыка от туши барана (или быка, тура и т.д.) отрезают наиболее подходящие куски мяса, кладут в большую блюдце (к примеру, матратдин кур), добавляют лук, другие специи, соль и тщательно перемешивают их, закрывают крышкой, дают мясу пропитаться специями некоторое время. Затем кусочки мяса надевают на шомпол и ставят на огонь (костер, очаг (къул), мангаль и т. д.), соблюдая необходимые процедуры, связанные с поджаркой шашлыка до готовности;



Э



Эклер аш - суп из риса, домашней лапши и картошки, сваренные вместе на молоке или воде;

Элкъвеяр (спиралеобразный хлеб) - готовят тонкий длинный тест. Ему дают форму "спящего змея". Готовят для детей;

Эферар (иферар, гъеферар) - тмин. Когда другого блюда нет, хлеб едят с тмином;

Эферар квай фу - хлеб с тмином⁷;



Худ. Сияра Аккизова (Меджидова) **“АХТЫНКА”**

"Ləzginka" oynamağı öyrənim



Cənab direktor, xahiş edirəm Azərbaycan Respublikasında fəaliyyətinizlə bağlı oxucularımıza məlumatlandırırasınız.

- “Üfütq-S” dillərin tədqiqatı və inkişafı ilə məşğul olan Azərbaycan təşkilatıdır. 2004 -sü ilde əsası qoyulandan bəri “Üfütq-S” yerli və beynəlxalq partnerlərlə Azərbaycanda yaşayan xalqların mədəni və dil mənşeyinin saxlanması və inkişafı üçün birgə işləyir. Hal-hazırda “Üfütq-S”-in fəaliyyətinə aşağıdakılardaxildir:

1. Əxlaqi və keyfiyyətli ədəbiyyatın Azərbaycanda yaşayan etnosların dillərinə tərcümə etməsi;
2. Tərcümə işində peşəkar treninglər;
3. Aşağıdakıları həyata keçirmək üçün yerli dilçilər və icmalarla birgə işləmək;
 - a) Azərbaycandakı dillərin tədqiqi;
 - b) qəbul edilmiş yerli təcrübənin davamı olaraq orfografiyasının yaradılması və təzələnməsi;
 - c) bu dillərdə mətnlərin toplanması.
4. Bu dillərin yerli və xarici icmalar tərəfindən da-ha yaxşı başa düşülməsi nə yardım edəcək toplan-

mış linqvistik materialların başqları üçün də əlçatan edilməsi.

Azərbaycan zəngin mədəni və dilçilik mirasına malikdir. “Üfütq-S”-in Azərbaycanda danışılan 11 yerli dilə marağı vardır. Bunlar Azərbaycan, avar, ləzgi, inhiloy, talış, tat, saxur, qızı, udin, buduğ və xinalıq dilləridir.

Eşitdiyimə görə Azərbaycanda dillərin tədqiqatının bir neçə layihəsi müddətin bitməsi ilə əlaqədar olaraq bağlanır? Bu haqda nə deyə bilərsiniz?

**“ÜFÜQ-S” MMC-in direktoru
Van Der Spuj Roleof Jahonnes
ilə müsahibə**

- Biz hər işi rəsmi edirik, ona görə də dedi - qodular bizdə ayaq açıb yerimir. Onun əksi olaraq biz, rutullarla işləməyi programımıza əlavə etmişik. Rutul dili üzrə elmi iş magistr Alyona xanımın dissertasiyasıdır və biz onunla əməkdaşlıq edirik.

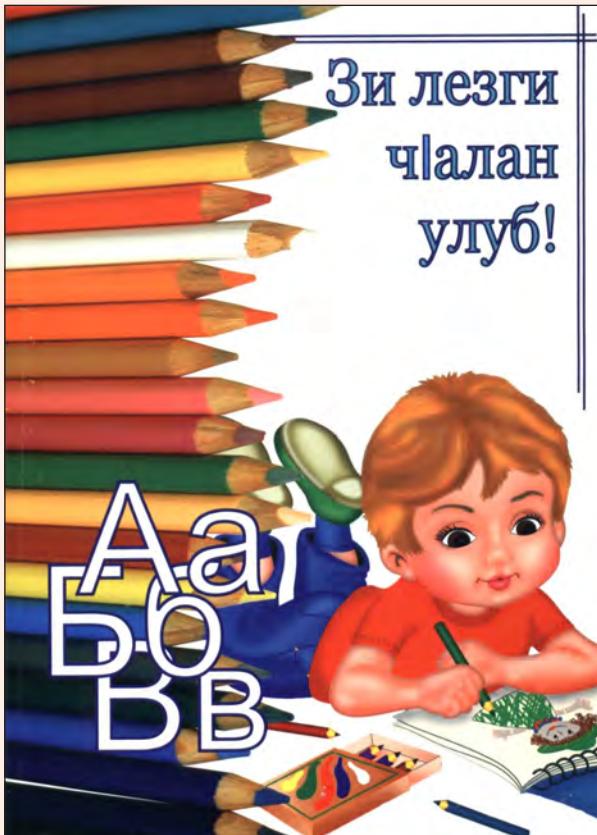
Öz işinizdən razısınızmı?

- Yox, razi olmaq iş prinsipimizə uyğun gelmir. Ancaq, narazı da deyilik, uğurlarımız da var. Misal üçün, “Üfütq-S”-in keçmiş direktoru Kelvin Tisson hal-hazırda Xəzər Universitetində

“İngilis-linqvistikası” fakültəsində baş müəllim vəzifəsində çalışır. Bizim keçmiş tat dili üzrə təşkilatçımız Daniel Poll da həmin Xəzər universitetinin də elmi işlə məşğuldur və biz bununla qürur duyuruyq.

Sizə Azərbaycanda işləmək rahat və maraqlıdır mı?

Azərbaycanda işləmək mənim üçün xoş və ma-



raqlıdır. Ölkədəki sabitliyi və insanların işgüzarlığını xüsusi vurğulayardım. Qonaqpərvərliyiniz də öz yerində. Təşkilat işçilərimizdə gözəl münasibətlərimiz var. Onu da qeyd edim, mən həyat yoldaşımı bir il bundan qabaq itirmişəm və iş kollektivi mənə ikinci ailəmi əvəz etdi. Bu ağır dövrə mənə mənəvi dayaq oldular.

Respublikamızdakı ailə dəyərlərinə və çoxuşaqlılığa münasibətiniz və sizin neçə övladınız vardır?

Mənim üç övladım var və hər üçü Cənubi Afrika Respublikasında universitet tələbəsidir. Uşaqlarımı çox sevirəm və Yardanımızdan istəyim budur ki, övladlarımı qorusun. Uşağı olan hər bir ata-ana özləri yaradana çevrilirlər. Ona görə çoxövladlılıq tədqiqət layıqdır.

Sizin amalınız?

- Allaha inanan bir insan kimi amalı, ehtiyacı olanlara kömək göstərməyimdə görürrəm.

Sizin hobbiniz?

- Mən, boş vaxtlarımından istifadə edərək akademik elmi iş yazıram və bu mənim artıq hobbi mənə çevrilib.

Boş vaxtınızı necə keçirirsiniz?

- Vətənim- Cənubi Afrika Respublikasında olanda adətən, boş vaxtlarımı velosiped sürmək və tennis oynamamaqla keçirdərdim, amma Bakıda dənizkənarı parkda gəzməyi və respublikanın regionlarına səyahət etməyi, xüsusiilə dağları gəzməyi çox xoşlayıram.

"Alam" yurnalına arzu və təklifləriniz.

- Jurnalda mən uzun ömür, işlərinizdə uğurlar və perspektiv arzulayıram. İstərdim ki, jurnalınız digər azsaylı xalqların da dilçilik mədəniyyətinin inkişafına xidmət etsin.

Sizin "Ləzginka" rəqsinə münasibətiniz və siz oynamağı xoşlaysınızınız?

- Ləzgi və digər Azərbaycan oyun havalarını xoşlayıram, ancaq bir xariçi vətəndaş kimi, oyun hərəkətlərim qeyri-adı çıxır. Onu da əlavə edim ki, mən yaxşı oynamağı öyrənmək istəyirəm və arzum budur təşkilatımızın cavanları tez-tez toy etsinlər ki, mən də yaxşı "Ləzginka" oynamağı öyrənəm.

Ürəyinizdə, dəmək istədiyiniz bir fikir qalıbsa buyurun söyləyin.

- Dünyasını dəyişmiş və pak ruhu göylərdə olan həlat yoldaşım Sandra ilə axırıncı 5 ili Azərbaycanda birləşdə İsləmişik. O, deyərdi: "Mən istəyirəm ki, bütün insanlar və xalqlar onları ALLAHın yaratdıqlarını unutmasınlar və bir-birinə səmimi münasibət bəsləsinlər".



Müsahibəni aldı:
Abir Əcəxvi
abir.tagirov@mail.ru

Жуван чалан сагыб хъухь!

Виридаz малум я хьи, алай аямда дуньядин гзаф чалар квахъунин хаталувилик ква. Терг хъунин часпардив фад-фад агакъазавайбурни гъеччи халкъарин чалар хъун тлебии кар я. Ихтиин татугай гъалар арадал атанвай макъамда хайи чаларин Международный югъ хъунни душушдин кар туш. Малум тирвал, 1999-йисуз ЮНЕСКО-ди хайи чалар хъунин макъсаддалди 21-февраль дуньядин дидед чалар худай югъ яз тайинарна. Икл, 2000-йисалай гатумна гъар са миллетди хайи чалан югъ къейдзава. Чи аямда лезги чал авай гъални, пешекарри тестикъарзайвал, тарифлуди туш. Гъавиляйни гзафбур чалакай чин фикирар, веревирдер раижиз Интернетдин маxсус майданриз экъечизава. Абурун жергеда пешекарарни ава, пешекарар тушир чалан таъсиб чугвазвай ватанпересарни. Веревирдерзайбурун арада алимрин, пешекаррин зендер, къекъульнар, теклифар тестикъарзайбурни ава, инкарзайбурни.

И макъалада заз хайи чалакай жуван бязи фикирар раижиз кланзава.

Къве жуъреда кхьин дуъз яни?

Чин мана сад тир хейлин гафар (ихтилат синонимикай туш) чи чала къве жуъреда кхъизвайди ашкара гъакъикъят я. Ихтиин нукъсанри чалан иервилиз пис таъсирзава. Гъар са гафунихъ кхъизвай вирибур паталди са жуъредин асул клалуб хъун лазим я.

Интернетдин лезги са сайтда чалан алим, пуд томдикай ибарат тир "Лезги чалан словардин" автор Агъмединнагъ Гуълмегъамедовахъ галаз интервью кыле фидайла, гъа са гафар къве жуъреда кхъиниз (месела: маракълу-марагълу, хзанхизан, дерлек-дерлекчи, деллек-деллекчи) талукъ яз за гайи суалдиз алимди ихтиин жаваб ганай: "Гъелбетда, ихтиин душушшар гъикъван тімил хъайитла, (генани - эсиллагъ тахъайтла) гъакъван хъсан я. Амма гъайиф хъи, чи кхъинра

ахътин душушшар садни къвед авач. Винидихъ къалурнавай гафарикай рахайтла, 1964-йисалди хзан кхъин орфографиядин къанун тир, ахпа хизан хъана. Алай вахтунда маракълу кхъизвай уылчме марагъту хъун герек я. Дерлек ва деллек вариантирай деллек вариант Хуъргъ Тагъиран, Алирза Сайдован, Азиз Алеман эсерра гъалтзава (им чи фикирдай дуъзни я), -дерлек лагъайтла, пуд томдикай ибарат "Лезги чалан словарда" къалурнавайвал, алай вахтунда лезги чалай акъатзава. Ихтилат физвай месэладин гуъгъ хъиз лугъун герек я: кхъинра чалан тарихдикай къерех тир варианттар хъун дуъз туш.

1964-йисалай инихъ "хизан" вариант къанун хъанватлани, къенин юкъузни къелемэгълийри гъам ктабра, гъамни газет ва журналра "хзан" хъиз кхъенвай душушшар авачиз туш. Чал сад яз хъайила, кхъинин къайдаяр гъар жуъре хъун

дүз яни бес? Им акл лагъай чал жезва хыи, алими аласлу яз тестикнавай дүз кхынин къайдайрал, чалан къанунрал амал тавуна, гъарда вичиз кландайвал кхыизва. Аквадай гъаларай, бязи къелемэгълийри, куьгъне орфографиядин къайдайрилай элячт тийиз, гъа вердиш хъанвай рехъди физ, орфографиядин цийи къанунриз къасухдай хыз фикир тагунни мумкин я. И жигъетдай яз чаз якъин тир делилар чи аямда газетрани журналра чап жезвай эсеррай, макъалайрайни ашкара жезва. Гъа икл шумудни са вариантар, жуъреяр хъунух себеб яз, чал чириз кланзавай ва адакай менфят къачуз гатлумнавай жегъил несилар бязи вахтара саки "кlevера" гъатзава лагъайтлани жеда.

Хквен чун мадни винидихъ къейднавай деллек гафунал. Гъакъикъатдани, сифте яз чапдай акъатай М.Гъажиеван урус чаланни лезги чалан гафарганда "парикмахер" ва "цирюльник" гафариз деллек таржума къалурнава. Амма къвед лагъай сеферда яз (алаваярни кухтуна) чапдай ахкъуднавай, винидихъ тъвар къунвай гафарганда парикмахер-деллекчи, цирюльник-деллек къалурнава. Къелемэгълийри чин эсерра къуд вариантдикай менфят къачузва: деллек, деллекчи, дерлек, дерлекчи. Инал суалар арадиз къvezva: бес вирибуру орфографияда тестикъ хъанвай хыз кхын тавунин себеб вуч я? Вучиз "деллек" гафунихъ къвед лагъай сеферда чап хъувунвай гафарганда "-чи" галкүр хъувунва? Амма "цирюльник" гафунин таржума гъа эвеланда (оригиналда) авайвал - "деллек" яз ама.

Алай вахтунда мектебра менфят къачузвай, Ж.Н.Жамалова түккүрна 2002-йисуз чапдай акъатнавай 8-синифдин лезги литературадин ктабда "тахалус" ва "истисимчи" гафар гъалтзава. Сифте гаф гъам гафарганда, гъамни газетра чал къвед "л" аваз (тахаллус) гъалтзава. "Истисим", "истисимчи" гафар зал лезги зарийрин эсерра гъеле-мелек гъалтнавач ва гафарганрани и вариантар къалурнавач.

За лугъузвач хыи, флан кас гъахъ я, флан масад ногъахъ. Чалан месэлэяр, дүз ва чуру патар сейли алимриз чпиз хъсан чида. Гъар гъикл ятлани, зун са карди тажуб ийизва: вучиз къенин юкъуз алимар, пешекаар (абур чахъ авачиз туш) рейсад къаардал къvezvach? Аквазвайвал, гъарда вичин жигъетдихъни зендинихъ ялуники чалан бязи месэлэярни ленг хъанва.

Зи зенд, ихтилат анжах винидихъ мисалар гъанвай сад-зур гафарикай туш. Дугъриданни, къве жуъреда кхыизвай гъа са гафарин сан чи чала лап гзаф я. Са бязибур инал къейд авунни герек я: санбар-самбар, марагълу-марақылу, хзан-хизан, къаратикен-къараткен, та-марзу-тамарзлу, бунбукул-бумбукул, чангъ-



акъа-чагънакъа, кечирмиш-куьчуърмиш, истисимчи-истисмарчи, тахаллус-тахалус, келеф-ке-нэф, муаллим-малим, нугъат-нугъват, хпер-хи-пер, сайтда-сайтуна, сайтра-сайтара, раиж-рай-иж, дүнья-дүнья...

Зи фикирдалди, чалан алими, пешекарри, мектебра гзат йисара тарсар ганвай, гузтай къетлен тежрибади лигимарнавай муаллимри санаанди, рейсадвилелди гъялунихъ "шехъзавай" месэлэяр чи чала садни къвед авач. Дикъетдивди фагъум гайитла, вичикай ихтилат физвай месэла "куль-шульуди" я лугъузни жедач эхир. Гъа са вахтунда, чал хуунин, вилик тухунин карда таъсиб чуугвазвай жегъилризни чалакай ве-ревирдер ийидай имканар гун фикирда къун вожиб кар я. Яшлу алимин, пешекаррин "чалан жэнг" чуугвадай девирар саки алатзава. Яшлу пешекаррин тежрибайрикай менфят къачун патал жегъил давамчиярни вахтунда уяхарун, желбун, абуруз шегъре ахъяон герек я.

Тлебии кардиз акси экъечлиз хъун мумкин туш

Чалакай ихтилат кватай чкайрал хейлинбуру (гзафни-гзаф Азербайжан патан лезгийри) "ахтармиш", "башламиш", "ишлемиш", "инанмиш", "аннамиш" ва мадни түрк чалай атанвай хейлин гафар чи чалай акъудун герек я лугъузва. Чалакай менфят къачузвай ксариз ахътин теклифни ийизва. Амма чал паталди им хийирлу амал жезвани? За къатлувайвал, въя. Муъкуь патахъяй, инсанри чин арада жезвай рахунра вердиш хъуналди датлана ишлемишзвай га-фар чалай акъудиз хъун мумкин яни? Гъатта кхыизвайбурун са бязи къатар къасухдай яз хейлин маса чаларай атанвай гафарикай къерех хъайитлани, рахунрин стилистикадик дегишивлер кутун гзат четин, лап лагъайтла жеда хыи, эсиллагъ кыилиз акъудиз тежер кар я.

Садбуру, мисал яз, "ахтармиш" гаф "жагъурун" гафуналди эвезун теклифзава. Им гъакъикъат-

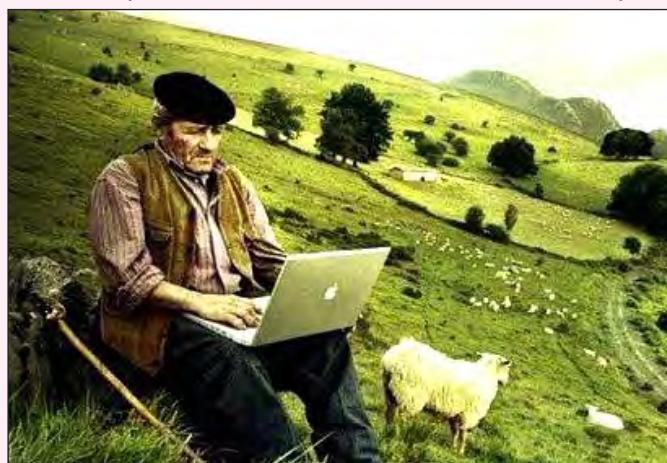
дихъ галаз къан тийизвай вариант тирди субутун паталди, синтаксисдин уылчмейралди мисалар гъун бес жеда. "Муаллимди диктант ахтармишзава - муаллимди диктант жагъурзава. Инсан ахтармишун - инсан жагъурун". Гафар эвезун себеб яз предложенида, ибарада манадин жигъетдай хъанвай тафаватлувилен гъвечибур туш. Гаф эвезунин нетижада вуч арадал атанватла къатүнни четин туш: къалурнавай гъар са предложенидихъ вичин кылди mana жезва.

Чун чи чал кесибариш ваъ, генани квахъздавай куыгъне ва кылдин нугъатра ишлемишздавай хейлин гафар кхыздавай вирибуруз умуми тир эдебиятдин чалак кухтуна, ам девлетлу ийиз алахъна кланда. Икі аврутла, ам чал паталди вилик вегъенвай пара хийирлу кам жеда. Эхъ, чи чалан мезрейриз акъатнавай са тымил эчелрихъ галаз женг чыгуртлани, чал klyсni кесиб жедач. Амма а эчелрин къадар лап тымил я. Чеб чи арада амачир чи сад-зур зарири са мус ятлани лап кытдиз менфят къачунвай, чпиҳъ асул лезги чалан варианттар авай, туырк чалай атанвай са тымил гафарикай къерех хүн мумкин кар я. Амма рахунраны кхынра гегъеншдиз менфят къачуздавай маса чалан гафар чна лезги бур хъиз къабулзава ва и төбиилилиз акси экъечиз хүн мумкин кар туш.

Интернетда чалакай зендер

Чи девирда гзаф важиблу ва инсаниятдин гегъенш къатари менфят къачуздавай алакъадин такъат Интернет я. Кылдин сайтра, вири махлукъриз талукъ социал сетрин махсус дестейрин форума лезги чалахъни эдебиятдихъ галаз авсиятда кылие физвай веревирдерни югъ-къандавай къизгъин жезва. Гъурбатра уымурзавай парабуруз Интернетдин авсиятрай хайи чалал көлиз кхыз чир жезва лугъунни таб ихтилат жедач.

Хвеши жедай ва дамахлу краихъ галаз санал даяз манадин, хийир авачир ихтилатар, веревирдерни жезва. Лугъуз жеда хъи, гъар гъиктлани, рикливайни хайи чал хъсандиз чириз



кланзавайбур, адан къайгъударап, таъсибдарап жегъил несилик тымил-шимил квачизни туш. И гъакъикъат Интернетдин алемда жезвай къейдерини делилри успатзава. Амма чал паталди виридалайни чана кар ам я хъи, чпивай бегъемдиз лезги чалалди кхыз тежезвай, дузы кхынин къайдайрикай, грамматикадикай малуматар авачир, алимрини чалан пешекарри вуч лугъузватла течизвай, гафарганар гысаба авачир ксари Интернетда манасуз веревирдер ийизва, ма-сабуруз чпин "тарсар" гуз алахъзава... Чала "цийивилер" туныхъ ялзавай кас эвелни-эвел вич чалан жигъетдай савад авайди хүн герек тирди хейлинбуру къатлувачир хътинди я. Чалакай чуру ва хийирсуз малуматар махлукъдиз ра-ижун - им чалан гележег патал хаталу кар тушкин бес? Интернетда лезгийри кхыздавай бязи къейдер акурла, хийир авачир, кылиз акъудиз тежер, чангъакъа краал алахъун адетдиз элкъенвай кар хъиз жеда.

Са мисалдаш акъвазин. И мукъвара лезги сайтда иштиракздавай са форумчиши (вичин къейдерай малум хъайивал, ам лезги чал чируниз талукъарздавай са гыхътин ятлани Интернет-проектдик кыил кутазвайди я) вичи лезги ктабар, газетар, журналар ерли көлзавач лугъуз кхыздава. И касди кел тавунин себебни, вичи хиве къурвал, кхынрик маса чаларай атанвай гафар пара хүн я. Келдай члавуз вичиз регъуль жезвалда. Фагъумайла, форумчиши вичи лезгидалди кхъей са күрүз къейдина гъатнавай гафарин са пай маса чаларай атанвайбур тир. Ихътин веревирдерикай хкатздавай нетижек сад я: акъвазвайлар, хайи чала гъатнавай маса чалан гафарикай къерех хүнин терефдаррин чехи паяр гъакъикъатдикай, чалан сергъятра жезвай төбиивилирекай эсиллагъ хабар авачир, са нин ятлани Фикирдин таъсирдик акатнавайбур я. Гъакъикъатдиз гыч Фикир тагана, инкар ийиз тежер керчек делилриз вил мичина, таъсирдик акатуналди, са нин ятлани Фикир-жигъет таблигъ авунни чал паталди хийирсуз амал я. Иллаки чалан месәлайриз талукъ делилар. "Чалав акатайвал эгечіна кландач" бадгъавая лагъанвайди туш, лезгийрин машгъур зари Р.Гаждиди.

Сүффиксрин күмекдалди арадиз атанвай гафарикай...

Гила - мад са мягътел жедай кардикай. Чи чала, малум тирвал, -чи, -лу, -суз, сүффиксрин күмекдалди арадиз атанвай гафар вишералди ава: зуырнечи, келчи, фалчи, къелечи, женгчи; лайихлу, важиблу, метлеблу, маналу, камаллу; манасуз, бегъемсуз, метлебсуз, лайихсуз, кефсуз, хабарсуз.

Садбуру лугъузва хы, винидихъ къейднавай жуъредин (-чи, -лу, -суз акал хъанвай) гафар раҳунрани хъинра ишлемишун дувз туш. Им аламатдин кар тушни бес! Гзаф "тажубу" веревирдер-завайбуруз гъакъикъатдикай бажагъат хабар ава.

Цудралди йисар лезги чалан къилел къвалахиз, лексикографиядин залан къвалахар мукъуфдивди, камалувилелди, жавабдарвилелди та-мамарай халкъдиз сейли, нуфузлу алимрин зегъметар кваз такъун, абурук рехнеяр кутаз алахъун эсиллагъ дувз кар туш.

Гъар садан буржи

Хайи чалал раҳазвай гъар са кас а чалан сагъиб я. Гъавиляй адаз риккін сидкыидай сагъибвал авун гъар лезгидин буржи я. Мектебра къелзай аялри талукъ тегъерда хайи чаланни эдебиятдин тарсариз фикир гузвач. И гъалар арадал атунин жигъетдай эвелни-эвел диде-бубаяр, чехи несилар тахсиркаар жезва. Гзафбуру раҳунрик гъикъван урус гафар кутуртлани, гъакъван ам са "зурба" кардай къавза. "Хайи чалакай ягъанатдай кас иеси къадай кицлиз ухшар я" лугъузва мисалда. И мисал жуван чал гъисаба тақъазвай гъар са маңлахайдиз талукъ я.

Эдебиятда чипин гъунарралди халкъдин тъварини дережадиз хкажнавай чехи, машгъур за-рийрикай, классикрикай лап чарасуз тир малуматар къванни чир тахъуни чи хайи чални эдебият гележегда бедбаҳтилик кутуниз камар вегъенва лагъай чал тушни бес?! Чал хүн ва вилик тухун паталди чалан алимар, ахъай тахъанвай сирер винел акъуддайбур, чарасуз герек тир учебникар гъазурдай пешекараар хүн герек

я. Ихътин месэляр, гежел вегъин тавуна, вини гъавада гъялна къланзайвайди я. Ихтилатар, кхыннар булдалди жезватлани, месэляр гугъвена амукъзава. Гъатта алай вахтундани муаллимризни ученикрай герек тир вири ктабар жағызмач. Сағъ са къелунин йисуз ктаб гвачиз мектебдиз къvezvai аялдиз чал гъыкъл чир хурай?!

Хайи чаларин учебникар бес тахъунин себебрикай рахадайла, Тахо-Годидин тъварунихъ галай Дағъустандин илимдинни ахтармишунрин Педагогикадин институтдин директор Гъамидуллагъ Исмаилович Мегъамедова вичин интервьюда ингье вуч къейднаватла: "Учебникрикай дарвал аваз хуунин себеб анжак пулдин тақъатар бес тахъунихъ галаз алакъалу туш. Сад лагъайди, учебник гъазурун - им муракаб ва четин къвалах я".

Исятда ихътин дарвилера аватла, къвезд-къвезд мадни четинвилера гъатун мумкин я. Четинвилера гъатунин эвелимжи себебрикай садни пешекараар къвердавай тимил хүн, хайи чалаз халкъдин гегъенш къатари талукъ саягъда фикир тагун, ам гъисаба къан тавун я. Машгъур зари Седакъет Керимовади лагъайвал, чал хүн патал женгчияр герек я.



Куругъли
КъАЛАЖУХВИ

СОЗДАНИЕ САЙТОВ

Причины, по которым лучше заказать разработку сайта у нас:

- * Низкие и доступные цены
- * Уникальный дизайн будущего сайта
- * Удобная система управления
- * Короткие сроки изготовления
- * Обучение управления сайтом



Мы выполним все стоящие перед нами задачи так, чтобы наше сотрудничество с вами способствовало развитию вашего бизнеса и приносило вам прибыль.

www.alcha.net

www.facebook.com/alcha.net

E-mail: info@alcha.net

Тел.: (055) 696-21-06, (055) 231-69-79, (070) 949-43-47

НИЖ

Фадлай зи рике авай ниятрикай сад къилиз акъатна: зун Къебеле райондин Ниж (удин чалал - Ныж) хурууз фена. Ниж Азербайжанда удинри къенин юкъуз компактдаказ умумур тухузмай тек са хуур я. Тарихдин илимрин доктор Рауф Гүйсейнова абурун къадар 4465 кас яз къалурзава (килиг: журн. "Наследие", №3, ... - йис. 23-чин). Хуруувияр 100 кв. км. чилерин сагыбар я ва абур машгъул жезвай кеспияр багъманчивал (газифни-газиф шумягъирин багълар кутунва абуру), малдарвал (удинри вакларни хузвава) ва саларбанвал я. Хууре 3 килиса (абурукай тек сад кардик ква) ва 5 мектеб ава (2 азербайжан, 3 урус мектеб). Мектебра 4-класрал къван удин чалал тарсарни физва. Удинар Нах-Дагъустан чаларин группадин лезги чалан подгруппадик (адаз Шагъдагъдин подгруппани лугъузва) акатзавай халқ-арийкай сад я. Абуру, IV-VIII виш йисара чи динни хъайи, Алпан христиан диндиз къуллугъузава. Удинрин къенин юкъуз раҳазвай чала 10 - 15 % чун гъавурда акъадай гафар ама. Физиономиядигин ухшарвилериз, ацукъун-къарагъуниз, адетриз фикир гайила, чун са таран хилер тирди къатлун са акъванни четин туш.



Зун нижви хванахва Аркадий Манжаридиз мұғыман хъана ва заз лап чи дагъдин хуэрера хъиз, квалин дишегълийри чина хъвер аваз, вилик атана "лап шад бакалы" (хвшегелди) - лагъана.



Уди стхайрин гъаятрап адет яз "Тенерхана" же-да.

И күд пад сет-када авай къил кlevнавай чқадин къилин атрибут тланур я (удин чалал - тенер).

Тланурди чипин майишатда къилин чка къуниз удинри, дегь девиррилай чпиҳъ амай адетдиз хъиз, ғұз икрамунин лишан хъиз баян гузва. Зи рикел чи дагъдин хуэрера амай, гъулууз физвай руша бубадин квалин пичиниз темен гүнин адет хтана. Нижви кайванийри, чпи ийизвай хуурекар, шиши яғын, фу чрун ва маса кухнадин квалиахар тланурда къиле тухуда. Вични и квалиахар кайванийри коллектив-дин къайдада ийида. Удин-вийри ҹразвай фу чи тіили фаз ухшар я. Анжах абурун фу күдпілпенди жеда ва абуру цәкулрин чқадал, тұларалди и фан чин пад гатада.



Удинрин тіили фар къуд пипленбур хүнин себеб, чи фикирдалди, христиан диндин таъсирдалди хүн мүмкін я. Христианрин къилин атрибут тир хашунин шикил фан винел акъудун паталди абуру фар къуд пипленди ийизвай.

Дөгө чавара абурун фан юкъва хашунин шикил жедай. Чи фу лагъайтла, Рагъ гъуцраз ухшар яз



элкъвейди жеда ва чна фу "б е р е к а т квахъ тавурай" лугъуз, цәакулрин күнччунив гатада. Яни, къезилвилин, цаварин пачагълугъдиз руыгъдин лув гунин лишан хъиз.

Удинри чуылда жедай ва гъяярал алай емишрикай (чалай тафаватлу яз) пара мадарвилелди менфят къачуда. Адет яз, нижвийрин гъяярал самогон хкуддай аппаратар жеда ва а аппаратирин цурцун къажгъянрин къаник йифиз-юкъуз цай жеда. Удинрихъ самогон ва чехир хкудунина ва абур хъунин чпиз маҳсус адетар ава.



Ниж хуыре мугъманриз къуллугъзавай дишегълияр, суфрадал недай-хъвадай затлар гъайидалай къулухъ, чебни суфрадихъ ацуқына, итимрихъ галаз санал чехирар хъваз эгечъда.

Нижвийрин къвалерин вилик багълар хъун адет я. Багъларин чехи пай шумягърин тараракай ибарат ятлани, ана хъархъун, чуыверин, кицикрин, шабалутырин (каштан) ва маса тараарни жеда. Нижвийри чехи мал-къара (vaklap, калер, гамишар) къвалерилай яргъал хуын себеб яз, абурун гъяярикай фитедин ни къведач.



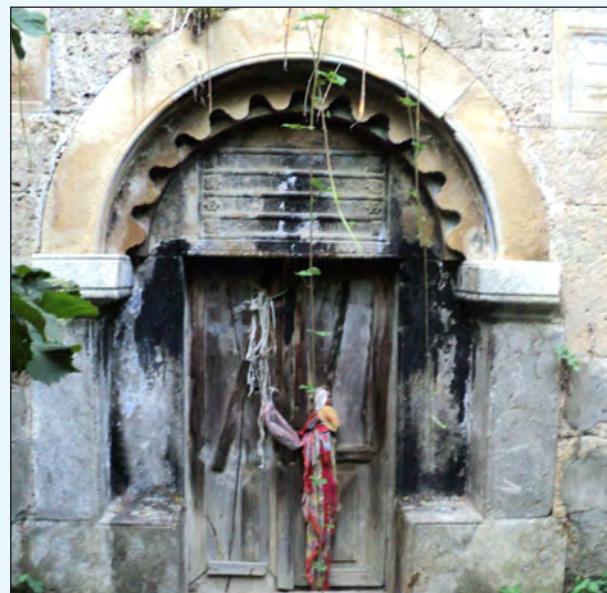
Удин стхайрин къвалерни чибур хъиз къве гъавадинбур я. Къаник квай къвалера (сад лагъай мертебада) продуктар, самогон, чехир авай челлегар жеда, къилел алай къвалера (къвед лагъай мертебада) чеб ксуда. Абуру къвалер, чибурулай тафаватлу яз, чин къибледик кваз ваъ, компасдив, яни, къвалерин далу къибли патаваз, чин кефер патаваз эцигда. Ксудайлани абуру месер къиль рагъакъидай патаваз вегъида.

Нижда алай вахтунда 3 килиса ава. Абурукай



сад кардик ква, амай къвед кардик квачирбур я. Албан - удин килиса эрменийрин католикосдиз мұнтұғъ авурдалай къулухъ ва удинрин килисадин къилевайбур эрменийри тайинарзовая вахтунилай эгечъна, эрменийри абурун къыинар терг авуна, чпин къыинар кардик кутуна. Гъа чаварилай удинрин килисайра авай къыинарни амалдар эрменийри чпин гъарфаралди къыенвай къынралди эvezнай.

Алай вахтунда кардик кумачир 2 цўру килисадин raklapar агална, абуруз дапларап янаватлани, хурунувийри абуруз пак тир пірериз хъиз килигъзава. Удинри гъа килисайрин raklaprikai парчайрин цирхер курысарзава ва абурун къерехъра шемер куқкуйрзава.





Нижда кардик квай ва жемятди ибадатзаяй килиса Чотари килиса я. И килиса Норвегиядин ва Франциядин посолствоирин күмекралди ремонт авуна, цийи инвентар къачуна, нижвирин ихтиядиз ганва. Килисадин къене патан архитектура саки заз Къумда ва Лекитда акур ибадатханайрин (храмрин) архитектурадин тиккялар я.



Чотари килисадин гъаятда "крещения" ийидай бассейн ава.

Крещенидин мана-метлебдикай жузунар авура, заз "гидвалзаяй" Виталика (Аркадий Манжаридин хва) вичиз чидай версия лагъана. Христианвал къабулзаяй инсанди Иисус Христос фейи рекъин имитация авун са шарты я. Библияда авай риваяти шагыдвалзаяйвал, "хашуниз акъудай" Иса Месигъян мейит инсанри тухвана са магъара да тазва ва а магъарадиз гъахзаяй түкківен са чехи къванцелди көвзева. Са шумуд йикъалай анил хъфей инсанриз магъара ичи яз аквазая. Яни, чан аламачир Иса цаварал хутханва. Крещениядин процессында аял кылелай илисна цин кланик акъван тазва хыи, адан и дүньядихъ галаз авай алакъа аттүзва (Иса хыз "рекъизва") ва ахпа цин винел акъудна креститзая, яни адап саки цийи кылелай чан хизива. Марақылу са карни ям я хыи, нижвирин Иса пайғамбар цаварал хъфиниз "гъокъма" - фокус, зарапат лугъузва. И гафуни азербайжан чала авай "гъокъка" гафунин мана гузва. Гила зун чи чала авай "гъакъла" гаф гынай атанатла



гъавурда акъазва. Удинри акъулдалди къабулиз жезвачир, "къейидал чан хтана, цаварал хъфена, чилел хтуниз" гъокъка



лугъузваты, чнани баян авачир ва жаваб гуз четин тир са кар акурла, вучиз авуна? - лагъана, жузурла, "гъакъла" лугъуда. Заз чиз, параллелар ава...



Алпан-удин христиан жемиятдин чехиди тир Роберт Мобилидал зун килисадин гъаятда дүшүшүш хъана. Чун тухдалди раҳун тавунмаз, Роберт стха Бакудай атай туристриз гидвализ мажбур хъана. Килисадин гъаятда са шумуд чинардин тар ава (чи хуърери и тар пак тар яз гъисабда). За Роберта вай ихтияр къачуна, чинардин магнитдин таъсирдикай ва гужуникай малуматар гана, атай туристривай тар царце күн талабна. "Чалахъ хъун вични чехи къуват я", лугъуда бубайри.



Нижвирин дэгъ чаварин сурарай заз Алпан чаварин кхыннар жагъанач. Аналай сурагирихъ кылини къванер галач ва гъар са сурун винел, сандухдиз ухшар, нехишар атланвай къванер ала. Са тимил пайунал Алпан хашар ва диндин сегънеяр къалурнавай шикилар ала. Маддни чи адетрихъ галаз параллелар гъайиты, абу-

руни, чна хиз, рагьметдиз фейиди са югъни зур кучук тавуна тада, чна хыз мейит авай къвале экв туъхуърдач ва ана, гыч тахъайтla, са кас мейитдин патав акъвазда. Къейидан хурудал, адан вил амукъ тавурай лугъуз (тахъайтla, къвалин берекат катда лугъуда), фу тада.



Глобалозацияди вирина хиз, Ниждани вичин чуулав крат авунва. Акъван чехи хуъре амайди тек къве ваар я. Гъа ваарарин винелни, къварал алай хыз, сахсияр (хъенчлебар) ала. Абурунни, чина хыз, хуруун патав зиккурат гала (цегърен klyntl, яран пелерни лугъуда). Абурун жегъилрини, чибуру хыз, "Лезгинкадал" къульдерда.



Гила заз Ниждай жагъай сур чаварин тарихдин суракъар гузтай къве шикилдин баянтар гузканзана.



1. Квез аквазвай орнамент Ниждин кардик кумачир цуру килисадин цлал ала. Леф - Мегъ пата. Лишандада агакъ тийизвайди са юкъван тлуб къван яргъти твал я. А твал лишандин твекве турла адакай Ракъинин вахт къалурдайди жезва (сят). Твалун хъен аватай царцлиз килигна, нижвияр дуъадиз акъваззавай.

2. И сурун къванцел атланвай шикилда Пак

Елисей (Илиш) Ниждиз атун къалурнава. Фигурадин (Илишан) къилел алай ракъини Иса хъягънавайбракай хъун къалурзана. Эрчи гъилевай аса ам миссионер хъунин лишан я. Мутькув гъилевайди трубади (музыкадин инструмент) цийи диндикай хабар - "Шад хабар" гузва. Заз малум тушир са элементни ава: ам юкъвалай куърснавай, вичел царап алайди я. (Адан гъавурда акъун паталди күй күмек къанда).

Заз акурбур, за кхъизвайбур догмаяр туш. Абуруз са версиядиз хыз килигун лазим я. Садни ахътин фактар ава хыи, абур субутун герек къвевзач. Мисал яз: нижвийри вечерез ко-ко лугъуда (кликре ем жагъурдайла верчери гъиклэвердатla рикъел хкваш). Ихътин чалан къадимвал субутуниз игътияж авач.



За Чотари килисадин къуд патай шикилар ядайла са лиф, килисадин кылин хашунин винел ацукана... Имни са лишан ятla? Вучиз ятани Уди - Алпан хашунални лувараар ала, малайи-крикни лувараар ква... Чазни лекъер лугъудай...

Абир ТАГЬИРОВ
Ниж. Къебеле. Баку.
abir.tagirov@mail.ru

СТО БОГОВ И ЛЕЗГИНСКИЙ ЯЗЫК

Данная книга из серии "Кавказ - Греция, общность культур" - вторая. Первая книга - о лезгиноязычных названиях прекрасной и многообразной древнегреческой керамики, названиях соответствующих названиям, перенятым греками у пелазгов, т.е. у своих учителей-предшественников - более древних до греческих жителей самой Греции. Данная книга, продолжая эту же линию культурных общностей, сообщает читателям уже о более ёмких и значимых информационных, говорящих о единстве языка древних пелазгов - этих первых цивилизаторов Европы и языков современных лезгиноязычных народов - аборигенов Кавказа. Это дешифровка названий букв древнегреческого (архаического) алфавита и имён 100 богов и героев др. Греции, как имеющих лезгиноязычную основу, а также нахождение многих сотен слов - параллелей в терминологиях Аристотеля и в ранних христианских Писаниях и др.

Язык древних аборигенов Греции - пелазгов и лелегов постепенно претерпевался изменениям и совершенствованиям с целью облегчения произношения всё прибывающих новых и новых племен, наводнивших эту прекрасную страну. Шёл, таким образом, процесс постоянного упрощения произношения, когда гортанные труднопроизносимые звуки слов постепенно менялись на мягкое произношение. А с появлением письменности этот процесс ещё более усиливается и, таким образом, вытесняется древнее гортанное произношение первых наследников, начавших свой миграционный путь с территории, где в 13 -тысячелетии до нашей эры появилась первая в мире цивилизация - именно с нашего Кавказа - с зоны Куро-Аракской культуры.

Но, тем не менее, все исследователи пелазгийского языка тщетно пытались использовать свои родные языки, не имеющие ни тени принципа гортанных языков и потому у них не было никаких шансов. А ведь первые письмена европейцев все ещё хорошо базировались на своих древних пелазгийских принципах гортанной речи. И потому им легче было провозгласить пелазгийский язык мёртвым, хотя искатели чудес продолжали экспериментировать своими попытками ещё и ещё. А настоящее чудо всё же совершилось когда, наконец, первая европейская письменная находка раскрыла свое содержание Я.Яралиеву благодаря своему родному лезгинскому гортанному языку и, естественно, таланту автора открытия за одно.

В XV веке до н. э. цветущая солнечная Минойская культура постигла катастрофа, связанной с извержением вулкана на острове Ферра с последующими землетрясениями и исчезновением острова Санторина. Все было разрушено и прекращены следы человеческой жизни. Лишь спустя пол века после этого на смену пелазгам пришли новые хозяева, ахейцы, как бы являющиеся настоящими греками, хотя это имя не пришли новых племён. К счастью эти новые наследники, стоящие на очень низком уровне развития, чем их предшественники пелазги, оставили в покое не тронутым жреческое сословие пелазгов. Жрецы, оракулы продолжали жить и работать по прежнему и новые хозяева обращались к ним всегда за нужными советами, считались с ними, высоко оценивая их. Как прекрасно, что в дальнейшем все лучшие поэты и писатели философы и историки всегда обращали свои взоры к остававшимся осколкам пелазгийского гения - к деятельности

сти служителей их мистерий, храмов, лабиринтов, откуда черпали свои вдохновения, используя их древний священный язык в своих произведениях в виде бесконечных множеств терминов и терминологий.

Так или иначе все известные писатели, поэты, философы поднявшие славу Греции во всех своих периодах своей истории оставили своим потомкам в своих произведениях не меркнущий свет живой речи божественных пелазгов, заложившие фундамент культуры Европы, язык которых законсервировавшись на Кавказе сохранился в языке лезгин. И в качестве примера, как доказательство сказанному, обратимся к наследию Аристотеля, где можно обнаружить сотни слов параллелей со словами лезгинского языка.

Примечание:

В Эзотерической литературе принято считать, что заглавная буква "А" применяется в случае обозначения понятий "божественность", "первозданность",

"высшие духовные знания и понятия", а строчная буква "а" применяется в понятиях слов с противоположными значениями, т. е. - отрицательными.

В греческом языке в отличие от лезгинского как-то слова больше произносятся со смягчением, окончания слов как бы съедаются, больше "э-кают". Из разговорных лезгинских диалектов больше всего подходит джабинский, курунский и ахтынский.

ИМЕНА

А.ШАПОШНИКОВ

См: "Орфей. Языческие таинства. Мистерии восхождения" Москва, "ЭКСМО-Пресс", 2001

"Аполлодор" Москва, Эксмо, 2006

Мифы народов мира" Т - 2, Москва Советская Энциклопедия". 1988 г.

ЛЕЗГИНСКИЙ ЯЗЫК

1. АВТАРИЙ - родоначальник племени автариотов
(A-uari-atai - "у берега живущие, прибрежные").

А-айтар - божественные водные; см. Автарха - нов - распростран. имя у вайнахов, село Автур, Автарий - предводитель лангобардов. Лангобарды в своих завоевательных миграциях оседали и в Испании, и в северной Африке (см.- Алано-Вандальское государство), которое захватило затем всю Италию с Сицилией).

2. АГЕНОР - мифический праородитель для этносов носителей праалбанского, прамионского диалектов восточного индоевропейского языка

А-га/на - богом данный

3. АГЛАЯ - "блестательная".

А- гел-яа - божий луч света

4. АДИКИЯ - "несправедливость, неправда, неправосудие".

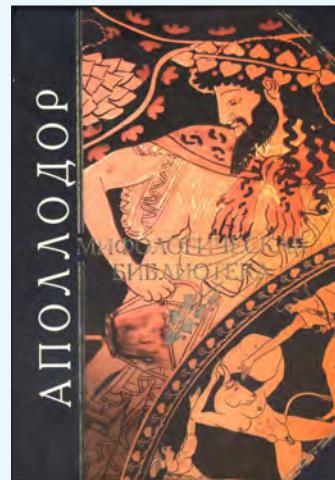
а-туьке-яа - антипод подходящему, правде.

5. АДРАСТ - царь Аргоса, предводитель похода Семерых против Фив. Он был единственным, кто спасся, причем именно, благодаря быстроте своего коня Ареиона

А-дар/ аз- тай - божию древу (роду) равный

Ара-йана - преодолева-

ющий промежутки расстояний быстро (см. "на йанаты сумел")



6. АИД - считается неизвестного происхождения, неиндоевропейского происхождения, восточного. Это - явное заблуждение.
7. АКМОНИЯ - "наковальня", (см. святилище Гефеста - хранитель огня, семейного очага)
8. АКТИЙ - "луч Солнца".
9. АЛКА - "мужество, храбрость, отвага, мощь"
10. АЛЛЕКТО - "неукротимая".
11. АМАЗОНКИ - общепринятой этимологии этого этнонима нет.
12. АМАЛФЕЯ - Убедительной этимологии не предложено. Возможно двусоставное имя, первый элемент которого этимологически родственен слову "молоко" (амал) а второй - произведен от индоевропейского глагольного корня deH - "давать" Молоком козы был вскормлен Зевс.
13. АММОН - древнегреческий теоним (незримый, неизреченный) означал Зевса-Аида, почитавшегося в Фиванском nome.
14. АНАФА - показавшаяся, явленная, - небольшой остров Анафи.
- А- ида - божественное, здесь
- А-кьюм - т.е. божественный звук (наковальни)
- А-ктай - как бог, см. "хъти" - т.е. как
- А-ла-кья - божий дар на земле (стремление, желание)
- алахъ - кто /ктуң/ - стремление неудержимое
- ама-зун - я осталась
- А-мал-фи - божественное животное.
- 2-вар-т: - "гъ/амалат-фи" т.е. - чудесное явление, ведь Зевса вскормила молоком коза.
- Ам-ма-он - Тот есть вокруг, - отвсюду.
- Ам - Тот,
- ана-фи - там показывается, "фи -физва" - т.е. движение расширение, появление
- ан - там, на той стороне, противоположное, другое

15. АПИЯ - "обильный водами"
А-пе-я - божественные, чистые воды, "пе-ш" - лист, как стихия воды, Пешпай -обряд вызывания дождя у лезгин. см. Аппиерон - полуостров, обильный водами.
16. АППОЛОН - имя, безусловно, индоевропейского происхождения, этимология не установлена.
А- наделенный божьим даром см.: А-па/й-ала Па/й- доля, наделение; ала - обладать
17. АРАВИЯ - здесь не Саудовская Аравия, а территория между Нилом и Красным морем, (в связи с делением долины Нила на 2 части - восточную и западную).
Ара-ви-я - межрасстояния брать в учет ара - расположение в смысле "между"; ви - для тебя, твое я (йа) - есть
18. АРГ - "ярко-белый, светлый, сияющий, блеск; Иносказательное наименование разряда Атмосферного электричества.
А-рагъ - божественно солнечное; А - божественное, первозданное; Ра/гъ - солнце
19. АРЕОПАГ - "холм Ареса" в Афинах. Там, согласно Мифу, проходило судебное заседание 12 олимпийских богов во главе с Дием. (т.е. Зевсом).
Арео-па-г/а - на Арее раздавать доли; Па/й - доля, воздавать; г/а (гана) - давать, раздавать
20. АПЕС - имя бога войны и раздора, яростного Ареса сопоставимо с праславянским Jaro, jarovъ со значениями "весенний, яровой, яростный, жаркий".
г/арай - гневный крик, зов, яростный вызов на войну
21. АРКАД - родоначальник аркадских племен, эпоним их страны, содержит индоевропейский корень "rk-to" со значением "медведь"
р/екъ-та - уступить тропу; "гъарь/да къада" - для каждого; "тъарь - къада" - орет. гъарь -вой, лай; (каждый) къада - хватает, исполнять
22. АРМОНИЯ - соразмерность?, намеренно дается в переводе данное имя без начального "г", чтобы отличить от слова "гармония" (грубая передача густого придыхания перед начальным гласным).
гъ/ар(даз)-ма-я - каждой (части) воздать. гъарь - каждому; ма - Он - воздавать Оттуда; Т.е. по божески, (что заслуживает и подходит).
23. АРТЕМИДА- возможно, "четная". Убедительной этимологии нет, но идею о восточном происхождении имени следует решительно отклонить как несостоятельную.Артемида - патронесса обрядов инициаций девушек в период их полового созревания.
гъ/ар- э/темда т.е. каждой по мужу; гъ/ар - каждой, всякой; э/тем - муж, мужчина

24. АСТЕРИЯ - "звездная" ?, "стоящий", "неподвижный";
олицетворение родоплеменной
богини обитателей Делоса. Тотем пере-
пелки, древняя концепция "неподвижных
звезд" в индоевропейской астрологии.

АС-тий - божественное
звездное небо; Асия - пе-
лазгийский верховный
бог; см.- на Крите сущест-
вовал культ Зевса-Астрея
Аск - свящ. керам. сосуд
в образе совы
для возлияний в ритуалах
посвященным умершим.

25. АРХИПЕЛАГ - "главное море" т.е. Эгейское

арх/а-пе/лаг - "главное с
водами; см. пе-лазги т.е.
"морские лазги (лезгины),
"пе/ ш - лист, символ сти-
Хии воды; "Пешапай" -
обряд вызывания дождя.

26. АСКЛЕПИЙ - убедительной этимологии нет. Персони-
фикация знахаря.

АС-кье-пай - божий дар
в голове.
Ас (Асия) - имя небесного
бога пелазгов;
кье - в голове;
пай - доля, возданное

27. АТАБЮРИЙ-
СКИЙ ЗЕВС - эпитет содержит древнюю индоевропей-
скую основу *burios* - жилище богов, оби-
тель. Первая составная часть может быть
сродни индоевропейской основе *at* -отец.

А-та/й - как бог.
А- Бури - Высшие небес-
ные боги (см: лезг. выра-
жение: "Абурун къада-
бар алатрай") - Да минует
кара Тех Богов!

28. АФИНА - имя, по-прежнему не имеющее общепри-
нятой этимологии, хотя его морфологи-
ческая структура имеет явно индоевро-
пейский облик Олицетворяет энергетичес-
кое воздействие точки осеннего равноден-
ствия. Планета, которой управляет Афина
- Уран, о чём не знали древние и не догады-
ваются современные астрологи.

Афина управляет психичекой энергией
интуиции (наития). Благой дар Афины,
средняя мера энергии наития преобразу-
ется в добродетели мудрости и благочес-
тия; недостаток этой энергии оборачива-
ется пороком страха и трусости; избыток
- оборачивается пороком скверноти.

А- (э)фена - божествен-
ное состояние нагрева,
энергетическое воздей-
ствие.
А - божественное, первоз-
данное.

29. АФРОДИТА - "пенорожденная дочь Урана". Рожден-
ные под "счастливой звездой Афроди-
ты(Венерой).

фра/дай/-атай; см: -бо-
гиня матери Кибеллы в
Малой Азии, перенятой
из Фракийских мистерий
и само слово Фракия -
с одним и тем же корнем
"фра-кий" (от слова "фыр"
-т.е. яма и "кий"- прохо-
дить. Этот древний обряд

посвященное рождению и весеннему обновлению) и поныне еще встречается на Кавказе (у лезгин и лезгиноязычных народов); А - божественное, первозданное.

30. АХЕРОНТ - "река скорби, понятие из Додонской системы. Ахеронт - реальная река в Эпире, ныне река Сули. Вода этой реки И ее притока Кокита иловата и горька. Обе реки известны как реки подземного мира, и там, где они соединяются в узком и мрачном ущелье, окаймленное громадными голыми скалами, через которое стремится глубокий и быстрый Ахеронт дало повод поместить здесь и вход в царство мертвых.

эхир-ан-т/ий - там конец жизни;
Он (Ан) - Оттуда;
т (атай) - приходит

31. АЯКС ЛОК - Айак, предводитель сорока воинов, искусный копьеметатель и бегун. Во время взятия Трои он совершил насилие над Касандрай, искающей защиты у алтаря Афины. По совету Одиссея ахейцы собирались побить его за это святотатство камнями, но он прибег к защите алтаря той же Афины. При возвращении корабля Аякса в Элладу разгневанная богиня разбила его корабль о скалы у Кикладских островов, метнув в него молнию. Но Аякс умудрился уцепиться за скалу и похвялялся, что спасся вопреки воле богов. Тогда Посейдон расколол скалу трезубцем, и Аякс погиб. Во исполнение святотатства Аякса его соплеменники, повинувшись оракулу, тысячу лет ежегодно посыпали в Трою двух девушек, прислуживающих в храме Афины, не покидая его священного участка.

айа-кьса - делать месть;
айа - делай, выполни;
кьса - месть;
т.е. Аякс - мстительный

32. БЕРЕКИНТИЙ - Название горы во Фригии и горы на Крите сопоставимы с древнеиндийским прилагательным "высокий, возвышенный". Эта реликтовая ономастика была в дальнейшем ассимилирована в языках региона и сохранилась до античных времен.

"берекет" - на всех языках Кавказа - богатство, дар, сохранение, приумножение



**Дарвин
ВЕЛИБЕКОВ**

Продолжение следует

МУКЬВА-КЫЛИВИЛИН

КЬЕВЕР

И къеверик ихтиин хилер акатзава:

- а)** дидедин ва бубадин патай сихилрин тъварар;
- б)** мукъва-кыливилин алакъайрин чка къалурзавай тъварар;
- в)** инсанрин, жемиятдин яшайиш къатарин, синифрин ва дережайрин алакъаяр къалурзавай тъварар.

Винидихъ лагъай къевер туплалай авуни лезги лексикадин мичи къатар экуй хъийидай, чи чалаз маса чалари авур таъсирдикай лугъудай мумкинвал гуда. Ихтиин синагъ авунри гъар са девирда жуърба халкъарин арада хъайи култур ва тарихи алакъаяр къалурдай девлет квай материал арадал гъида.

Лезги чала мукъва-кыливилин терминар къве патал пайиз жеда: мусурман дин къабулдалди арадал атайбур ва ислам диндихъ галаз къабулайбур.

Гъилевай макъалада чун мукъва-кыливилин алакъайрин чка къалурзавай, инсанрин, жемиятдин яшайиш къатарин, классрин ва группайрин алакъаяр къалурзавай са бязи терминрал акъвазда.

I. Дувулда, ибарада "па", "те" гафар авай терминар

Лезги чала ПА ва ТЕ гафари сада эркееквилин, мулькуъда дишивилин эвел къалурзана (гекъиг: къадим грек чала патрос буба, тео халикъ, гъуц я; месела: патриарх архадин кыил, архадин па). И гафарин бинедаллаз мукъвавилин цийи-цийи гафар арадал атана:

1. Па + те = пате, яьни па-дин те, баде.
2. Па + па = папа, па-дин па, буба.
3. Те + те = тете, те-дин те, диде.
4. Те+ па = тепа, те-дин па, (тепа - деба - диде-буба). Халкъдин къилхуъна дидедин сихилди-



лай бубадин сихилдин рол екеди, гужлуди хъуннихъ галаз деба (дидед патай чехи буба) къvez-къvez буба гафуналди эвэз хъана. Тепа, тепаяр иладризни (аладай бубадизни хайи дидедиз) лугъуда.

5. Те + ии = тейи, дайи (яьни баҳдин стха; ии - талукъвалин суффикс).

6. "А" аффиксдин ва "па" гафунин күмекдалди цийи гаф "апай" арадал къвезва (къелдайла лугъун тийидай й гъарфуни вилик квай а-дин яргывал къалурзана); апай - папаз итимдин буба я (бязи нугъватра "къужа").

II. "Ах" гафунин күмекдалди тесниф жезвай терминар

"Ах" лезги чала лап къадимлу, лап важиблу гаф я. "Ах" гафуни ери, чил; ягъ, намус гафарин мана гузва.

1. Те + ах = те-дин ах, дах (яьни тедин ягъ-намус).

2. Па + ах = па-дин ах, бах.

3. Ви + ах = ви ах, вах. [3].

4. Те ва вах гафарикайни цийи гаф тевах (де-

вах, яъни дидедин вах, хала) тұыкұур жезва.

Бубад патай тұварар икі къvezva: жув аладайди - дах; дахдин дах - буба; бубадин дах - бубадах (бадах, падах; бязи вахтара бубад тұвар алай чехи стхадиз, амледизни лугъуда) ва я чехибуба (чехипа, атабуба); чехи бубадин дах - архабуба (уллубуба). Даҳдин бах - баде; бадедин бах - чехибаде; чехибадедин бах - архабаде. Буба (па) гафунихъ къве мана ава: **1.** дах; **2.** дахдин дах.

Дидед патай: жув хайиди - бах (хайа); баҳдин баҳ - диде (те); дидедин баҳ - дидебах (тебах); дидебаҳдин баҳ - чехидиде (чехите); чехидидедин баҳ - архадиде. Баҳдин даҳ - тела (тепа, дидедпа; бубад патан майил карлуди хъайивиляй, тела буба гафуни эвездна); тепадин даҳ - чехитепа; чехитепадин даҳ - архатепа. Диде (те) гафунихъ къве мана ава: **1.** баҳ; **2.** баҳдин баҳ.

III. Дувулда "ха" (хайи, хайиди) гаф авай терминалар

Ха гафуни санал хайивал, мукъавал қъалурзала. Хзан (хазан) - хайибур. Хайя ("ха йа", яъни "хайиди я", жув хайиди, баҳ). Хва (хайди, хвайди, хайиди, ханвайди), рухва (рухванвайди: **1.** я руш, я хва, яъни велед; **2.** хва). Хванахва (кунак) - ("хвани хва" гафунилай) яъни дуствилин ва я сада садал ихтибар авунин лишан яз рухвайр дегишарун. Къведхвер(ар) - "къвед санал хайибур". (Гъя икі: пудхверар, къудхверар...). Хайибур - дидед патай багърияр. (Бубад патанбуруз миресар лугъуда). Стха (садха) - санал хайиди, сада хайиди. Хала - дидевах (а диши класс қъалурзай лишан, эхир, л талукъилин суффикс); хала гъакіни дидед патан вири дишегълийриз лугъуда. Халу баҳдин стха, дайи (у әркек класс қъалурзай лишан, эхир, л талукъилин суффикс); халу гъакі дидед патай вири итимизни лугъуда. Баха (паҳа) - диде эвездавай дишегъли; бубад патан майилдиз лугъуда.

IV. Маса терминалар

Амле (амлеъ) араб имидиз, бибидиз ва я бубад патай багърийриз лугъуда.

Биби - бубадин вах (ва гъакі бубад патан дишегълияр). Аквадай гъалда, и гафунин дувулда буба гаф ава. Биби бубадинди, бубад патанди лагъай چал жезва (и талукъвал ва гъечивал қъалурзай суффикс).

Килфет - фарс. Хзан (са касдин хиве авай сининар: паб аял, диде-буба).

Мирес - араб ирссагъиб; мирес-варис - мукъава-къилияр.

Мума - бубадин вах (ва гъакі бубад патан дишегълияр). И гафунин дувулдани, чи фикирдалди, мам гаф ава. Белки, мума гафуни, дидедилай гъейри (я адад са дүшүшүш атайла), аял бу-

бад патан дишегълийри хузвайди қъалурзала. Аял хадайла күмекзаявай папазни мумачи лугъуда.

Сивин - (лезги сив гафунилай) **1.** велед; **2.** хзандик квай гъар са кас.

Тухум араб, сихил (лезги сахел), арха (къадим лезги) и вири гафарин мана сад я.

Хнуб - (нугъват) умумурдин юлдаш.

Эме (эмэъ) - араб даҳдин вах (ва я бубад патай дишегълияр).

Эми, ими (эмий) - араб даҳдин стха (гъакіни бубад патай итимар). Чи фикирдалди, эме, эми гафарин эхирар тир э (эъ), и (иъ) дишевилин ва эркеквилин лишанар я.

"Мукъва-къилияр" келимадиз лезги چала эвездар (синонимар) мадни ава, амма гзаф вахтара чаз и гафарин виридан гъакъыкъи мана-яр чизвач, ва я чна а манаяр акадарзала: хайиди, хайи(-бур), багъри (-яр) - ивидиз мукъвади(бур); мукъвади, мукъва (-яр, -бур) - са тухумдай тирди(бур), мукъва-къили(яр); акъраба (-яр) - (туырк) мирес-варис(ар); майил (-ар), майилмата, парт(ар) - мукъва-къилияр, яргъал мукъвабур, сад-садаҳъди мукъвавал авайбур (са тухумдай тушируборни кваз), ярап-дустар, жувавай да-лу агалдиз жедай ксар вири; хва-стха - (анжак гзафвалин къадарда) мукъва-къили; арха - род; архаяр - са тухумдай тирбур; ген (и манада - анжак теквилин къадарда), эсил(ар) - жуван дуву-лар, жув гъинай ва гъибурукай ятла - гъам; несил (-ар) - жувалай гуғъуныз къведай аладун-веледун; эсил-несил - ген-арха, сихил; эвлед(-ар), эвлед-бевлед (анжак текв къадарда) - (араб) жувалай гуғъуныз аладай арха; аладун-веледун - **1.** кил эвлед-бевлед; **2.** сихил артух хъун, артмиш хъун...

Тепайрин тұварар нугъватринбурни ава: каъ - па (дах), яй - баҳ (къурагъ); аз - диде (фияр); хайя (хайиди) - баҳ (ахцагъ); аладайди - жув алайдай буба, даҳ; хайи, хайиди - жув хайи диде, баҳ. Чна винидихъ лагъайвал, тепайриз иладарни лугъуда.

V. Чехи-гъечидахъ, эркек-дишидахъ, къуни-къуншидахъ, танишдахъ ва я таниш туширдахъ, яр-дустунихъ элкъвена ракадай терминалар

1. Ағыл - 60 йиса авай итим.

2. Ағыли (эгъли) - яшар 50-60 йиса авай дишегъли.

3. Ағьали - са чкада умумурзай кас, чкадин инсан. Адахли - кланиди, лишан кутунвайди, це лагъанвайди, туптал акалнавайди (гъам гададиз, гъам рушаз ва чпи чпиз лугъуда).

4. Аманеви - четин вахтара жуваз бакара къведай, жув хұйдай кас.

- 5.** Ариф - камалеэгли, макъраг.
- 6.** Ашна - **1.** чин арада кәнивилин, ашкъидин рафттар авайбуруз ва абуру чпи чпиз лугъуда; **2.** лап къериз: чин арада дуствилин рафттар авайбуруз ва абуру чпи чпиз лугъуда.
- 7.** Аял - 7-10 йисара авай гада, руш.
- 8.** Бабу - господин, жанаби. Чехи касдиз, гъурметлу касдиз (итимдиз) лугъуда (буба гафунихъ галаз какадармир).
- 9.** Бала - аял, велед. Диде бубайри чин ва я чарадан аялрихъ элкъвена раҳадайла ишлемишда. (Белаа перс гафунихъ галаз какадармир!).
- 10.** Баха - эгъли, къузузу дишегълидив раҳадайла.
- 11.** Бике - жегъил дишегълидиз лугъудай тарифдин гаф (комплiment) яз ва дишегълидин тіварціхъ акалдай күс яз кардик кутадада.
- 12.** Вах - таниш ва таниш тушир жуван яшда авай дишегълидив раҳадайла.
- 13.** Гада - яшар гъеле чагъиндив агакъ тавунвай, 7-12 йисавай эрекек.
- 14.** Гада-руш - рушан хесетар квай гада.
- 15.** Гъуль - папан иеси, итим.
- 16.** Гъульез, гъульезар - сусаз итимдин патанбур.
- 17.** Гъульуын стха - папаз вичин итимдин стха.
- 18.** Далу - четин береда күмекдиз къведай умуд квай кас, багъри.
- 19.** Даҳ - **1.** даҳ күс чехи стхадин тіварунихъ акалда; **2.** жуван даҳдин яшда авай мукъва касдив раҳадайла кардик кутадада.
- 20.** Даҳ - ахщагъ даҳдин стха (ими); жувалай яшдиз чехидав раҳадайла.
- 21.** Диде, баде - къузузу дишегълидив раҳадайла.
- 22.** Диш, дишек, дишегъли - диши эгълидиз лугъуда.
- 23.** Дуст - перс анжах лап хъсан таниш тир ва я жуван яшда ва дережада авай касдиз лугъуз жеда.
- 24.** Жаван - чагъиндиз агакънавай эрекек.
- 25.** Жегъил - яшар 20-25 йисав агакънавай гада, руш.
- 26.** Иеси - **1.** са кардин, са затұнин сагыбидиз; **2.** папа вичин итимдиз лугъуда.
- 27.** Итим - **1.** эрекеди; **2.** гъуль.
- 28.** Кайвани - ківалевай паб, ківалин иесидин паб (хозяйка), итимди вичин папаз лугъуда.
- 29.** Кас - эрекедав раҳадайла кардик кутада (эхъ, я кас!).
- 30.** Куырпе - мамунихъ галамай таза аял.
- 31.** Къари - **1.** яшар 70-75-далай алатнавай къузузу дишегъли; **2.** къужадин паб; **3.** сусаз вичин гъульуын диде.



- 32.** Къужа - **1.** яшар 70-75-далай алатнавай къузузу итим; **2.** къаридин гъуль; **3.** сусаз вичин итимдин буба, апай.
- 33.** Къунши - (къуынчи) ківалерин къуншивилелай гъейри, са карда, рекъе-хуле саналлай касдиз.
- 34.** Къакъунбай - са чални течир, са кардин гъавурданы авачир инсан.
- 35.** Кьев - папан кылел хканвай паб.
- 36.** Къелитлар - гъульуын стхайрин папар.
- 37.** Клалтты - 7-15 йисара авай эрекек гада.
- 38.** Кланиди - рикли чүгунвай, рикл ацуқынавай, жуваз кіани кас, яр.
- 39.** Макъраг - ариф, философ.
- 40.** Муаллим - араб **1.** жуваз тарс гайи касдиз; **2.** яшдиз жувахъ сад тир ва я жувалай чехи тир, интеллигентвилин дережада авай касдиз; муаллим бязи вахтара са касдин чирвилерин дережа къалурун паталди ва адаз жуван патай авай гъурмет къалурун паталди яшдиз гъвечідазни лугъуда.
- 41.** Паб - **1.** дишегъли; **2.** умумырдин юлдаш.
- 42.** Руш - гъульуыз тефенвай дишек.
- 43.** Себи - хурухъ галамай аял.
- 44.** Сирдаш, сирдар - жуван риклин сир гвай, сир хузы жедай кас.
- 45.** Стха - жувахъ галаз са дережада, са яшда авайди.
- 46.** Тават - гүзел рушаз лугъудай тариф, комплимент.
- 47.** Тха, даҳ (къуруш дых), бадах, адет яз, чехи стхадиз лугъуда. Адалай гъейри, тха жува лап гъурметзавай, жувалай яшдиз чехи, лап мукъва касдизни лугъуда. Адеть яз, жуван гъурмет, жуван майил къалурун паталди яшдин тафават авачизни кардик кутада.
- 48.** Тлебиб - араб, күргъне жерягъдиз, духтурдиз лугъуда.
- 49.** Хала - яшдиз чехи дишегълидиз.

- 50.** Халу - яшдиз чөхи итимдиз.
51. Ханум - жегъил дишегълидихъ элкъвена раҳадайла кардик кутада (ханум дишегълийрин тіварарихъ акалдай *klus*).
52. Хнуб (хнуп!) - дишегъли(?)
53. Хтул - әгъли, күузуыз касди гъвечидаз.
54. Хурууңви - са хурууң ағъали.
55. Чан - руыгъ, рик!, уымуыр; багъя касдиз чан-рик! ийидайла кардик кутада.
56. Чирав - знаток, сведущий.
57. Чир-х chir, чидайди - са нихъ галаз яттани авай рафтарвиилин дережа къалурдайла.
57. Чигит - яшар 10-16 йисав агақынавай гъеле таза жегъил.
58. Яда (яа гада) - анжак жуван тай тирдаз, танғаҳдиз лугъуда; (гекъиг нугъватдин яйхва).
58. Я гада - таниш тушир ва жувалай яшдиз гъечи аялдиз, гададиз лугъуда.
59. Юлдаш (йулдаш) - түрк **1.** рехъчи; жувахъ галаз са рекье авайди; рекье ва я са карда уртахи; **2.** итимдиз вичин паб, папаз вичин гъуль.
60. Я паб - са яшда авай ва чеб чпихъ галаз таниш тир дишегълийри чпи чпиз лугъуда.
61. Я руш - гъульуыз тухун тавунтай рушаз (месела 20 йисалди) лугъуз жеда.
62. Эмин - вафалуди, вафалу дуст.
63. Яр - жуван кланицаз лугъуда.
64. Яр-дуст, (ярап-дустар) - мукъва дуст, дустар.



VI. Бязи терминрин манаяр (семантика)

1. Аял - гъам руш, гъам гада 15 йис жедалди.
2. Бала - аял, велед (яшарлай аслу тушиз).
3. Бицек - бици аял 3-5 йисалди.
4. Гада - **1.** эркек велед; **2.** 14 йисалди яшхантай, чуру-спел акъат тавурди.
5. Дишек (шек) - дишиди; (эркек гафуниз

къаршигаф).

6. Жегъил - чуру-спел хъиткыннавай, свас тагъантай гада.
7. Жаван - чуру-спел акъатнавай, свас гъидай яшда авай гада.
8. Хтул - веледдин велед.
9. Птул - хтулдин велед.
10. Штул - штулдин велед.
11. Ктул - штулдин велед.
12. Курцул - ктулдин велед.
13. Паб - **1.** дишиди (яшдилай аслу тушиз); **2.** 30 йисалай алатнавай дишегъли; **3.** уымуырдин юлдаш.
14. Рухва - бинедай: хантай вуж хайиттани: я руш, я хва (яъни велед) тир; эхиримжи вахтара гзафни-гзаф хва манада къабулзана.
15. Руш - **1.** руш; **2.** дишегъли велед; **3.** 20 йисал къведалди руш; 4. гъульуык тахтай дишегъли.
16. Ругул - араб хурухъ галамай аял (эркек велед).
17. Свас (шваш, хъвехъ) - **1.** це лагъантай, лишан кутунтай руш; **2.** анжак мөхъер авунтай жегъил свас; **3.** гъульуык квай жегъил дишегъли (тахминан 30 йисалди).
18. Себи - араб хурухъ галамай аял (руш велед).
19. Сихил (са хел) - арха (род).
20. Фаф - ахцагъ имидсвас.
21. Цицивах - ахцагъ халудсвас.
22. Чагъа - йис тахтантай таза аял.
23. Чам - свас це лагъантай жегъил; мөхъер ийизтай, ва анжак мөхъер авунтай гада.
24. Шагъвече - сифтегъян эркек веледдиз, хизиз лугъуда (лезги Шарр (пачагъ) хайи Вечедиз тешпигъ гъуналди).
25. Эркек - **1.** эвлендай: гада влед, ирссагъиб; **2.** итим, гада (дишек гафуниз къарши гаф). ("Эрк" вичин къуллугъчийрихъди авай пачагъдин ва я маса иесидин ихтиядизни, вичин веледдиз рихъди авай бубадин ихтиядизни лугъуда).
26. Ярандиде (буба, стха, вах...) - ярдин диде (буба, стха, вах...).

Гайиф хыи, алай девирда урус чалан зурба таъсир себеб яз, чалай мукъва-кыиливилин, ва рафтарвиилин терминал квахъзана. И гафарал "чан хун", уымуырда ва яшайишда абурукай менфят къачун, несидал абур агақтарун - дидед чал квахъ тавунин важиб краирикай сад я.

**Фейзудин НАГЬИЕВ,
Ренат НАГЬИЕВ**



Салегъат бахадин

Къизилдин туптар



Бузовнада уймуңрөзүй асулдай С. Стапкидин тұварунихъ галай райондин Эминан хүррят тир Салегъат баҳа низ ақортаны, ам лезги жен чир жеда. Уймуңрдин 56 йис Бакуда күйл хүнүнъ килиг тавуна адай вичин халкъди маҳсус тир адетар, алуқунарин қалубар ва халисан лезги чалан раҳунар хүз алакынава. И карда сағфни авачиз тұварциз рагьмет көвездій итим - шаир Мегемедзагыран тасирни авачиз жеч. Бузовнадавай лезгийриз Салегъат баҳа хайи халкъдин баядар, лирлияр, лугъунар ва лезги чалалди хъсан көлиз- кхъиз чидай са БАДЕ хъизни гзаф қлани я. Адан сейливилерикай сад қразвай цқланарни афаррин тұмлувал ятла, мұкуди хразвай гульдіктеринни мясерринген(чивекрин) иервал я. И гъалал зегъметдивди храна

арадал гъизвай гульдіктерин рангар акъван гульдіктерин чимибур яхы, на лугъуди яргын рушан (хважамжадин) рангариз саки Салегъат баҳадин вилерин эквни алана хъанва. Гульдіктар авай гиширии ва рангарин сұғындырын инсандин рикшадарзала, руғыдик лувар күтвазда. Вучиз лагъайтла, рангид гульдіктар чи халкъдин тұкыннарунарнан күлтүрадын тарихдин сурвилин са лишанни я.

"Алам" журналди чи ватанегълийриз кеңепатан уйлайдырып фидайла тухун ва атай мұғманнан пешкеш гүн паталди лезги милли сувенирар Салегъат баҳадивай къачун мислят аквазда.

Контактдин телефон: 055-838-70-44
abir.tagirov@mail.ru
Абир ТАГИРОВ



Вакъиф Мұшқурывидин мярекат



юбилиар барка авуна, адаз чандин сағъвал ва түккүрүнра агалкүннэр тәлабна. Юбилейдин нянихъ Худат шегъерда уымурзовая агъсакъалар- Ағымен Гъажиева ва Багърам Залова В. Мұшқурывидин агалкүнарикай гаф ахъайна.

Гзаф чөхи дамахдивди күиле фейи нян музықадин програмдалди давам хъана. Лезги музыка билбилар тир лугъурап - Магыре Шириновади ва Роза Гъажимуратовади лагъай манийри ківат хъанвайбурун риклер шадарна.

"Алам"

Мярекатдиз атанвай заридин сенят канибуру райондин профсоюздин тешкилатдин седридин заместител Рұстемов Ялчына, Күсар - КҼар газетдин кылиниң редактор Видади Севзиханова, "Алам" журналдин коллективдин тұвацелай А. Эчлехвиди къелемдин дустар- Медет Арзуманова, Шихкамал Шихкамалова, Камран Къурбаналийрина, Айваз Гульалийева, Телман Тәравета, Забит Закиева, гъакіни мұаллим коллегаяр- Зиядхан Мурадханова, Кагъриман Къенимета



АЛАМ

Интернетдин сайтара “АЛАМ”ДИКАЙ ВУЧ КХЬИЗВА?

Эйваз Гульалийрин

Заз пары к1андай , чи алимри, за-рири и жузунализ чипин фикирар лугъун. 1) Бес жуван чала хайига-фар аваз-аваз, маса чалай гыкъятлани атанвай гафуникай менфят къачун, гыкъван дувъз кар я?"-И жузу-низ зи жаваб жуъре я.

Я стхаяр, има дувъз туш. Са мус-ятлани и кар хүн виже я. Я стхаяр, чаз аватла вучиз маса чалал хүй.

Заз Этим Эмин аял чавалай хуралай чизвай зары я. За са келдайды хьиз зи гыссериз мукъва, заз дад, лезет гузвай шиирап хуралай чирда .Дувъз лагъайтла къведра келайвал рикъел аламукъда. Эмин чехи зари ,чехи камалэгъли я. Чи дамах я. Чаз гъэрдаз а касдин са ширчизвачта айбни я. Амма адан чала Азербай-жан гафар пары я. И кар факт я. Има адан девирдин, келнавай, чирвилер къачунчын сферадин таъсир я. Заз а кас баттулардай фикир авач, ийинни ийизвач. Къе чаз икъван чалан али-мар, зун-зун лугъузвай зарияр авай , пресса авай чавуз, литература-дин чал лугъуз "Цицил"диз "жуъже" лугъуч гъя!!! Заз Азербайжан чал пис чидач. За вири чалариз хьиз гъурметни ийида. Амма ,гъар са куль-низ са къадар клан я. Икъван чавалди хъана, илдлай ахпа вучиз хурай? Ягъ! за вучиз хъин, зи лит.чал я лугъуз, чаз авай гафар, маса чалара-р? Вучиз? Виликанбуру хъяна лугъуз? Вув, гъалат квачирди са Ал-лагъятла, чи виликан сихилариз тату-гайвал хъун мумкун тушни? Заз ама аквазватла вучиз тикрар хъийида?

Эйваз Гульалийрин

Завай къабул тежезвайды , элдин меце авай гафарин чкадал пата-тан чаларин гафар къын я.

"Адалай и кар алакъайдайх чун къевелай инанмиш я. -Адавай и кар алакъуних чун къевелай Чалахъ я."

Авторди гъянвай чешнейрикай са-даз килигин. Зун Кыларин, Дагъустан-дин гаф лезги хуърера хъана. Заз "Инанмиш"-гаф сая инсанаривай ван хъанач, тимил-шимил келнавайбуру фурсинив рападамаз гъалтна. Гене-рал М.Абильов 30-йисалай хайи Klurdy-дал хтайлай са гаф урус гаф акадар тавуна рапахана. Гъеле, хизанни урус дишегъли тир. Зунни Камран студ-ент чавуз адап квализ фенай, архи-вдихъ галаз гуър жез. Цлал чи С.Су-лейманан шикил алай. Адан папа ши-кил хуъзвай. Игила , патан гаф акадар-на рапах фурс, пары чизвай чал къа-лурин, яргъара авай чал чирун хъан-ва. За зи хъсан зари, хъсан дуст Ар-бен Къардашан(са мус ятлани) са хънина келнай, и жуъре фей-итла чи чал 100 йисалай амуку-дак. Къурбанд хъайиди акахна заз 100 йис вахкун тавурай. Тлал ама я, чи

алимар рападамаз регъуль жез-ва. Магъачкаладиз фидамаз ЯЗУХ Гульгеридал "чай" къынва, вад кам аллатайла маса вацал "оzen" ала. Гъалал хъуй чипиз!!!. Чибуруз гъида кхъимир лугъузва? Зун садра Ахъеха Шарвилидин сувариз фенай. Белки и 43 йисакай вад югъ за умумъратла , садни а югъ я. Ахъеха гъхъдамаз изрис къынвай:-"КУЫН ХУШ КАЛДИ МУЫГЪМАНАР". "калди"-вуч я ? Азер-байжан чалал "ГЕЛДИ"-атана лагъай гаф я."калди"- чидач. Са хчи тур-жен, къац гун гъилиз, икла къынвай-дан. "КУЫН АТУЙ, РАГЪ АТУЙ" къынвач лугъуз. Ибур гъвечи къалахар туш. Ибур тлалар я, эх тежезвай. Ибур жуванбуру я, негъ тежезвай. Зун Била-лан гъар са фикирдихъ галаз рази я. Гъахъ я ама.

Адан гафар зуракбурувай лугъуз тежезвай гафар я. Ада лугъузвайвал авурутла гзафбуру къелем къацал ту-низ мажбур жеда. Вучиз лагъайтла, ЧАЛ чизвач лугъуз. "АЛАМ"-дин умумър яргъи хурай, касдин макъала якъудай.

Заур ----

Статья очень исчерпывающая. Это актуально.

Камран Къурбаналийрин

Дүнядын винел са михъи чални авайди туш лагъайтл зун ягъал жеч. Вири чалара чара чаларай атанвай гафар авайди я. Гъавиляй чи чалани. Чара чаларай жуваз авачир га-фар къачун завай хъайтла пис кар туш. Пис кар жуван чала авай гафарин чкадал чара чаларин гафар эци-гун я. (ахтармишун - жагъурун, анна-мишун - къатын, асмишун - кудун, ба-шламишун - къиль кутан, авалун, эгечун ва мад ик!) Мад са пис кар чара чаларай къачунвай гафар жуван чалан къайдайрик кутун тавун я. (коммунистическая партия - коммунистрик партия, политический газет - политика-дин газет, советский союз - советрин союз, имансуз - иман авачир, инсафсуз - инсаф авачир, лай-ихху - лайхъ авай, имканлу - имкан авай, ва мад ик!) Чара чаларай къа-чунвай гъар са гаф жуван чалан къайдайрик кутуртла хъсан жеда за-вай хъайтла. И кар чи жегъил али-рин хиве авай виридалайни важи-крарикай сад я лагъайтла зи пад ху-дайбурни жеда.

К Келетви

"Аламдин" 2-нумра чап хъанва

Алай йисан июндилай Бакуда чап-дай акъатиз гатумнавай лезги меде-ниятдин "Алам" журналдин къвед лагъай нумрадизни экв акунва. Гъам къалубдин, гъам дизайндин жигъет-дайни аямдин тлалабунрихъ галаз къадайвал чапдай акъудзавай ранглу,

ерилу, цалцам чаарин А4 формат-дин 64-чиникай ибарат тир журнал тарифуниз лайиху я лагъайтла, лавгъа ихтилат жедач. Лезги медени-ят вилик тухунин, адакай жуван халкъдиз чир хъана къани малуматар раижунин жигъетдай журналди тухуз-вай таблигъат гзаф важиблуди, ге-рекди я. Нубатдин нумрада лезги, урус ва сад-зур азербайжан чаларал къынвай макъалаяр гътнава.

Тематикадин гегъеншиликийни къетленвилерикай рахайтла, абур жур-налдин жуъреба-жуъре рубрикайри субутзава. Мисал яз, 2-нумрада "Чи чал", "Кулинария", "Критика", "Рецензия", "Шарвили", "Чи хуърер" ва маса рубрикайрик кваз басма хъанвай макъалаир иллаки марагълу я. Профессор Ярали Яралиев, композитор Мегъамед Гъусейнов, писатель Фейруз Беделахтул, шаир ва композитор Асеф Мегъман, журналист Абир Тагъиров, публицист ва шаир Азиз Мирзабеков, Ризван Ризванов хътин машъур ва сейли ксарин къелемдикай хкатнавай макъала-яр чап хъунухъи, шаксуз, журнал ке-серлу ийизва.

"Азербайжан пата лезгийрихъ ихъ-тин журнал хъунухъ чарасуз я, - лугъузва "Аламдин" журналист тир ватан-перес Камран Къурбаналиева. - Квез чизва хъи, и пата мектебра лез-ги чал физвач. Гъавиляй гъар са лез-ги ктаб, журнал, газет - ибур акъалт-завай несилирз гъам культура, гъамни хайи чал чирунин чешмейр я. "Алам" журнал Дағыустандын лезги районивни вахт-вахтунда агакъар-дай рекъер жагъуриз къанзава чаз".

Эхъ, ихътин журнал акъудун реғъят кар туш. Ам са жерге ватанперес кса-ри къуватар сад авуналди арадиз гъанвай журнал я. Къуй асирра вичин рехъ давамардай журнал хурай!

УМ

6. Гзафбуру лезги чалан словарра ва къынра чинин къурулушда -миш суффикс квай гафар наразивиледи къабулзава ва ахътин гафар гъам сло-варрай, гъамни къынрай акъудун тлалабзава. Гаф атай чкадал лугъун: икар гъя и йикъара Бакуда чапдай акъатай "АЛАМ" журналдин къвед лагъай нумрада Билал Адилован тъвар алай макъалада къилизни акъ-уднава. Ада вичин "Чалакай къве гаф к" макъаладин сад лагъай предложе-нида: "Алай аямда гъялун важиб тир меселайрикай садни хайи чал вилик тухун, кел къынин чал михъи авун я лагъайтла, чун ягъал жеч" къизва. Диед чалан михъивилихъ ялзавай алимди гъя и гафарилай гуъгуни ругуд гафуникай ибарат предложени-да тенденция, консерватор, рефор-матор ишлемишзава.

* Авторрин кхъинар авайвал (гъил ягъун тавуна) гузва.

XXI АСИРДИН ЛИРЛИЯР

Юг гатана на зи рикле,
Ви нефесдин гел тунава.
Дүнья вири вун хыз акваз
Күд пад закай хъел тунава.

* * *

Яхцурган мах вун хъана заз,
Амай вад югъ, тал тахъурай.
Жуван экъуун дегишара
Вил акъуна чал тахъурай.

* * *

Зи ихтияр гумач жував,
Къве вилив гва, алахъзавай.
Рикл гатфарин жив хъанава,
Рагъ такуна авахъзавай.

* * *

Къакъан цава гъед хъурена,
Алатайдаз рехъ къалуриз.
Марал вуна агъ чугвамир,
Ван хъайидан рикл хъухъуриз.

* * *

Тек са стыл яд кланзама,
Гъуль къерев къван ацлун патал.
Са багъна я герек тирди
Ви наздикай катун патал.

* * *

Селди сувай гъайи тарар
Вацлу къерез хкадарна.
Ваз чинеба лагъай са гаф
На алемдив агакъарна.

* * *

Рахада мез верци-верци,
Перийрикай, Саядрикай.
За епинал хтар къватына
Лезги чалан баядрикай.

* * *

Симерал зи туб экъвена,
Рикле авай ван акъудиз.
Маралди рехъ дигишарна,
И тандавай чан акъудиз.

* * *

Керемакай стха къуна,
Са цверекъди кана лугъуз.
Рагъмет гъана Межнуназ за,
Рикликай яд хъвана лугъуз.

* * *

Талдин риклей хъвер акъудна
Кvez гуз ава кланибур за.
Муғъуббатдин сүгъуьрда тваз
Агуудава къенибур за.

Вацлун къерел часпар хъана,
Цацар алай симерикай.
Зи яр вацлун а патай я.
Лезет амач демерикай.

* * *

Гъалад пелел агъ чугуна
Къулан вацлал часпар акваз.
За Аллагъиз тел ракъана
И зул хътин гатфар акваз.

* * *

Зун ви патав чан кланиди,
Таможнадай рекъе гъатна.
Азаб эхиз и дүнядин,
Чандиз риклин тике гъатна.

* * *

Гатун цклиж жив клан хъана
Развай рикл серинариз.
Тек са баяд бес хъана заз,
Ярдин рахун ширинариз.

* * *

Къульльын кили цук ахъайна,
Зи шиирдин нике авай.
Алцуурарин регъят я зун,
Жуван гъалал рекъе авай.

* * *

Цавун юкъвай рехъ кутуна,
Къушарин луж физ ава яр.
Зулун гарун аламат я,
Атир мукуув гъиз ава яр.

* * *

Зун фейи рехъ цалламди туш,
Кам эцигмир камарал зи.
Ашкъидикай мани лугъуз
Къел алахмир хамарал зи.

* * *

Умур физвай ашкъид варар,
Шумуд сефер гатана за.
Валай са кам яргъа хъунни
Ашкъ вуч ятла, къатлана за.

* * *

Тавдин кыиле тават ава
Такабур гваз тлавус къуш хыз.
Гаф лагъана хчуз жезвач
Тухузва вич шагъдин руш хыз.

Къватыди Эйваз ГУЛАЛИЕВ я

"Ақылдивди фагъума"

III тур

Хъана - хъанач са хуъре,
Са камаллу چаларбан.
Айгъамралди рахадай,
Касбуба тир тівар адан.

Кесиб касдихъ дуънъяда
Тек са чұлав лам авай.
Хуррам акваз фагъирдин
Рикле залан гъам авай.

Гзаф къекъвез сеферрихъ
А кас хъанвай къван къаних.
Гъа и чұлав лам галай,
Датланда адан қланик.

Йисалай - суз яваш жез,
Къуыз хъанвай адан лам.
Ажуз хъана амай кас,
Къачуз тежез санихъ кам.

Лап гъалдай аватнавай,
Касбубадин чұлав лам.
Иесиди гъавилия,
Чұгвазвай къван гзаф гъам.

Фикирайла акылдив
Къатлиз жедай са кар я:
Улакъ гвачиз и рекъер
Алцумин вич азар я.

Ях къекъурай Күрреда,
Бес, гъикі фида Къубадиз?
Са гафни авачиз улакъ
Герек тир Касбубадиз.

Мягътел амаз эхирни
Атана къараардал ам:
"Чұлак" маса гана за,
Къачуда са жаван лам".

И гафар ван хайила
Папа адаз лагъана:
- Бес я, лам гваз экъвейди,
Гила балқлан къачу на.

- Дуъз я, балқлан хъсан я,
Гъар са касдиз қлан я ам.
Амма чехи пуларихъ
Гъикі маса гун къузызум лам?

Жуван кар дуъз такъурла,
Тіварцик тумар акатда.
Ахпани ихътин итим,
Лап хуруськай хкатда.

Шумуд юғъ тир веревирд
Ийизвай Касбубади:
"Лам гана, лам къахчуна,
Лугъуз элди, убади
Зун абурдай авудда.
Михы тіварцик аяма,
Лаклабарни галудда.
Ваъ, мад за лам къачуда,
Балқлан қланда шив хътин.
Вични жегъил гъайван хъуй,
Рангни лацу жив хътин".

Амма гунал, къачунал
Касбуба тир нашиди.
Гъикі ятлани адаз рехъ
Къалурна са къуншиди.

- Касбуба, ви хатур канз
За авай гаф лугъуда.
Жува лагъ, гъи итимди,
Къуызум ламрахъ шив гуда?
Маса гана жуван лам,
Са жүт ңегъер къачу на.
Вучзавайд я и яшда
Вуна улакъ къчунан?

- Чир хъухъ, къунши, ңегъер ваъ,
Улакъ я заз герекди.
Күымек це на жедатла,
Ятла эгер зирекди.
Цегърекай улакъ жедач,
Абур хүнни азаб я.
Къунши, лагъ гъи чавалай
Цегъ улакъдай гъисаб я?

Б
А
Л
К
Д
Н
К
Ф
А
Ч
Ү

- Ак! ятла, къатир къачу,
Къатирни улакъ я ман?
Алад гынин кландатла,
Яман къан яракъ я ман.

- Касбубадиз тівар ава,
Лайих туш метис гъайван.
Ягъанатар ийимир,
За ви япа твада ван.-

Къуншидин и гафари
Касбубадиз хъел гъанай.
Ахпа секин хъайила
Къуншиди мад лагъанай:
- Дұз я, балқланар ава,
Лап гүгүльдиз жедай хуш.
Амма гзаф багъя я,
Вад вишелай агъуз туш.
Еке юбуяр ава,
Яш аваз хъанвай ажуз.
Ахътинбур къачуз жеда,
Хъсан ламралай ужуз.

- Семе меслятар гумир,
Бес я, ківализ хъвач къунши,
Жуван ківалах чизва заз,
На зун гъисабмир наши.

Гыи касди кыиляй крап
Фагъумидивди туыкүрда.
Адан мураддин эквер,
Гъуцларини күккүрда!-
Лагъана Касбубади.
Къуншидикай катна.
Ахпа ламран эб къуна,
Базардиз рекъе гъатна.
Кудна чехи плакат
Ада ламран туьтуңай.
Винелни маса гузтай
Эхир кымет кхъена.

"И улакъ гзаф ужуз
Маса гузтай гъайван я.
Адан кымет цүд манат,
Вад абасни палан я.

Мулькуйбурни багъя туш,
Зарпанд я зур манатдик,
Мулькуйд шагыидик гузва,
Атласдикай тир терлик.

Леэн хъайла кикерихъ,
Сагълам жеда гъайванар.
Сад са манат я ламран,
Хас гъульдендин леэнар.

И леэнрин гар садаз
Михер ягъанва пуд-пуд.



Фагъумайтла хъсандиз,
Цикъвед жеда къудра пуд.

Сад лагъай мих пуд шағыи,
Ругудаҳъ къвед лагъайди.
Пуд лагъай михин кымет
Дұз цикъвед шағыи жеди.

Керет акъван четин туш,
Ам чирунихъ гелкъвейдаз.
Ругудра къвед авайвал
Барабар я цикъведаз.

Ихътинди я къайда вич:
Гульгульнин мих гъисабда.
Адан кымет багъя я,
Къведра вилик квайдалай".

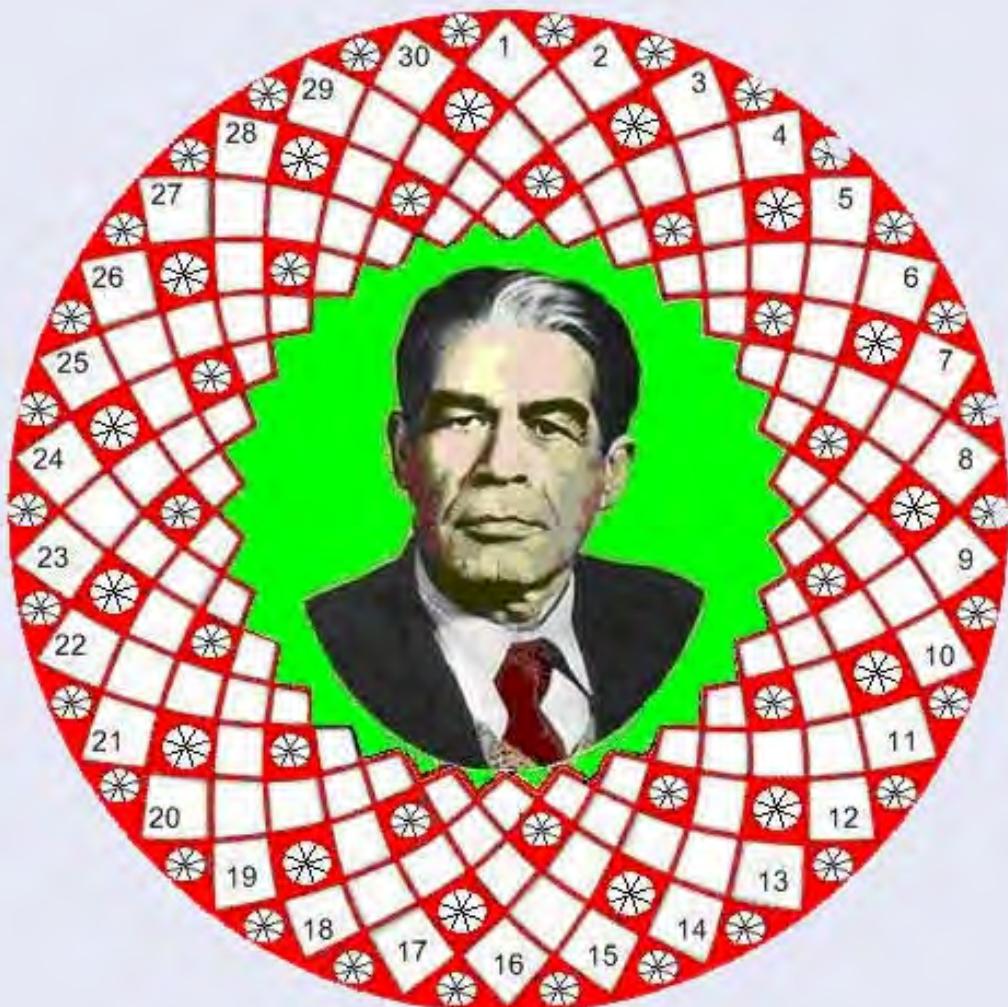
Са итимди атана,
Плакат келна тамам.
Лагъана иесидиз:
- За къачузва и ви лам.

Шартарал рази хъана,
Кхъенвай иесиди.
"Чулак" къачур а итим
Тушир күсни асиди.

**Лагъ кван күнне, Касбуба
Мураддив агакънатла?
Чулак гайи пулунихъ,
Балқлан къачуз хъанатла?**

Ж.БАГЪИРАШТУЛ

КРОССВОРД



- 1.** Парча храдай станок. **2.** Самарикай хранвай гъвечи къаб. **3.** Дава-дарман ийидай кас, духтур. **4.** Хуърун майишатда лежбердиз герек алат. **5.** Халкъдин мецин лап куъру эсер. **6.** Гъульрүкай гъазурнавай клей. **7.** Малар эвягъдай ракъун регъ. **8.** Ватандай катуниз мажбур хъун. **9.** Чхадик жедай яргъи риб хътинди. **10.** Жегъил хвар. **11.** Инсандин вилерилай кылихъ галай чларарин цлар. **12.** Чичи авай яцу парча. **13.** Са сихилдин инсанар. **14.** Мумкинвал. **15.** Гимидин "турмуц!". **16.** Хуърун майишатда герек дегъре хътин алат. **17.** (Шикилдай аквазвой шаирдин тъвар). **18.** Са куън ятъани къайгъударвал авун, гелкъуын. **19.** "Вучиз закай къведа наз хуш, келен макъ хътин руш?" (Л.Нямет). **20.** Рассу-яру рангунин балкъан. **21.** "Ша, вун акъван авам... Амукъда къулухъ, мусурман". (С.Сулейман). **22.** Сар михы ийидай алат. **23.** Къелечи рух. **24.** Къебила, тухум. **25.** Чи мифологияда цин гъуц. **26.** "Зи ирид стха" повестдин автордин тъвар. **27.** "Аялдиз... буба виридалай зурбаз аквада". (Бубайрин мисал). **28.** Даях, куымекдар. **29.** Недай затлунин са гъвечи къус. **30.** Чирвилерин жигъетдай ацайвал, тамамвал.

Түккүйрайди Куругъли ФЕРЗАЛИЕВ я.

**ПАКАМАН
АКТРИСА**



**Sifariş: 3970
Tiraj: 700**

Qiyməti 5 man.

“ALAM”

*ləzqi
mədəniyyəti
jurnalının*
**REDAKSIYA
HEYƏTİ**

Kamal ABDULLAYEV
Əşrəf BALAMƏTOV
Gözəlyə SAMURSKAYA
Kələntər KƏLƏNTƏRLİ
Gülbəs ASLANXANOVA
Darvin VƏLİBƏYOV
Cəlal CƏLALOV
(*Redaktor*)
Ruslan ŞEYDAYEV
(*Təsisçi*)
Abir TAHİROV
(*Rəssam, redaktor müavini*)
Etibar STURVİ
Dünyaməddin ƏSGƏROV
Kamran QURBANƏLİYEV
Raïda ROVŞAN
Eyvaz GÜLƏLİYEV
Bilal ƏDİLOV
Vaqif MÜŞKÜRVİ
Bacıxanım İSAYEVA
Anar ÜNÜĞVİ
Ruslan HARUNVİ
Orxan QUSARVİ

“АЛАМ” - лезги культурадин журнал

Səhifələyici və dizayner:
**Murad
HACIBABAYEV**

2012-йисалай акъатзава.
Макъалайра ганвай де-
лилрин дуъзвилин жа-
вабдарвал авторрин хи-
ве ава.

2012-ci ildən
nəşr olunur.
Məqalələrdə verilmiş
faktların doğruluğuna
müəlliflər cavabdehdir.

Издается с 2012 года.
За предоставленные
факты ответственность
несут авторы материа-
лов.

Tel.: (070) 350-18-11; (050) 433-66-90; (050) 355-96-41.

Hesab: 003803010094480621; VÖEN 1002447121; Müxbir hesabi: AZ61NABZ0135010000000006944;
Bakı şəhəri, “Rabitəbank” ASC; KOD 506399; VÖEN 9900001016

Redaksiyanın ünvani: Az1073, Bakı şəhəri, Mətbuat prospekti, 529-cu məhəllə,
“Azərbaycan” nəşriyyatı, 6-cı mərtəbə.

Адрес редакции: Аз1073, г.Баку, Метбуат проспекти, 529-ый квартал,
Издательство “Азербайджан”, этаж 6.

www.alamjurnal.com | E-mail: info@alamjurnal.com

КЫДАЛДЖУХ (Истайллы район)

